

東京外国語大学 国際日本学研究プログラム—文部科学省「国立大学の機能強化」事業—
TUFS Program for Japan Studies in Global Context,
supported by Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology(MEXT)

東京外国語大学 国際日本学研究 報告 I
2015年度国際シンポジウム

国際日本研究

Internationalizing Japan Studies:
Dialogues, Interactions, Dynamics

対話、交流、ダイナミクス

東京外国語大学 大学院
国際日本学研究院

Institute of Japan Studies,
Tokyo University of Foreign Studies

東京外国語大学 国際日本学研究プログラム—文部科学省「国立大学の機能強化」事業—
TUFS Program for Japan Studies in Global Context,
supported by Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology(MEXT)

東京外国語大学 国際日本学研究 報告Ⅰ
2015年度国際シンポジウム

国際日本研究

Internationalizing Japan Studies:
Dialogues, Interactions, Dynamics

対話、交流、ダイナミクス

東京外国語大学 大学院
国際日本学研究院

Institute of Japan Studies,
Tokyo University of Foreign Studies

[プレシンポジウム プログラム] Pre-Symposium Timetable

1/29 Fri. 「国際日本研究の過去・現在・未来」
“Japanese Studies: Past, Present, and Future”

- 14:00 開会挨拶 Opening Address
東京外国語大学副学長 宮崎 恒二 Koji Miyazaki (Vice President, Tokyo University of Foreign Studies [TUFS])
大学院国際日本学研究院長 早津 恵美子 Emiko Hayatsu (Dean, Institute of Japan Studies, TUFS)
- 14:15 基調講演 「グローバル時代の日本学—その現在と未来を考える」 / 小松 和彦 所長(国際日本文化研究センター)
Keynote Address: “Japanology in the Age of Globalization: the Present and Future”
Kazuhiko Komatsu (President, International Research Center for Japanese Studies)
- 15:30 パネルディスカッション Panel discussion
ディスカッサント: フィリップ・シートン 教授(北海道大学現代日本学プログラム)、王敏 教授(法政大学国際日本学研究中心)、
張競 教授(明治大学国際日本学部)、下地理則 准教授(九州大学人文科学研究院)
Philip Seaton (Hokkaido University) Wang Min (Hosei University) Zhang Jing (Meiji University)
Michinori Shimoji (Kyushu University)
- 17:00 閉会挨拶 Closing address
■司会: 友常勉(東京外国語大学) Chair: Tsutomu Tomotsune (TUFS)

[シンポジウム プログラム] Symposium Timetable

1/30 Sat. 「歴史と文化」 "History and Culture"

- 10:00 主催者挨拶 Opening Address
東京外国語大学長 立石 博高 Hirotaka Tateishi (President, TUFS)
来賓挨拶 文部科学省高等教育局国立大学法人支援課長 氷見谷 直紀
Naoki Himiya (Manager, National University Corporation Support Division, Ministry of Education, Culture,
Sports, Science and Technology)
国立国語研究所所長 影山 太郎
Taro Kageyama (President, National Institute for Japanese Language and Linguistics)
国際日本文化研究センター所長 小松 和彦
Kazuhiko Komatsu (President, International Research Center for Japanese Studies)
- 10:45 取組概要説明 大学院国際日本学研究院長 早津 恵美子 Emiko Hayatsu (TUFS)
基調講演 「モダニティ・イン・コモン—日本と世界史—」 / キャロル・グラック 教授(コロンビア大学)
Keynote Address: “Modernity in Common: Japan and World History”
Carol Gluck (Columbia University)
- 12:00 お昼休憩 Lunch
- 13:00 報告 Presentation
- 「怒り、若者、モバイル: ブルーカラーの若者層とラディカルな政治」 / クリストファー・ガータイス 教授(ロンドン大学SOAS)
“Angry, Young and Mobile: Blue-collar Youth and Radical Politics in Postwar Japan”
Christopher Gerteis (University of London, SOAS)
 - 「発掘、保存、発展、融合、介入: 日本民謡協会の活動とそのインパクト」
デイヴィッド・ヒューズ 教授(ロンドン大学SOAS)
“Excavate, Preserve, Develop, Fuse, Intervene: The activities and Impact of the Nihon Min'yō Kyōkai (Japan Folk Song Association)”
David Hughes (University of London, SOAS)
 - 「伊丹万作、抗争する歴史、編集という介入: 映画と過去についての私たちの理解」 / イリス・ハウカンブ 講師(ロンドン大学SOAS)
“Itami Mansaku, Contested Histories, and Editorial Interventions: Cinema and Our Understanding of the Past”
Iris Haukamp (University of London, SOAS)

—— 休憩 / Break ——

- 「日本とグローバル・ヒストリーとしての第二次世界大戦」 / イーサン・マーク 教授 (ライデン大学)
“Japan and WWII as Global History” Ethan Mark (Leiden University)
- 「歴史研究の磁場—農本主義を手がかりに—」 / 野本 京子 教授 (東京外国語大学)
“The Magnetic Field of Historical Studies with Agrarianism as a Clue” Kyoko Nomoto (TUFS)
- 「Prospects for HAIKU —芭蕉・寅彦・松山宣言—」 / 菅長 理恵 准教授 (東京外国語大学)
“Prospects for HAIKU: Basho, Torahiko, and Matsuyama Declaration” Rie Suganaga (TUFS)

—— 休憩 / Break ——

16:20 総括 General overview

17:30 閉会 Closing address

■司会：ジョン・ポーター (東京外国語大学)、友常勉 (東京外国語大学) Chair : John Patrick Porter (TUFS), Tsutomu Tomotsune (TUFS)

18:00 レセプション Welcome Reception (1st floor of Agora Global)

1/31 Sun. 「日本における言語とその教育」

"Japanese Language and Language Education in Japan"

10:00 開会挨拶 Opening Address

東京外国語大学副学長 宮崎 恒二 Koji Miyazaki (TUFS)

大学院国際日本学研究院長 早津 恵美子 Emiko Hayatsu (TUFS)

後援学会挨拶 日本語教育学会長 伊東祐郎

Sukero Ito (President, Society for Teaching Japanese as a Foreign Language)

10:45 基調講演 「国立国語研究所—世界のグローバル化と日本語研究—」 / 影山 太郎 所長 (国立国語研究所)

Keynote Address : “The National Institute for Japanese Language and Linguistics: Globalization and Japanese Language Studies”

Taro Kageyama (National Institute for Japanese Language and Linguistics [NINJAL])

12:00 お昼休憩 Lunch

13:00 報告 Presentation

- 「国立国語研究所の日本語教育研究—日本語学習者の読解のための文法を中心に—」 / 野田 尚史 教授 (国立国語研究所)
“Japanese Language Studies by the National Institute for Japanese Language and Linguistics: Focusing on Grammar for Comprehension by Japanese Language Learners”
Hisashi Noda (NINJAL)
- 「日本語教育とeラーニング」 / 藤村 知子 教授 (東京外国語大学)
“Japanese Language Learning and e-Learning”
Tomoko Fujimura (TUFS)
- 「日本語方言の多様性—アクセントの地域差—」 / 木部 暢子 教授 (国立国語研究所)
“Diversity of Japanese Dialects: Differences in Regional Accents”
Nobuko Kibe (NINJAL)

—— 休憩 / Break ——

- 「変異研究に見る日本語の多様性」 / 朝日 祥之 准教授 (国立国語研究所)
“Variationists' approaches to Japanese Language”
Yoshiyuki Asahi (NINJAL)
- 「アイヌ語研究の新地平—国立国語研究所プロジェクトのアイヌ語班の研究活動—」 / アンナ・ブガエワ 特任准教授 (国立国語研究所)
“Toward New Horizons in Ainu Studies: Research Activities of the NINJAL-based Ainu Research Group”
Anna Bugaeva (NINJAL)
- 「国際日本学における古典語教育の位置」 / 川村 大 教授 (東京外国語大学)
“Classical Language Education in Japan Studies”
Futoshi Kawamura (TUFS)

—— 休憩 / Break ——

16:20 総括 General overview

17:30 閉会 Closing address

■司会：坂本恵 (東京外国語大学)、春名展生 (東京外国語大学) Chair : Megumi Sakamoto (TUFS), Nobuo Haruna (TUFS)

みなさま、本日は国際シンポジウム「国際日本研究——対話、交流、ダイナミクス」にお越しくださりありがとうございます。このシンポジウムは、東京外国語大学に2015年4月に設置された「大学院国際日本学研究院」のお披露目をかねて本研究院がはじめて主催して行うシンポジウムです。

まず、大学院国際日本学研究院について簡単に紹介させていただきます。この研究院は教員の所属組織です。本学には教員の組織として昨年度まで5つの組織すなわち、総合国際学研究院、留学生日本語教育センター、国際日本研究センター、アジアアフリカ研究所、世界言語社会教育センターがありました。そして〈日本〉について研究・教育を行っている教員は複数の組織に属していました。そこで本学の日本研究を強化するためその要となるべき組織として国際日本学研究院を設置し、留学生日本語教育センターと国際日本研究センターの所属教員すべて、および総合国際学研究院所属教員のうち日本研究に携わる教員が国際日本学研究院に異動し、その構成員となりました。さらに、国内外の日本研究者との協働をめざして、「CAASユニット」「NINJALユニット」というかたちで他機関に所属する研究者を招致し日本研究の幅と厚みを増すことをめざしています。CAAS (the Consortium for Asian and African Studies アジア・アフリカ研究教育コンソーシアム)とは、本学が海外の6機関(コロンビア大学(アメリカ)、フランス国立東洋言語文化学院(フランス)、ライデン大学(オランダ)、シンガポール国立大学人文社会学部(シンガポール)、ロンドン大学東洋・アフリカ研究学院(イギリス)、韓国外国語大学(韓国))との間で結んでいるコンソーシアムであり、NINJAL (National Institute for Japanese Language and Linguistics 国立国語研究所)は、日本における日本語研究の中核として大きな役割を果たしている機関です。これら諸機関の日本研究者を本研究院にお招きし、研究と大学院教育を行っていただくというのがCAASユニット、NINJALユニットです。

国際日本学研究院は、このような研究体制のもとに、日本を起点とする国際的な日本研究の拠点として研究を推進し、次世代につながるべく人材を養成することをめざしています。とはいえ、本研究院の発足にあたって、めざすべきあるいは使命とすべき研究・教育の像をしっかりと定まっていたわけでは必ずしもありませんでした。本研究院に所属する教員は、上にも述べましたように、〈日本〉にかかわる研究を一具体的な研究対象は、日本語であったり、日本語教育であったり、あるいは日本語による文学およびそれを含む日本の文化であったり、さらに日本の歴史や社会であったりと様々な研究を一行っています。したがって、みなが広い意味で日本学(日本研究)にとりくんでいるといえます。ただ本研究院が「日本学研究院」ではなく「国際日本学研究院」であることを私たち自身どのように受けとめるべきか、いまだ模索しております。そのようなよちよち歩きの状態で、でも何とか本研究院が進むべきこれからの道を探っていこうと智慧をしばり話し合いを重ねて、「国際日本研究——対話、交流、ダイナミクス」というタイトルでの2日間の国際シンポジウムを企画し、そして、本日を迎えました。

第一日目(1月30日)は「歴史と文化」を、第二日目(31日)は「日本における言語とその教育」をテーマとして、CAASユニット、NINJALユニットの先生方と本学の教員とが講演を行います。また、この国際シンポジウムに先立ち29日には、プレ企画として「国際日本研究——過去・現在・未来」を行い、主に国内諸機関の研究者による講演とディスカッションを行います。このような3日間の講演、議論を通して、ご参加くださったみなさまとともに〈国際日本研究〉について考えていければと思っております。どうぞよろしく願いいたします。

国際日本学研究院 院長 早津 恵美子
2016年1月

I would like to thank everyone for attending today's international symposium entitled "Internationalizing Japanese Studies: Dialogue, Exchange, and Dynamics." The symposium is the first ever sponsored by Tokyo University of Foreign Studies' Institute of Japan Studies, which was established in April 2015. It is intended to commemorate the Institute's unveiling.

I would like to begin by briefly introducing the Institute. The Institute of Japan Studies is comprised of faculty from five disparate bodies within our university, the Institute of Global Studies, the Japanese Language Center for International Students, the International Center for Japanese Studies, the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, and the World Language and Society Education Center. Previously, faculty at TUFs working on Japan-related subjects were affiliated with one or more of those bodies. At the same time, however, there was no overarching organization unifying all of our university's Japan specialists. In an effort to encourage enhanced cooperation between our Japan-related faculty and thereby strengthen our Japanese Studies program, the university founded the Institute of Japan Studies.

Designed to serve as a locus of research and education focusing on Japan, the Institute's constituents include all of the faculty from both the International Center for Japanese Studies and the Japanese Language Center for International Students, as well as Japan specialists from the Institute of Global Studies. Furthermore, in an effort to foster collaborative relationships with specialists from other research institutions inside and outside of Japan, the Institute has invited scholars from the Consortium for Asian and African Studies (CAAS) and the National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL) to serve as visiting researchers and instructors. Researchers from CAAS-affiliated institutions will comprise what is known as the Institute's "CAAS Unit" and scholars from the NINJAL will form the Institute's "NINJAL Unit." During their time at TUFs, scholars affiliated with both units will conduct research and teach semester- and year-long graduate courses. The creation of these units, we believe, will enable us to broaden the scope and enhance the overall quality of our university's Japanese Studies program.

Through the establishment of the above framework, we hope to achieve two objectives. First, by linking scholars from inside and outside of Japan, it is our hope that the Institute will come to serve as a global center of Japanese Studies and Japanese language education. Second, we hope to cultivate generations of students and scholars possessing skills suited to the demands of our increasingly globalized world.

That said, the Institute is still in its formative stage. Therefore, we are still attempting to clarify its mission and determine the specific research activities and curriculum required to achieve the foregoing objectives. As I noted above, the faculty affiliated with the Institute of Japan Studies focus on a broad array of Japan-related subjects, including Japanese linguistics, Japanese language education, Japanese literature and cultural studies, and Japanese history and society. All of the scholars affiliated with the Institute, therefore, focus on themes related, in broad terms, to the study of the region of Japan. In Japanese, the Institute's official title includes the term *kokusai* or international. At the moment, we are still in the process of determining the specific manner in which that international focus should inform the research and educational activities carried out at the Institute. As the title of this symposium suggests, it was planned with the explicit objective of bringing together leading international Japanologists and fostering dialogue about the Institute's future course. After months of planning, the day has finally arrived.

The first day of the symposium (January 30) will focus on the theme of "history and culture," while the second day (January 31) examines "Japanese language and language education in Japan." The first day will feature presentations from members of the CAAS unit and faculty from our university. On day two, members of the NINJAL unit and members of our faculty will present. In addition, on January 29, we held a pre-symposium entitled "Japanese Studies—Past, Present, and Future." It featured presentations from scholars based primarily at domestic research institutions. Through the presentations and discussions held during the pre-symposium and symposium, we hope that all of those attendants will join us in thinking about the internationalization of Japanese Studies. Thank you very much.

Emiko Hayatsu, Dean, Institute of Japan Studies, TUFs
Jan. 2016

2016.1.29-31 シンポジウムプログラム	.....	i
ごあいさつ	早津 恵美子 (国際日本学研究院 院長)	..... iii
□ プレシンポジウム「国際日本研究の過去・現在・未来」		
グローバル時代の日本学 —その現在と未来を考える—	小松 和彦 (国際日本文化研究センター所長)	..... 1
Japanese Studies in Japan: A view from Hokkaido University's Modern Japanese Studies Program	Philip Seaton (Hokkaido University)	..... 16
相互発展の参照枠となる国際日本学研究の試み	王 敏 (法政大学)	..... 18
国際日本学の落とし穴	張 競 (明治大学)	..... 20
「方言研究と日本語研究の今後」	下地 理則 (九州大学)	..... 22
「国際日本研究の過去・現在・未来」報告と討論	友常 勉 (東京外国語大学)	..... 24
□ シンポジウム「歴史と文化」		
Modernity in Common: Japan and World History	Carol Gluck (Columbia University)	..... 26
Young and Radical in Postwar Japan	Christopher Gerteis (SOAS, University of London)	..... 39
Itami Mansaku, Contested History, and Editorial Interventions: Cinema and Our Understanding of the Past	Iris Haukamp (SOAS, University of London & Tokyo University of Foreign Studies)	..... 43
Japan and the Second World War as Global History	Ethan Mark (Leiden University)	..... 49

歴史研究の磁場—農本主義を手がかりに 野本 京子 (東京外国語大学) …………… 56

Prospects for HAIKU —芭蕉・寅彦・松山宣言—
菅長 理恵 (東京外国語大学) …………… 62

「歴史と文化」報告と討論 友常 勉 (東京外国語大学) …………… 69

□ シンポジウム「日本語における言語とその教育」—————

国立国語研究所 —グローバル化と日本語研究—
影山 太郎 (国立国語研究所所長) …………… 71

国立国語研究所の日本語教育研究—日本語学習者の読解のための文法を中心に—
野田 尚史 (国立国語研究所) …………… 77

日本語教育とeラーニング 藤村 知子 (東京外国語大学) …………… 82

日本語方言の多様性—アクセントの地域差— 木部 暢子 (国立国語研究所) …………… 93

Variationist's Approaches towards Japanese Language
Yoshiyuki Asahi (National Institute for Japanese Language and Linguistics) …………… 102

Toward New Horizons in Ainu Studies: Research Activities
of the Ninjal-Based Ainu Research Group
Anna Bugaeva (Tokyo University of Science) …………… 110

日本語・日本文化研究における古典語教育の位置
川村 大 (東京外国語大学) …………… 124

「日本語における言語とその教育」報告と討論 坂本 恵 (東京外国語大学) …………… 128

編集後記

グローバル時代の日本学 ―その現在と未来を考える―

小松 和彦

国際日本文化研究センター所長

国際日本文化研究センター（日文研）は30年ほど前に設置されました。我々の研究所は、海外にある日本研究関係と様々な形で交流を深めてきましたが、国際日本学や国際日本研究といったような名前が付いた学部や学科専攻というのは、残念ながら長らく存在しませんでした。ようやく30年近くたって今回東京学国語大学に国際日本学研究院が開設され、仲間のような機関ができ、このような形で連携や協力を深めるようになったことを大変喜んでます。

本日お話ししたいことは三つあります。

第一に、日文研について。日文研がどのような機関なのかを紹介をし、今後様々な形で国際日本学研究院と同じように連携を深めることができるようなコースや専攻をもっている方々に、日文研の役割を知ってもらう、ということです。

第二に、妖怪について。私は文化人類学・民俗学を研究しながら日本の民間信仰を研究してきましたが、その延長線上で、日本の文化に占める妖怪というものが非常に重要であると、ある時期から考え始め、妖怪について組織的な研究を重ねてきました。現代は、グローバル時代と言われるが、インターネットなどで情報を離散させるといったようなテクノロジーの発達によって、世界中のあらゆる場所に一瞬のうちに情報が届くような時代になりました。大衆文化的なものが日本の文化として注目されるようになり、その一角を担うものとして、妖怪が国境を越えて広まっています。もはやポピュラーカルチャーの一部とっていいでしょう。そうした現象を、研究を絡めながらどういう形で国境を越えていくのか——現代の日本文化のありようといったものを、妖怪を通じてどうやって見せることができるのか、ということです。

第三に、具体的に、そういった大衆文化——グローバル化する日本文化——を、大学や研究院ではどのように研究をしていくべきなのか、我々研究者は現状に十分対応をしているのか。反省も含めながら、今後の提案をしてみたいと考えています。

以上三つの点を、私の研究テーマである妖怪を素材にしながら、グローバル化する日本文化とつきあわせて考えてみたいと思います。

1. 国際日本文化センター

日文研は1987年に創設された大学共同利用機関で、当初は文科省の直轄の研究所でしたが、法人化以降は「人間文化研究機構」を構成する一機関となっています。設立以来のミッションとして「日本文

化に関する国際的及び学際的な総合研究を行う」ことが挙げられますが、重要なことは「国際的および学際的」という点を強調していることです。さらに「世界の日本研究者に対する様々な形の研究協力や支援を行う」ことで、大学等では組織しにくい国際的視野からの日本文化に関する学際的共同研究を積み重ねてきました。

設立当初は、中曽根首相の肝いりでできた研究所ということで、ナショナリズムの研究機関ではないかなどと疑いをもたれたこともありました。もちろんそれは一切関係なく、今まで様々な問題を取り上げて共同研究を積み上げてきています。たとえば、外国人研究員の公募、国内客員教員及び外国人研究員主宰の共同研究の公募、共同研究会への外国人研究者（海外共同研究員）の参画の促進、さらには海外共同研究員の参加制限を取り払った「国際共同研究」などを推進してきました。世界中の大学機関との連携を取りながら、国際研究集会やセミナーやワークショップなどを行っています。日本研究が進んでいるアメリカやヨーロッパだけではなく、むしろ、ようやく日本研究が始まった地域（東南アジアや北欧）に重点的に支援を行っています。世界中の主だった国々を30年かけて巡ってきたことになり、これからの30年をどのようにすべきかを検討しています。国際的には「ニチブンケン」は日本研究者の間では多くの人の知るどころとなっています。

日文研は京都にあります。建物は平屋で和風ですが、外国の研究者からは、研究環境は高く評価されています。日文研の中核部分は図書館です。外国語、特に欧米の言語で書かれた日本研究や日本紹介書を多数収集しており、世界で一番整っている設備といえます。最近では東南アジア・東アジアを中心として日本研究が盛んになってきており、中国語や韓国語、ベトナム語で書かれた日本研究書の収集を始めています。

日文研は、京都駅から見ると西にあり、車で30分程度の場所にあります。京都の外れで山の中にあるため、よく修道院のようだ、と言われますが、京都の町へは30分程度なので便利な所です。近くに京都大学の第三キャンパスができたので、学術的にも交通の便の面からも良くなったといえるかもしれません。

日文研は、国立大学の法人化と同時期に法人化しており、大学共同利用機関法人人間文化研究機構の六つのうちのひとつとなっています。先ほど、式辞の中で国際日本学研究院は国立国語研究所（NINJAL）と深く連携をもって研究を進めるとの言葉がありましたが、国立国語研究所も人間文化研究機構の一つです。国際学日本研究院は、NINJALや日文研だけではなく、この六機関と様々な形で連携や協力を図っていくものと思います。

日文研の専任教員は30人程度で、そのうち教授が15人前後です。特徴あるのは、客員研究員として15名を外国から最大1年間招聘できる予算を持っていることで、これまで多数の方に来てもらいました。主に客員研究員には、自分の研究をリフレッシュするという形で研究に専念してもらっていますが、幾つかの日文研の行事には参加してもらっています。これまでに、世界の50か国、400人近くの客員研究員を招いてきました。また、図書館が大変に使い勝手がいいということで、利用者はこれまで

延べ1万人近くにもなっています。日文研の図書館に行くと、日本人だけでなく、外国人の、特に若者が一生懸命勉強している姿が目に入ります。

a. 図書館の特色

図書・資料・データベース等の特徴としては、外国語で書かれた日本研究書（外書）を中心にして集めています。同時に、写真、スケッチ、絵葉書等の画像も集めています。研究して論文を書いてから資料を発表するというのは日本人研究者の良くない傾向ですが、日文研の特徴は資料を入手したら直ちにデジタル化し、公表している点です。公表後しばらくしてから、研究論文などが出版されるということが多いです。また貸出も積極的に行っています。収集資料に関しても、他大学では収集・入手しにくいような資料をできるだけ当研究所で集めるようにしています。たとえば、私の研究に関わる妖怪についての資料は、50年来積極的に集めてきました。春画・艶本も同様です。集め始めた頃は、「こんな低俗な」とか「いやらしい」等と言われたりもしましたが、日本の文化を考える上では大変重要だと研究所では判断し、集めてきました。その結果として、ご承知のように、2年ほど前、春画・艶本に関して大英博物館にて本格的な展覧会を開くことができ、また昨年から今年にかけては日本でも春画の展覧会が開かれ、大変高い評価を受けました。日文研で集めた資料が春画展では多く提供されています。そういう形で——ある意味では異端的な観点から、あるいは、先を読むというつもりで——、様々な資料を集めています。貸出に関しても、少々風変わりな資料が様々な博物館や美術館から注目されて、貸出が増えています。

日文研が所蔵する図書は約50万冊ですが、いろいろな特徴があります。中国関係に関して、医学書に関して、古地図に関して、それぞれ寄贈を受ける形で積み重ねてきた結果、現在の多種多様なコレクションがあります。自分の関心のある資料が日文研にあるかもしれない、と思っただけひとも日文研のHPから図書資料等をご覧いただきたいと思います。画像に関しては、ほぼ同時にデジタル化して公開をしているので、使い勝手の良さを自負しているところです。

b. 日文研の共同研究

最近の傾向としては、大衆文化に関するものが急速に増えています。様々なテーマについての制限のない共同研究を毎年15本程度展開していますが、振り返ってみれば、最初の頃は、「日本人の想像力」や「日本人の起源」といったような、非常に大きなスケールの研究が主でしたが、現在では、ほぼ近現代に絞った研究が若い人には好まれているようで、大衆文化や東アジア近現代史の研究が目立ってきています。大衆文化とは、申し上げるまでもなく、アニメやコミック、映画といったものを通じて広がっている日本文化の関心から生まれたものであり、東アジアの近現代史は、中国や韓国、あるいは東南アジアで日本研究が盛んになるにつれて、近代以降の日本との関係を、東アジアの中で、あるいは世界の中で考えていこうとする大きな動きを反映したものでしょう。とりわけ、中国や韓国の日本研究で歴史

を研究している場合は、こうした点に焦点を当てて研究しています。日文研では、共同研究のメンバーとして、特に日本限定／日本在住の外国人限定といった制限を取り払った形で、共同研究に参加してもらう制度設定を進めています。

c. 共同研究のテーマ

3年間をざっと振り返ると、以下のようなテーマがあります。

- ・画像資料（絵葉書・地図・旅行案内・写真等）による帝国域内文化の再検討
- ・おたく文化と戦時下・戦後
- ・マンガ・アニメで日本研究
- ・万国博覧会と人間の歴史——アジアを中心に
- ・昭和戦後期における日本映画史の再構築
- ・夢と表象—その統括と展望
- ・昭和40年代日本のポピュラー音楽の社会・文化史的分析——ザ・タイガースの研究
- ・日本大衆文化とナショナリズム
- ・怪異・妖怪文化の伝統と創造—研究のさらなる飛躍に向けて—

例えば「おたく文化と戦時下・戦後」などは、先ほどの「大衆文化研究」のひとつの特徴を示しているといえます。「マンガ・アニメで日本研究」は、日本研究を進めていくうえでマンガやアニメに興味を持つ人が多いので、アニメや漫画を研究するというよりも、それに着目しつつ、それを素材にしながらか、その背景にある日本文化を考えていこう、という観点から進められています。

一番下に、私の妖怪研究も付け加えてみましたが、「怪異・妖怪文化の伝統と創造—研究のさらなる飛躍に向けて—」これは既に終了しています。

日文研で20年ほどかけて共同研究をすすめてきたものを簡単に挙げると以下のとおりです。

- ・戦争と鎮魂
- ・日本の軍事戦略と東アジア—日中戦争期を中心に
- ・21世紀10年代日本文化の軌跡—過去の検証と将来への提言
- ・植民地帝国日本における知と権力
- ・明治日本の比較文明史的考察—その遺産の再考
- ・新大陸の日系移民の歴史と文化
- ・近代日本における指導者像と指導者論
- ・日本の教育文化の複数地域展開に関する比較研究

このような共同研究を行いながら、日文研では二つの雑誌を出しています。ひとつは、*Japan Review*で1994年創刊の英語の雑誌です。現在までに28号出しています。世界中の研究者に加わってもらって査読を行っており、最近評価が高まっています。もう一冊は日本語で『日本研究』（1989年創刊）が

あります。

日文研では、平成4年(1992)、大学院博士後期課程(定員3名)を、総合研究大学院大学文化科学研究科国際日本研究専攻として設置し、平成27年までに、博士課程博士47名(うち日本人35名)、論文博士21名を出しています。大学院修了後の研究職への就職はきわめて良好ですが、その理由はおそらく、国際日本学を柱としながら研究をしている研究所が少なかったからでしょう。今後、東京外国語大学の国際日本学研究院と協力し合いながら、また、競いながら、研究を進めていきたいと思っています。

d. 日文研の今後のプロジェクト

こうした状況を踏まえ、日文研では、「大衆文化の通時的・国際的研究による新しい日本像の創出」というタイトルの基幹プロジェクトを、2016年度から6年間をかけて行う予定です。国内外の多くの研究者が協働しながら、大衆文化に描かれてくる日本というものがどういうものなのか、日本の大衆文化はどのような歴史を背負っているのかを検討します。特に我々が研究の眼目としている点は、「背景」です。大衆文化とは降って湧いたわけではなく、様々な影響を受けながら生まれているわけで、その奥行きのようなものを、近代・近世・さらには中世にまでさかのぼって、大衆・民衆・庶民の享受してきた文化を考えていく、その延長線上に現在の大衆文化があるだろう、と。もちろん、近現代になると、欧米の影響も受けます。そのような点も視野に入れて考えていきたいと思っています。我々は大衆文化の研究所ではありませんが、従来の研究を非常に大事にしながらも、新しい日本文化も研究の視野に入れようと——二つの大きな柱を寄せ集めるように——、つまり、従来の日本研究と、新しい大衆文化を中心とした新しい日本文化の研究のどちらも、ともに、研究していきたいというのが狙いです。

我々が大衆文化に着目するという理由は、現代が非常にグローバル化した時代であり、そういう時代に我々が生きているからです。これまでは「国際化」と、よく言われてきたわけですが、今ではそれを乗り越えて「グローバル化」と言われる時代となりました。両者の違いとは何でしょうか。

「国際化」は、国際化を進めている担い手が主として、国家であったり、時の政治経済を担う人々、あるいは、それと深い関係にある大学の知識人によって進められたものでした。例えば日本文化を紹介する場合、まずはそういう人たちを通じてひろまっていきました。ところが、グローバル化とは情報技術革命(インターネット、スマホ、PC等)によって個々人が自由に情報を発信し、それが世界中に広まっていく時代——つまり、時間や空間を超えた、国家や知識人たちの選別や優劣の判断がない形で情報・文化が広まっていく時代——を指します。国家が溶解している、あるいは、国家の検閲が非常に小さくなっていく／なくなっていく、という時代において、飛び交っている情報といえます。上から降りてくるような日本文化ではなく、下からいつの間にか——最初は民衆の一人や二人、あるいはファンが面白いね、と言っていたにすぎないことが、あっちでもこっちでも——最初から「面」ではなく、「点」として——気づいたらヴァーチャルなコミュニティみたいなものができあがる、そういう時代をグロー

バルだとしてとらえています。その典型的な例として、日本のアニメやコミックなどの広がり方があります。ですから、担い手は、時には企業、時にはファン・個人となり、それらが世界中を駆け巡る時代といえます。

そして、こうした大衆文化は、決して国家が推進した結果広まった日本文化ではありません。むしろ、多くの世界の人々がマンガやアニメを楽しむことが先にあり、後から国家が懸命にそれをコントロールし、情報を集め、何とか国の産業に組み込もうとしています。国家が後からついてくる、という典型的な例です。このような大衆文化を、私たち研究者はどのように理解し、分析したらよいのでしょうか。残念ながら、まだその研究は端緒についたばかりです。

従来の国際日本研究についていえば、日本の国内のことだけを、日本の情報のみで、日本の歴史や文化を語ってきたことが多かったといえます。海の向こうでどのような政治状況になっていったのか——例えば15世紀、あるいは10世紀に——あまりそういうことを考えなくても日本の歴史を語ることができたのが、日本の歴史なり文学なりといった分野でした。そこで選ばれた知識が、日本の研究者（海外の日本研究者）を通じて世界に広まっていきました。さらには日本が政治的・経済的に大国と呼ばれるようになると、日本の政治や経済を論じ、国際関係も論じなければならない、ということになり、国際○○論——国際関係論や国際比較論といった学問ができるようになりましたが、これらはいくまでも「国家」というものを念頭に置いた研究でした。国際日本学という研究も、ひょっとするとその延長線上にあるのではないかと、とも思います。しかし、先ほどから述べているように、現在日本を取り囲む文化状況というのはグローバルな形になっているので、この「国際日本学」の「国際」の中には、「グローバルな日本研究」という状況を念頭に置いていると考えています。

グローバル化した日本文化・日本大衆文化をどのように研究するのか、まだ体制は整っておらず、国がそれに取り組み始めたばかりといえます。その一環として、東京外国語大学に国際日本学を研究・教育する機関が設置されたと私はとらえています。

大衆文化に関して日文研で調べてみたところ、世界の大学の非常に大きなところで、日本の大衆文化を論じるようになってきています。昨年3月に韓国で、大衆文化についての小さなワークショップを日文研が催し、韓国の主だった大学の研究者に集ってもらい情報交換をしましたが、そこで大変面白い話がありました。日本文化論というタイトルで授業を開くと、学生の集まりはいまひとつでしたが、日本大衆文化論としたらたくさんの学生が集まったそうです。つまり、韓国の若い学生たちは、「日本文化」というと古くてつまらない授業という印象を持つが、「日本大衆文化」となるとアニメやコミック、映画、あるいは音楽といったものについて先生が解説してくれることを期待して集まってきます。おそらくこの傾向は、世界中で増えていくと想像しています。

2. 妖怪研究

では、どうやって我々は大衆文化を研究してきたのでしょうか、研究すればよいのでしょうか。

私は所長をしていますが、特別に幅広くアニメのことを研究してきたわけでもなく、日文研が行ってきた様々な研究をつぶさに知っているわけでもありません。興味のある分野に関してのぞいたりする程度で、自分の共同研究を中心にして研究を進めてきたにすぎません。そういう意味では、私の大衆文化に対する関わり方、あるいは、グローバルな時代における日本文化に対して私が語るとすれば、私の研究テーマである妖怪をメインにするのが良いと思い、一つの事例として、妖怪研究の見解とそれに並行して広まっていった、日本の妖怪の越境していく様子をご覧いただきたいと思います。

周知のとおり、数年前から日本では妖怪が大変に人気を博しています。これは、私の予想をはるかに超えています。毎年全国の主だった博物館のどこかで、何らかの形で妖怪の展覧会を行っています。今年には江戸東京博物館が本格的な妖怪展をやるといわれています。それが巡回し、大阪ではあべのハルカス美術館で妖怪展をやります。妖怪展には多くの観客が集まる、という前提で行われるのでしょうか。また、妖怪に関わる様々な企画や出版がされています。特に去年は、小さな子供から出発した『妖怪ウォッチ』というアニメやゲームが大変な人気を博しました。今は少し取まってきたようですが、その人気ぶりを示すのが、2015年の映画『妖怪ウォッチ』第二弾の初日の動員数が、『スターウォーズ／フォースの覚醒』より多かった、という事例です。これはいったい何なのでしょう。ぜひとも、社会学者や大衆文化研究者が学術的に分析してほしい、と思います。

近年の日本の妖怪文化への関心というのは、大衆文化としての妖怪に——これはコミックやアニメに妖怪が登場するということと深く関わっていますが——徐々に関心が世間で高まってきたことに重ねて、学術的観点からの妖怪文化研究も進んできました。これらが相互に影響しあい、併走するような形で展開してきた、と捉えています。私は研究者なので、妖怪が流行ろうが流行るまいが、日本の妖怪は、日本の文化を考える重要なカギだと思っています。

現在の妖怪ブームの大きな担い手といえば、去年の暮れに亡くなった水木しげるが真っ先に挙げられます。彼の活躍はとても大きいといえます。『ゲゲゲの鬼太郎』のアニメ、コミック、あるいは、水木しげるの絵を展覧会で見せる、ということが繰り返し行われてきました。水木しげると妖怪というイメージは固く結び付けられていて、妖怪という言葉聞いた時に、多くの日本人が頭に思い浮かべるのは、水木しげるが描いてきた妖怪でしょう。水木しげるはストーリー漫画を自身で書いていましたが、60代になった頃から自分を妖怪画家と認識し妖怪画を多く描くようになりました。水木の妖怪画は、自分で想像する場合もありましたが、大きく二つの資源・素材を持っていました。一つは近世を中心にして多く描かれた妖怪画——国芳や芳年や北斎などの浮世絵師たちが残した多くの浮世絵に描かれた妖怪画（素材）——を元にしながら、水木風の妖怪画を描きました。もう一つは民間伝承の妖怪です。これは、話としては採集されているものの姿かたちははっきりとはわかりません。音の妖怪があったり、体に触るようなただそれだけの妖怪——たとえば、便所に行くとお尻をなでるだけの妖怪（かいなで）——といっ

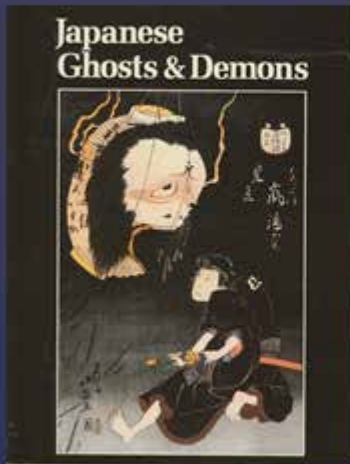
た姿かたちがわからないような妖怪を、水木しげるは「それでは私が絵にしましょう」と、自分で妖怪の姿を作り出しました。そうした絵を集めたものを『妖怪画談』として、岩波新書からカラー版の正・続の二冊（1992年、1993年）を出版しました。これは大変評判になりました。なぜ評判になったのか、はっきりとはわかりませんが、おそらくは、水木独特の画風と、郷愁を掻き立てるような素材（民間伝承）と深くかかわっているのでしょう。大変な人気を博し、その後の水木ブームがやってくることになります。

a. 越境する妖怪たち

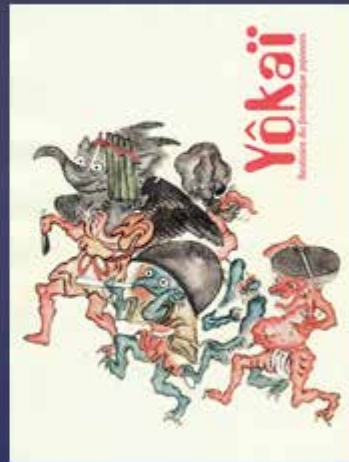
水木妖怪に刺激された日本妖怪画への関心というものが高まっていく中で、若い実作家たちをも、刺激を受けるようになります。たとえば、妖怪小説とでも言うべき小説を書き続けてきた京極夏彦。デビュー作は『姑獲鳥の夏』（1994）で、姑獲鳥（うぶめ）という妖怪を素材にした推理小説です。あるいは、陰陽師安倍清明等に対する関心が高まると、それに刺激された小説が夢枕獏によって作られ、さらにそれに刺激を受けた漫画が岡野玲子によって作られ大変な評判となり、これは国境を越えていきました。また、スタジオ・ジブリの作品の中には、妖怪とっていいようなものがたくさん登場する作品が作られてきており、これも国内で評判になり、同時に国境を越えて世界に知られるものとなっています。こういうものは、国や研究者がこれは素晴らしい、と日本文化論で講義したから評判になっていったものではありません。繰り返し述べているように、下から「面白い、楽しい」といって広がっていったものであり、それが国境を越えていくようになりました。アニメやコミック、小説が、様々な形で国境を超えるわけですが、その中に妖怪も混ぜてもらっています。「越境」する妖怪です。

ほんの一例しか紹介できませんが、『夏目友人帳』というコミックは日本でアニメにもなりましたが、これはすぐに翻訳され欧米で人気になりました。また、『ぬらりひょん』というコミック作品も、すぐに英語化されました。こういった例は枚挙にいとまがありません。水木作品も翻訳されています。鬼太郎や『のんのんばあとオレ』といった幼年期の自伝が英訳されています。また、水木しげるは自分の妖怪を元にした『水木しげるの妖怪辞典』を作っていますが、それもイタリア語訳（2004）やフランス語訳（2008）がされています。京極夏彦の小説も、小説の翻訳は時間がかかるにも関わらず2009年に翻訳されています。妖怪の概説書も紹介されるようになってきました（*Yokai Attack*, 2008）。つまり、妖怪の小説や漫画などが出てくると——日本の妖怪について知りたくなると、それについての概説書が作られるようです。「大妖怪辞典」（*The Great Yokai Encyclopedia*, 2010）は、おそらく日本に来たことはないが、様々な形で妖怪を知りたいという人が、自ら率先して作ったものでしょう。序文を見てみると、「いつか日本を訪れ、直接妖怪について研究したい」と思いを述べながら、妖怪辞典を作っていることがわかります。さらに、『百鬼夜行』（*The Night Parade of One Hundred Demons*, 2012）というタイトルで日本の妖怪の案内が出ています、これは「この一冊で日本の妖怪のエキスパートになれますよ！」という触れ込みです。

“越境”する妖怪—妖怪展



カンザス大 スペンサー美術館所蔵
作品を中心とした「妖怪」の巡回展
図録 1985



「妖怪展」パリ日本文化会館
図録 2005

図録を二冊紹介します。まず、カンザス大 『スペンサー美術館所蔵作品を中心とした「妖怪」の巡回展 図録』（1985）、『「妖怪展」パリ日本文化会館 図録』（2005）です。

欧米で日本の妖怪の展覧会を開くのは大変なことなのですが、アメリカで1985年にスペンサーコレクションを中心とした妖怪画の展覧会が開かれたときの図録です。また、パリで国際交流基金が中心となって日本から妖怪画を多数持っていき展覧会を開いて評判となりました。ただ、なかなか妖怪展を海外で開く、というのは難しいです。

b. 越境する妖怪・アメリカ編

私が思うに、妖怪がそうやって世界に広まっていった背景としては、書籍などより先にインターネットのブログなどがあり、妖怪に興味を持つ人たちが自分たちで情報交換をして、それが広まっていったと考えています。「お化け物プロジェクト」というブログではあちこちから集めた妖怪の情報が書き込まれています。「おばけもの」というのは、「おばけ」と「ばけもの」が一緒になった言葉で、日本語では使われていませんが、アメリカでは使われているようです。この間驚いたのですが、国際交流基金の日本語研修で日文研に来た方たちと懇談したときに、アメリカの議会図書館の日本担当の司書から「先生、おばけもののコレクションをもっているそうですね」と言われました。つまり、向こうでは、妖怪やおばけという言葉よりも、おばけもの、という言葉の方が充実しているようです。アメリカでは妖怪の翻訳がおばけものになっているのだろうか、などと少し考えました。

アメリカでは“The Yokai Grove”というサイトや「百物語怪談会」といったブログも作られており、水木しげるの写真を載せたり、妖怪の情報が交換されています。

c. 越境する妖怪・アジア編

欧米に限らず多くの方が妖怪に関心を持つようになってきました。中国の「知日」という雑誌は、私は大変注目しているのですが、中国での日本大衆文化を考える上でとても重要な本だろうと考えています。現在30号ほどなのでおよそ10年前あたりに発行されたのでしょうか。この雑誌では、日本で流行っているアニメ作家や絵本作家、あるいは宝塚などの大衆文化や、時には武士道などが特集され、中国で10万部ほど売れているそうです。その特集に妖怪が取り上げられたことがありました。大変周到な調査／特集となっており、水木しげるが紹介され、宮崎駿の仕事が紹介され、作家が紹介され、さらに、我々が行っている日本における妖怪研究の状況も紹介されています。このような形で妖怪文化が国境を越えています。国内に目を向けると、NHKの国際放送が妖怪の特集をして世界に発信するというも行われています。

d. 妖怪と私

私は決して現在のような妖怪ブームがくるだろう、とは考えておらず、妖怪ブームを作った仕掛人でもありませんが、妖怪は日本の文化を考えるうえで重要な役割を果たしている——源氏物語を読むにしても、日本の浮世絵を見ていく上でも、妖怪というものを文化としてきちんと研究していく必要があるだろう、と思っていました。残念ながら当時の学問の世界では、妖怪とは低俗な迷信の名残とされており、研究対象になることはまれでした。妖怪を研究対象にすれば就職なぞできないなどといわれた時代でした。ただ、私は非常に重要だと思い研究を開始し、特に、画像への興味を強く持ちました。たとえば、源氏物語で、物の怪がとりついた、と記されていれば、「では、物の怪とはどういう姿をしているのか。当時の人はどういうイメージだったのか」といったことに興味を持ち、当時の人はひょっとしたら画像にしているかもしれないと思い、画像を懸命に探しながら研究をしていました。日文研に来る前は主として個人で研究をし、日文研に来てからは、妖怪に興味を持つ人たちに分野を超えて集まってもらって共同研究を行い、今では日文研が妖怪研究の拠点として知られるようになりました。

では、目に見えないものを、どうやって日本人は画像化したのでしょうか。そういうものは、あるのでしょうか。あるとしたら、それを読み解いてみたい、ということで、最初は「きつねつき」といった「ス憑霊信仰 (spirit possession)」——犬が憑いた、キツネが憑いた、あるいは、死んだ人の魂が憑霊／憑いた——の研究をしていたのです、そこからその「憑く」ものの画像を追ってきました。



「泣不動縁起絵巻」 (清浄華院蔵)

初めてこの絵を見た時に、この絵が何をしているのかわかりませんでした。今では、この絵は世間で流通する絵となっていますが、私が見た時にはまだ知られていませんでした。

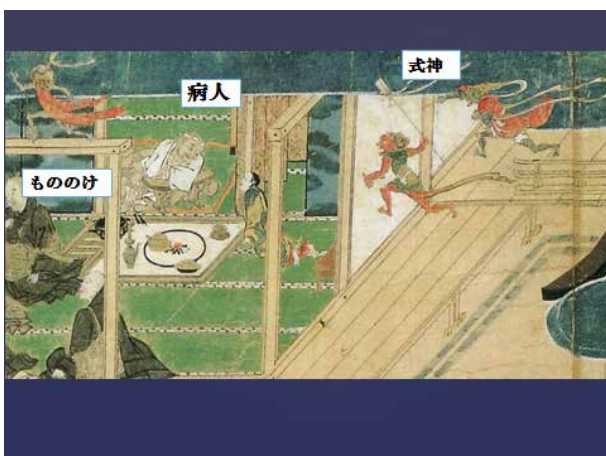


「泣不動縁起絵巻」 (清浄華院蔵)

現在では、このような形で解釈されています。

安倍清明がいて、安倍清明が使う式神と呼ばれる使いが描かれ、同時に、病人のご祈祷をしているので、祭壇の向こう側には妖怪たちが描かれています。

この妖怪たちはいろいろな姿かたちをしていますが、では、あれは何が描かれているのだろうか、と興味を持ったのです。解説が十分になされていない絵巻や浮世絵の、絵を読み解く、ということから私の研究は始まりました。そういう観点で絵巻などを見ていくと、見えないはずの物の怪の類や妖怪の類が絵画化されていました。



その絵画化の延長に日本の妖怪画がたくさん生まれてきたのだろう、という見通しの下で研究を始め、一つの成果としては、テレビ放送で妖怪画を説明しながら日本の文化を考える、という番組をNHKが作ってくれました。そのときは、NHKは妖怪という言葉タイトルにするのを嫌いました。企画が通

らないかもしれない、と。そういうわけで「日本人と異界」というタイトルになりました。内容は妖怪の紹介でしたが。番組では、日本にはあまり知られてはいないが、妖怪を描いた絵巻物や絵画がたくさんある、ということを説いてみました。『妖怪学新考』（1994）という、妖怪をまじめに研究しましょう、という本も出しました。

3. 日文研と妖怪研究

日文研に移ってからは、様々な形で共同研究を行ってきましたが、一番最初は分野を超えて——国文学や歴史学、あるいは建築（お化け屋敷）の研究者など——、様々な分野の人に集ってもらい、おそらく初めての本格的な学際的妖怪研究会を発足させ、その成果を発表してきました。現在は三回ほど研究会が開かれ、研究としての妖怪、研究素材としての妖怪について総合的な研究の積み上げがなされてきています。1999－2001年度（「日本における怪異・怪談文化および妖怪文化に関する総合的研究」）と2002－2006年度（「怪異・妖怪文化資料を素材とした計量民俗学の構築と分析手法の開発に関する研究」）に科学研究費にもとづいて、妖怪文化の整理を行いました。同時に、妖怪を多くの国民に知ってもらい、利用してもらい、という意味合いで二つのデータベースを作りました。一つは民間伝承のデータベース、もう一つは画像のデータベースです。民間伝承のデータベースは大変人気があり、およそ150万件のアクセスがあります。画像の方はこれまでに約50万件のアクセスがありました。（「怪異・妖怪伝承DB」（2002公開）、「怪異・妖怪画像DB」（2010公開））このようなデータベースは多くの人々の注目を集めたようで、世界中の人たちが日本文化に興味を持ち、妖怪に興味を持つ人たちがのぞきにきています。こうしたものを参考にして妖怪研究をする人たちが増えてきています。データベースを中心にして本格的な辞典を作ろうということで、「日本怪異妖怪大辞典」（2013）を作りました。先日、世界の大学図書館の日本担当の方々が日文研で簡単な研修を受けていったのですが、彼らが言うには「妖怪に興味を持つ人たちもずいぶん増えてきた」と。UCバークレーの方だったか、「妖怪に興味を持つ人には真っ先にこの辞典を紹介するようにしている」と言ってくれました。これまで、色々な形で妖怪の研究をまとめてきたわけですが、研究成果の一つとしては、大学共同利用機関のプロジェクトの一環として行っている展覧会があります。たとえば、国立歴史民俗博物館の国文学資料館と共同で行った展覧会では、歴博で最多の入場者数となったようで、これは、その後全国各地を巡回しました。また、「百鬼夜行絵巻」に焦点を絞った展覧会も行いました。これは人間文化研究機構が主催しました。

a. 妖怪ブーム

最近の妖怪ブームと研究の成果発表が連動しているかのように世間には見えるようで、私たちが妖怪ブームを作ったのか、妖怪ブームが私たちの研究を促進させたのか、見分けがつかないのかもしれませんが。しかし、私たちはブームが来ようが来るまいが、日本文化の中で妖怪が重要な役割を果たしていると思い続けてきたので、もしも今ブームでなかったとしても、同じように研究を続けていると思います。

最近、多くの海外の研究者が妖怪について興味を持ち、国際研究集会などに集ってもらえるようになりました。その時の指摘によってわかったことですが、妖怪というのは、日本文化を考える／日本文化の創造性を考える上で、非常に重要な資料であるということです。とりわけ絵画は注目をされ、評価がなされるようになりました。同時に、海外と比較して、日本文化の、ある意味特徴的なものをも、そこから見て取ることができます。例えば、東アジアで、中国起源の妖怪などが韓国・日本・ベトナムといった国々に広がっていますが、日本における展開と、それぞれの国における展開は違っています。共通部分と違っている部分から、日本の文化なり、様々な国の特徴なりを浮かび上がらせることができる、と指摘されています。こういった比較をしていくことで、日本の妖怪の特徴、あるいは逆に言えば海外の妖怪の特徴がわかっていくのでしょうか。

これまでの研究を通して、私が思うに、日本の妖怪文化というのは世界に誇ることでできる文化ではないか、ということです。私は、このことを強調したり、クエッション・マークをつけたりしながら研究しています。というのも、妖怪文化というのは非常に長い歴史をもち、その歴史の足跡をたどることができますし、物語も画像も非常に豊富だからです。名称も多数あります。また、それを中心として娯楽文化がたくさんできました。信仰や宗教と関係するだけでなく、娯楽文化や大衆文化としてある時期から楽しむようになります。生活文化のなかにも非常に浸透してきています。たとえば根付（いわば江戸時代のストラップ）などにも妖怪が多く用いられ、服や着物のデザインにも妖怪がかたどられる等、生活文化のなかにも妖怪は浸透してきましたし、お寿司の名前になって「カッパ」巻きが作られたりします。知らないうちに生活文化のなかに浸透しているのが日本の妖怪文化です。同時に日本の妖怪文化は多様な側面をもちつつ、現在もアニメ・小説・映画の作家たちによってどんどん新しい妖怪や妖怪物語が創造され続けています。来年、どんな新しい妖怪が多くの人々の関心を集め、世界中にあつという間に広まっていくかはわかりません。少し前では考えられませんでした。それが現代の、グローバル化する時代における日本文化の特徴ではないかと思っています。

研究面でも越境がみられます。10年ほど前に、アメリカで日本文化を教えている日本人研究者 Noriko T. Reider が日本の鬼の概説書 (*Tales of the Supernatural in Early Modern Japan: Kaidan, Akinari, Ugetsu Monogatari*, 2002) を出し、インディアナ大の民俗学の日本研究者が百鬼夜行・妖怪の本 (Michael Dylan Foster, *Pandemonium and Parade: Japanese Monsters and the Culture of Yōkai*, 2009) を出しました。あるいはヨーロッパの研究者が日本の天狗の研究書 (Roald Knutsen, *Tengu*, 2011) を出版しています。この天狗の研究書は非常におもしろい本で、単なる天狗信仰だけではなく、日本の武道との関係についても非常に詳しく表わしています。欧米に限らずアジアにおいても、韓国語で妖怪の研究がなされ、中国語で妖怪のことが紹介され、私の『妖怪学新考』も韓国語で出版されています (2009)。こういうこともありました。2年ほど前の2013年11月に、妖怪に関する国際研究集会を日文研で行ないました。たまたま日文研に来ていた中国の清華大の先生がその研究集会をのぞいて、すぐにその様子を中国の新聞に報告し、日本ではいま妖怪研究が盛んだという紹介記事が載りました。

ここ数年は、日本や海外で、妖怪あるいはファンタジーを中心にした国際研究集会が非常に多く開催されています。2015年に、学習院女子大では「東の妖怪、西のモンスター」と題された、東西の「妖怪」にあたるものを比較するというシンポジウムが開かれ、たくさんの若者が集まりました。さらに同じく2015年12月にはストラスブール大学でフランスの日本研究者と日本の妖怪研究者たちが集まってシンポジウムを行ないました。驚いたことに、若い人が村上春樹や半村良、若い映画作家の作品、あるいは源氏物語を取り上げ、妖怪を「ファンタジー」として理解しながら研究し、その成果を発表していました。おそらくこういった機会はますます増えていくのでしょう。

b. 現代の妖怪研究

グローバル化した時代、若い研究者がどのような点に関心をもっているかという一例を紹介したいと思います。博士論文を書いているトルコの女性研究者は、シルクロードを介して中東地域、トルコ、中国、日本で鬼の像が繋がっているのではないかとこのことを研究テーマにして、論文を書いています。



色彩が黒っぽいのは変色したせいだと思いますが、角があり、しっぽを持ち、腕輪と足輪をつけています。この画像と日本の有名な風神雷神が似ている、と。



どこが似ているのかというと、角があり、腕輪と足輪をしています。

この腕輪と足輪をしている鬼の像の意味について教えてほしいと言われ、私なりに調べましたがよくわかりませんでした。ただ、彼女はこれを手掛かりにしてシルクロードを巡って研究をしたい、博士論文を書きたい、とっています。たいへん興味深い研究テーマです。実際彼女が日文研に来て、2週間ほど閉じこもり、鬼の画像等々を一生懸命調べていきました。また、中東・アラビア美術などの日本研究者とも接触していたようです。

このように、日本の妖怪をひとつの手がかりとしながら、まったく新しい日本文化論が切り開かれていくのかもしれませんが。あるいは今まで妖怪に「目を向けなかったから」「見えなかった」日本文化が見えてきているのかもしれませんが。なおかつ、それがグローバルな展開で広まっている日本文化と深く関わって、このような研究テーマが生まれているのでしょう。グローバル化する大衆文化というものを、おそらくはこれから、学生に教えていかなければならなくなるでしょう。これまで通りの日本文化では、「つまらない」とか、「私が知りたいのはそういう日本文化ではなくて、アニメ・映画といったグローバルに広がっている新しい日本文化を知りたい」という要請が増えてきています。こういった学生の要請に対し、いかに教える側が対応・工夫していくかが課題となるでしょうし、教育・研究方法を考え、カリキュラムを作っていかななくてはならないと思います。こうした課題に対しては到底一人では手に負えないので、何人かが手を携えながら学生の指導をしなければならないでしょう。また、ひとつの大学、ひとつの専攻では抱えきれるものではないので、多くの日本の研究者たちの情報を集め、適切な指導教官はどこにいるのか紹介しあうということも必要となるでしょう。

c. 今後の日本文化研究

最後に提言めいたことを申し上げれば、グローバル化する日本文化とは私たち教師にとっては本当に手ごわく、まだ十分な研究体制も整っていません。しかし、新しい日本文化像を探り出す格好の素材でもあるといえます。その意味で、日本というものを大衆文化を通じて探るチャンスにもなりますから、ぜひとも大衆文化に焦点をあてた新しい研究体制を作ってもらいたいと思います。

東京外国語大学国際日本学研究院においても、増加する留学生や学生の関心の多様化をにらんだ超領域的な、グローバルな国際日本研究をすすめてほしいと思います。もちろん日文研も喜んで協力するつもりです。そのためには、なんらかの形できちんとした体制づくりをしていく必要があるでしょう。ソトからの日本とウチからの日本を寄せ集め、従来の日本研究と、新しい近現代・大衆文化の研究を寄せ集め、同時に学際的・新領域開拓型の国際日本学コースにしていかなければならないでしょう。一つの大学ではほとんど不可能な問題に対して、日文研も共に考えていければ、というのが私の提案です。

Japanese Studies in Japan: A View from Hokkaido University's Modern Japanese Studies Program

Philip Seaton¹

Hokkaido University

Hokkaido University's Modern Japanese Studies Program (MJSP) is a four-year bachelor's degree preceded by a six-month Intensive Japanese Course for those without the Japanese language skills necessary to enter the bachelor's degree directly. The first MJSP students matriculated in April 2015 having arrived in Sapporo in October 2014 to take the Intensive Japanese Course. MJSP admits 20 students per year and recruits globally.

The primary feature of MJSP is that it is bilingual and not simply a degree program in English. Studying Japanese studies at a Japanese university gives students the significant advantage of being able to "live their degree" by immersing themselves in the culture and language they are studying. Students must gain credits in discipline-based classes in both the English and Japanese languages in order to graduate.

The most obvious skill gained on MJSP is fluency in the Japanese language. But, MJSP also focuses on discipline-related skills. For example, historians are skilled at finding and evaluating primary sources, critically analyzing secondary sources, and combining these sources to create a narrative account of the past. Students are also actively encouraged to get out of the classroom and into the library and/or local community. Project Study is a defining feature of MJSP. It makes up 20 of the 127 credits required to graduate from MJSP. Students are required to produce four substantial pieces of individual work over the four years, for which they receive one-on-one supervision in all four years of MJSP.

MJSP is rooted both geographically and educationally in Hokkaido. The indigenous Ainu people have a strong presence in the curriculum. There is a compulsory course called "Multiculturality in Japan" with lectures about Hokkaido history and Ainu heritage. Another feature is that MJSP eschews pop culture as a pillar of the curriculum. There are no specific classes dedicated to manga, anime, or any other of the cultural forms that are so important for triggering young people's interests in Japan. An emphasis on pop culture can create false expectations about MJSP being "lightweight" when in reality

¹ Philip Seaton is a professor in the Research Faculty of Media and Communication, Hokkaido University, and is convenor of the Modern Japanese Studies Program. His website is www.philipseaton.net and he may be contacted at seaton@imc.hokudai.ac.jp

it is extremely tough. Furthermore, MJSP is organized around disciplines rather than topics. Manga is discussed, therefore, as one element within Japanese history, culture, society and political economy, and not as a stand-alone topic.

A team of faculty members specifically qualified to deliver MJSP was assembled. Very often, Japanese universities cobble together programs for international students using classes taught by existing faculty, or they build programs around contract staff hired using temporary funds. In MJSP's case, six tenured staff and two contract lecturers were hired as the core MJSP faculty. Research is integral to MJSP. All the staff have strong research backgrounds and possess networks that open doors for their students via Inter-university exchanges or the MJSP Guest Lecture Series.

Having designed a curriculum and hired the staff, the final step was to find students to take the course. The key issue was how to get information into the hands of people who *would* be interested in studying in Japan *if only they knew* what the options were. But finding these people is like finding a needle in a haystack. The primary recruiting tool is a well-designed online presence: both a dedicated program website and social media strategy. MJSP invested a lot of time and resources in both. Even so, programs like MJSP remain isolated. Japan needs, but does not yet have, an effective national system or portal site for recruiting international students.

Japan has a lot to offer the international world of higher education. Its degree programs aimed at international students have faced a number of problems, but as the costs of higher education soar in some other countries (particularly the US and UK), more reasonably-priced degree programs in English, such as those in Japan, will gain ever more attention. However, the experience of the last 7 years since the launch of the Global 30 initiative shows that Japan still has a long way to go before it can maximize its potential. In this endeavor, Japanese universities should have a clearer vision of what contributions they can make to global higher education and work together to build the structures (such as for recruiting) necessary to achieve them.

相互発展の参照枠となる国際日本学研究の試み

王 敏

法政大学国際日本学研究所専任所員、教授

2003年度から、多岐にわたる国際日本学という「中国・東アジアにおける日本研究」を受け持っている。現在までの同研究の課題と進展の概略を書き留めておく。

スタンス

「国際日本学」は途上の研究分野である。その方法論の試みとして、「異文化としての日本研究」の成果活用・開拓的研究を志向した。研究のあり方を探るため「外部」の視点を可能な限り取り入れてきた。総合的日本研究というスタンスを基本的に失わないようにしている。

研究対象である日本と異なる文化背景を念頭にアジア諸国などの日本研究の動向およびその成果の有用性に注目すること。アジアには国レベル、あるいは国民レベルに限られる価値基準が独自に存在するだけに、日本研究を深めるためには日本以外の角度による地域研究にもっと留意すべきと気づかされる。日本研究成果の見直しと再透析によって参考とすべき思考枠の抽出へ、地域性を反映した各国研究の成果に謙虚に触れるように努めたい。

もとより、一地域の日本研究に偏重を避け、自他の日本研究を再検討し、互いに「参照枠」となる啓発型の研究活動を志向していく必要がある。東アジアの「日本意識」の現在に関する研究調査・分析は欠かせない。他方で「日本意識」と表裏一体の関係でもある日本の自己認識との間で、相対的に比較しつつ相互研究するという姿勢での交流活動も併せて進めることが求められている。

日中関係、東アジアとの相関関係には日本研究の成果は欠かせない。その活用へ「応用」型研究と「交流」型研究と積極的に取り組み、成果の発信を通じて、社会や時代に貢献可能な方向へ、模索を続ける必要がある。

研究の基礎認識

東アジアでは共通の文化素養が普遍的に満ちながらも、各国・地域で精神遍歴と体験知の違いがある。それゆえ普遍と個性の両方を見ていかなければならない、見逃されがちな地域の個性にあらためて留意していかなければならないことを強調したい。地域間の相違は国境を越えた共有の利益に向かう場合でも、しばしば相互認識の弊害と化し、摩擦の要素になりうる。この弊害を乗り越えるため、共通の文化素養と価値基準を再認識させ、意思疎通の土台になる認識が必要である一方、異なる部分の輪郭を明瞭に描くことによって、並行にある相互の認識をより寄せる努力も重要と思われる。とくに欧米の価値基準の

教養体質に染まった戦後日本の「学術風土」にとって、中国とアジアの日本意識を知る過程は自己認識と改革の良性循環であり、東アジア諸国との相互理解、相互認識、相互学習、相互発展を求められる通路にもなろう。そこからアジア諸国間に、日中間に求められている地域型相互理解の行方が見えてくる実践的研究を重ねていかねばならないであろう。

研究内容の一部

一、研究会の開催

「東アジアの変化と日本研究に求められる対応」というテーマ課題のもとに、東アジアにおける日本意識の現在の性格を概略的に把握するための研究会を2005～2015年の間、毎年約10回開催した。

二、研究論文集の発刊

『異文化としての日本——内外の視点』などを2005年以来、法政大学国際日本学研究センター、研究所において毎年編集し発行した。

三、学術研究における諸外国との相互理解、互惠関係を深化させる方向性を探り、内外に通じる知的ネットワークの構築を深めていくため、積極的に各国の若手研究者（国費派遣）を毎年受け入れている。

同研究を通して

〈1〉中国、アジアにおける日本研究の発展が見えた

研究対象としての日本を捉え、世界的な基準を意識して研究成果を検証しようとする研究姿勢は、顕著に発展していることと思われる。

〈2〉日本研究を継続させている背景が覗える

- ・日本語科学生数の急増に伴う日本を知る参考書需要の拡大時期が徐々に、漫画やアニメなど、若者世代から支持される日本の大衆文化を中心の方向へ、変容されていくと思われる。
- ・日本学術界との盛んな交流はこれまで以上に、分野、規模、人数など、あらゆる面で充実されつつある。

こうした背景には、とくに中国の経済力が強い牽引力となる一面を認識させてくれる。

今後の展望

相互の参照枠となれる日本研究そのものの魅力づくりと、研究の持続力が決め手であろう。

国際日本学の落とし穴

張 競

明治大学教授

京都にある国際日本文化研究センターが設立されてから、国際日本学は国内外で徐々に認知度が上がり、同じ名称を掲げる学部や大学院、あるいは研究所は続々と作られている。二〇〇八年四月開学した明治大学国際日本学部もその一つ。二〇一二年四月、同大学院国際日本学研究科が設置され、現在、学部学生と大学院博士前期課程・博士後期課程の学生や交換留学生などを合わせて、一学年に四百人ほどが在学している。

ただ、この名称に疑問を感じる人も少なくない。はたして「国際」なのか、それとも「日本」なのか、意味がわからないという人もいれば、「国際」と「日本」とはどのような関係にあるかについて尋ねる人もいる。学部の説明によれば、「日本を国際の視点から見つめ直し、その魅力を再発見して、世界に発信する」のが目的であり、「そのため、留学生を交えたディスカッションや短期留学の経験などを通して、日本の社会・文化の中で生きてきた自分を認識し、自分の考えを日英両言語で発信する力を養う」ことを目指しているという。

グローバルな視点から日本を研究し、現代日本の魅力を海外に発信するのは確かに意義のあることである。また、海外の日本研究者と交流を深めることもまた必要なことであろう。その意味では、国際日本学部の設置は二十一世紀の社会的要請に応えたものと言える。一方、あらゆる新しい教育・学問分野と同じように、多くの問題を抱えているのもまた事実ある。

一つ目は教育する側と受ける側の認識のズレである。学部の方針はもちろん、教員たちも当然、教育や研究活動において、「国際日本学」のことを意識している。それに対し、学生たちは国際日本学部を「国際系」学部として認識した者が多数を占めている。カリキュラムを見ると、一、二年のときにはネイティブの教員による英語教育が中心になっているから、学生たちがそのような印象を持っているのも不思議ではない。

二つ目は対外発信という落とし穴である。国際日本学部が日本文化の対外発信を学部の特色としている以上、卒業後、それと関連する仕事に従事したいと思う学生がいてもごく自然なことである。ただし、彼らのなかには、日本文化はほかの文化より優れているという先入観を持っている人も少なくない。日本文化に誇りを持つのは悪いことではない。しかし、ナイーヴな文化観に基づく日本文化発信は偏見や誤解を招きやすい。

三つ目はエスノセントリズムの誘惑にいかにか打ち勝つかという問題である。芥川龍之介の「桃太郎」という短編小説では、桃太郎が勢い込んで鬼が島へ鬼たちを征伐に行くことが描かれている。しかし、

鬼たちはたいへん困惑している。自分たちは何も悪いことをしておらず、桃太郎たちにまったく迷惑をかけていないのに、なぜ征伐されないといけないのか、理解に苦しんでいる。

芥川龍之介が描いた桃太郎はまぎれもなくエスノセントリストである。彼は文化の自己中心的なまなざしで文化の他者を眺め、ムラの論理にもとづいて他者の善悪を判断しようとしている。

幸い、国際日本学研究は桃太郎のように鬼たちを征伐しない。そのかわり、「わたしたち（桃太郎）」は鬼たちとどこがどう違うか、そもそも「桃太郎」とは何かについて、鬼たちとともに議論し、研究している。それは結構なことだが、ただ、その過程で、桃太郎はムラのまなざしで世界を眺めるというエスノセントリズムに陥りやすい。国際日本学の研究において、その点には留意すべきだと思う。

国際日本研究において、大事なものは文化理論についての探求である。日本文化も含めて、文化はつねに流動的であり、時代とともにたえず自己更新している。文化には固有の「本質」もなければ、変わらない「型」もない。そのことを自覚し、世界における文化理論研究に関心を持つだけでなく、日本の経験を踏まえて新たな知見を導き出さないといけない。そうすることで、国際日本学研究は初めてより実り豊かなものになる。

方言研究と日本語研究の今後

下地 理則

九州大学大学院人文科学研究院

日本語研究の国際化が議論されるとき、英語による成果の発信が求められることは理解できるが、欧米の言語観にあわせて日本語研究の内容を変容させていくことはあってはならない。むしろ、こちらの言語観を強烈にアピールし、欧米中心の言語研究の行き詰まりを打破するような、積極的な国際化でなければ意味がない。

幸運なことに、日本語研究が世界に積極的に発信する余地は十分すぎるほど残されている。この意味において、日本語の多様な方言の研究成果は強力な武器になる。日本語は系統的に単一でありながら、琉球語と本土方言の類型的差異は目を見張るものがあり、また本土方言の中の類型的差異も大きい。ところが、欧米の言語研究において、日本語といえば標準語が知られている程度である。言語類型論最大のデータベースである The World Atlas of Language Structures (WALS) で扱われている 2700 弱の言語のうち、日本の方言はたった 1 つ、首里方言だけであり、そのデータも貧弱である。それは単純に、英語で書かれた方言研究が少ないからに他ならない。

ここで強調すべきことがある。英語による成果がなければ無視されるという現状は、我々にとっては悲しむべきことではなく、むしろチャンスである。それは、英語で書かれなければ無視されるような排外的な環境で積み上げられた理論には必ず弱点が見つかるからであり、日本語研究者が積極的な国際化を目指すことによって、方言の膨大な研究成果を、英語で発信し、欧米中心の言語研究を根底から覆すことが可能だからである。

以下に、1 つだけ具体例を挙げてみたい。現在、言語類型論で marked nominative という格体系が話題になっている。marked nominative とは、主語（自動詞主語・他動詞主語）を格標示し、目的語を無標にするような体系であって、格体系の理論的予測において想定外の体系であるとされている。なぜなら、格標示は主語と目的語の区別（相互識別）のためにあるのであって、その区別が不要な自動詞文の主語には、格標示が不要であるという予測が成り立つからである。marked nominative の類型論は近年さかんであるが、知られている言語数が少ないために、十分な研究成果が得られていない。ところが、日本国内には marked nominative がむしろ多数派である地域がある。琉球列島である。ここでなぜこのような体系が生じたのかを問うことは、言語類型論を大きく発展させることにつながるであろう。琉球語で marked nominative が普通に見られるのは、主語の格標示が ga と nu で交替することと無関係ではない。このような体系では、ga が人間を、nu がそれ以外を表す機能を持っている。つまり、相互識別とは違った動機があって主語の格標示が生じているといえる。琉球語の marked nominative は、欧米

で議論される格標示の理論的前提である「格標示は相互識別のためにある」という想定がそもそも誤りである可能性を示唆するのである。

単に欧米の理論的前提に乗っかり、方言のデータを都合よく解釈してしまうのではなく、さまざまな理論的前提を冷静に批判して、正しい方向に導いていく姿勢が求められる。

「国際日本研究の過去・現在・未来」報告と討論

友常 勉

東京外国語大学准教授

プレシンポジウムでは、まず小松和彦・国際日本文化研究センター所長から基調講演「グローバル時代の日本学——その現在と未来を考える」についてお話しいただいた。つづいて、小松先生をまじえたパネル・ディスカッションにおいて、国内で日本研究・日本学プログラムに携わっておられる4人の先生方にそれぞれ報告をいただき、それをふまえて討論をおこなった。

最初は、北海道大学現代日本学プログラムのフィリップ・シートン教授である。シートン氏は、北海道大学留学センター教授であり、2015年から発足した現代日本学プログラムのコーディネーターをつとめている。日本の歴史認識・アジア太平洋戦争についての歴史観を研究の専門とし、また、北海道の地域性をふまえて「北海道における戦争と記憶」というプロジェクトを実践されている。

現代日本学プログラムは4年間の英語による学士教育プログラムであり、歴史・文化と社会・政治経済のふたつのモジュールからなり、その内容を構成しているのは歴史研究カルチュラルスタディーズ、社会学、政治経済学のディシプリンと、日本語教育、日本人学生との共働教育、ユニークかつ多文化的な日本（東北・北海道）研究である。

シートン氏は、地域性個性性をふまえて留学生をうけいれる国際日本研究・教育はどのように遂行されるのか、その課題と条件について説明された。現代日本学プログラムは日本語・英語（外国語）の二言語プロジェクトである。プログラムでは、修了生のためのジョブマーケット、海外への情報発信をみすえながら、教育・研究、高度な批判的思考の育成を柱として、言語教育と日本研究を実施していることを報告された。

次は法政大学国際日本学研究所の王敏教授である。来日後、お茶の水女子大で博士号を取得、比較文学、日本文学を専門に、とりわけ日中文化交流史の専門家として、数多くの文化外交機関の要職を歴任されてこられた。宮沢賢治の翻訳者でもある。

法政大学国際日本学研究所では、2010年度から「国際日本学の方法にもとづく〈日本意識〉の再検討——〈日本意識〉の過去・現在・未来」という戦略的研究を推進してきた。王氏はそのうちのひとつ、アジア学、日中文化論、異文化コミュニケーション論のチームリーダーをつとめた。王氏は、中国における日本研究者の減少という現在の状況に触れつつ、「禹王と日本文化」という自身の研究を題材にした文化交流史・研究史の調査をふまえて、比較研究を方法論とする国際日本学のありかたについて提起

された。

三番目の報告は明治大学国際日本学部の張競教授である。東京大学大学院総合文化研究科で博士号を取得のあと、2008年より明治大学国際日本学部教授をつとめている。比較文学と文化史を専門とし、『恋の中国文明史』で読売文学賞、博士論文『近代中国と「恋愛」の発見』でサントリー学芸賞を受賞している。張競氏は、「国際日本学部」の名称のもとで、多様な学問分野が並立していること、実際には日本人学生の英語教育の場となっていること、また、そのもとで学際的な研究が可能かという問題提起をされた。そのうえで、「日本」というエスノセントリズムに打ち勝つ努力をすべきこと、そのためにも文化理論の探求が必要であると提起された。

最後の報告者は九州大学人文科学研究院の下地理則准教授である。下地氏は、本学大学院博士前期課程を修了のあと、オーストラリア国立大学でPhDを取得、国立国語研究所を経て、現在は九州大学文学部言語学・応用言語学講座に所属されている。言語研究、とりわけ琉球言語を専門とされている。下地氏は、日本語研究が国際日本研究にどう取り組んでいるか、という視角から、自身の専門である琉球語を題材に、非西洋世界の側からの問題提起が必要であること、そのもとでマイノリティスタディーズと結合しながら、グローバル化を牽引する学際性を確立することが可能である、という展望を述べられた。

全体討論では、4つの報告をふまえ、4人のパネリストとおよび小松所長をまじえて、東京外国語大学のCAAS・NINJALユニットの取り組みも紹介しつつ、学際的な研究教育の場としての意味と、新たな理論や方法の提起の場としての「国際日本研究」の可能性について、刺激的な議論が交わされた。

Modernity in Common: Japan and World History

Carol Gluck

Columbia University

A Globeful of Modernities

Just as one cannot tell the modern history of any society in isolation from the world, the history of the modern world can be grasped from the vantage point of any place on the globe. In this instance, that place is Japan. One of a contemporary “globeful of modernities,” Japan shares commonalities and connections with other modern societies. At the same time it offers the opportunity to develop ideas about the “modern” based on empirical evidence different from the European experiences that underlay earlier theories of modernity. Here I examine four questions frequently asked about modern Japanese history, from the nineteenth century until the present, in order to see how they appear when viewed in a global context – in the context of “modernity in common.”

To consider “modernity in common” does not imply that there is a single or universal modern to which every society will, or must, converge – such was the view of “modernization” theorists of the 1950s and 1960s, who defined modernity in Western terms and assumed the rest of the world would follow them, defining modernization in a Western way. But and this is also important, the commonalities and connections among modern societies are strong enough that it is not possible, I believe, to speak of “alternative modernities” or “multiple modernities,” either. This has been the fashion in recent years, precisely because it seemed to allow the different societies of the world to be modern in their own way and not be obliged to follow Western models. But how many elements of modern life are truly optional – the political form of the nation-state? Integration of local and national economic life in the global economy? The shift of populations away from agriculture? In short, these elements are not optional. The world’s societies have modernity in common because, as historian Sanjay Subrahmanyam noted, modernity is “historically a global and conjunctural phenomenon, not a virus that spreads from one place to another.”

There is then a common “grammar of modernity,” which includes the political form of the nation-state, increasingly urbanized mass society, a national citizenry and identity, and integration in the geoeconomic and geopolitical world order. This grammar of modernity is embedded in particular historical sentences, which thus read differently in different societies. But there is no universal modernity, no single model. This means there are no “late modernizers”; instead there are commonalities

and connections differently inflected in modern historical experiences around the world. This also means that theorists of modernity no longer need to begin with theories based on European experience but can in fact use the globeful of newer histories to develop theories of modernity on a different empirical basis, including that of modern Japan. And in addressing the *globeful of modernities* that now exist, scholars will necessarily consider Japanese history in the context of modernity in common, which is what I do here in regard to the four questions nearly always asked about modern Japanese history: the modernization question, the imperialism question, the war memory question, and the lost decades question.

The Modernization Question

How and why did Japan become modern in such a short span of time, largely during the Meiji period: from the Meiji Restoration of 1868 to the death of the Meiji emperor in 1912, when Japanese were fond of boasting that it had taken them merely fifty years to do what Europe did in two hundred, acquiring such nineteenth-century national accoutrements as a centralized nation-state, modern army, public education, constitution, parliament, and a recognized place in the world order. Meiji Japanese, like moderns everywhere, spoke as if these aspects of the modern age had suddenly sprung forth in a geyser of change after 1868 – as if all were new. The word they used was “unprecedented.” Yet in fact the first aspect in any historical analysis of seemingly unprecedented change must be what I call the *pre-existing conditions* at the moment of the supposedly all-at-once modernization: in short, what a society looked like before the reform or the revolution, or in Japan’s case, before the Meiji Restoration of 1868. Pre-existing conditions are not determining or causal in themselves; it is rather the *particular historicity* at the time of allegedly rapid change that sets the conditions of the possible. Pre-existing conditions are not the same as “tradition” nor do they imply a dichotomy between East and West of the sort so often evoked in nineteenth-century Japan. They are instead a historical snapshot, a freeze frame in the rolling footage of history, that captures a particular moment in time.

In nineteenth-century Japan, one example of such pre-existing conditions was the expansion of the intellectual horizons of the elite, an elite that had come over the course of the Tokugawa period to include not only samurai but also commoners, many of them with enhanced economic status and rising social, political, and especially, educational expectations. These elites provided the energies of leadership during the Restoration years, and it is possible that society accommodated the ensuing onslaught of change without a social revolution in part because these people, however broadened their horizons, belonged more or less to the elite orders of various levels of late Tokugawa society. Another pre-existing condition was political: a combination of institutional enervation at the shogunal center and

centrifugal energies in the feudal domains. In effect, the *ancien régime* in Japan was a softer target than it had been in France, and the demise of the Tokugawa shogunate was as much a “fall” as an “overthrow.” Its weakness helps to explain why, in Japan’s case, the centralization of the state took precedence among the wholesale reforms after the Restoration. Only pre-existing conditions can explain why hundreds of feudal lords agreed to surrender their ancestral lands, held in familial hands for generations, to the central government in 1869, without significant opposition or rebellion.

What then of the global context? The arrival of US Commodore Perry’s black ships in Edo bay in 1853 is often taken as the catalyst of Japan’s modernization, embodying as they did the Western threat to Japan’s sovereignty. But pre-existing conditions were more important, and one of those was the striking absence of most of the Western world in Tokugawa Japan, which for two centuries, was left to change, as it were, on a calendar of its own making. But this also meant that the Meiji Restoration of 1868 was in part the result of a shogunal regime spectacularly unprepared for dealing with the nineteenth-century world.

A second crucial aspect in any historical analysis of this nature is the *available modernities* at the time when such modernizing change occurred. This is not a matter of early or late modernization; it is about the differences between the late nineteenth century in Japan’s case, and the 1960s in the case of many newly independent African states, or the 1990s for the new nations that emerged from the former Soviet Union. Indeed, these available modernities are one reason for the commonalities of modernity, not only at the moment of intensive change but subsequently as change continues to occur across time. This is what it means to say that “modernity is not a virus but historically a global and conjunctural phenomenon.” Some aspects of the global and conjunctural phenomenon were coercive: for example, imperialist rule in India or Korea, or Japan’s “defensive modernization” to preempt loss of sovereignty in the West-dominated international order of the late nineteenth century. One might think of this as the *coercive modern*. Other aspects, however, are aspirational, driven by the magnetic attraction of the modern not only for elites but for the wider society as well.

For Japan, the global and conjunctural moment was the last three decades of the nineteenth century, with definitions of “civilization,” which seemed both Euro-American (*Ōbeika* in Japanese) and universal to numbers of Japanese in the Meiji period. This then is the *aspirational modern*. In the decades around 1900, for example, nationalist reformers in China, Japan, Egypt, and other places regarded the unified nation-state as the universal – not only European – political form of modernity and for that reason, considered it desirable, even necessary. In response to *their* conjunctural moment, they assumed that modernity demanded a world of nations and they looked both to existing Western models and also to the political theories that explained or underlay them. It is important to note that these commonalities

of contemporaneity did not apply only to such “new nations” as Japan, Germany, and Italy, all unified in the years around 1870, but also to nations as old as France, which were similarly responding to the changed imperatives of the nineteenth-century form of the nation-state. This is to say that Japan’s modernization occurred and was shaped by the global and conjunctural context of that particular late nineteenth-century time. Such timing had posterior consequences as well in such things as the path dependence of institutions, e.g., the time when criminal codes, university systems, or national ideologies were established influenced changes that took place later. Modernity is a process not a product, and as times change, so does society.

The interaction between *pre-existing conditions* in late Tokugawa Japan and the *available modernities* in the late nineteenth-century world generated rapid modernization in Meiji Japan, which while it had the grammar of *modernity in common*, possessed distinctive features of its own, precisely because of this interaction. For Japan, or any other country, the process of becoming modern depended on the modernities available in a given moment in world history.

And yet, as I said, a common grammar means nothing unless it is embedded in sentences, all of which have a subject and a verb, which are not necessarily the same in different societies. Who, for example, were the *protagonists of modernity*? In the canonical story of Meiji Japan, as Meiji Japanese themselves enunciated it, the protagonist of modernizing change was the state (*kokka*). In truth, the Meiji government did far less than it claimed to have done, and surprisingly little in a number of important respects. Compulsory national education, for example, was famously and proudly promulgated in 1872, but the new national government did little to finance it. Localities built the schools and paid the teachers, and parents paid fees for their children to attend.

Here, as was often the case in implementing the changes pronounced by the central government, the village elites described by Christopher Craig as the “middlemen of modernity” played a prominent role in school construction and support, another example of continuity in elite leadership across the Restoration years. Their reasons for doing so included local pride and rivalries as well as self-interest, while parents, for their part, acted in accord with the 1872 act establishing a national school system, which famously stated that “education is the ladder to success.” Both village leaders and families demonstrated the value commoners had come to place on education in the course of the Tokugawa period. Theirs was an aspirational modernity: people sometimes reached for change – or resisted it, protesting school fees, even burning schools down in protest against losing their children’s labor in the household or fields – because it served, or did not serve, their purposes, met their needs, or promised to enhance their interests. In so doing, one can say that over time Meiji Japanese helped to nationalize themselves, but not necessarily with conscious intent since they were for the most part pursuing

concerns far more immediate to them than those of the nation.

The main protagonist of modernity in Meiji Japan, I argue, was not the state, but society. In fact, I would characterize the Meiji state as a *not-so-strong state*. For if one looks to the motors of change – not its enunciators but its engines – one finds them more often in society than in the government. The state often made grand claims, leaving the implementation – and the financing – of those claims to social rather than state actors, much as it did in the initial establishment of the national school system. Granted that my hypothesis of a not-so-strong state is vociferously contested, I suggest nonetheless that an examination of the actual processes of modernizing reveals a more diverse cast of protagonists than appears in the self-proclaimed or conventionally identified accounts of Meiji modernizing change. Indeed, there are ways in which the not-so-strong state worked more effectively to unify the nation in its own image than a more directly dictatorial government might have done.

The Imperialism and War Question

How was it that a nation so effective, for good or ill, in its late nineteenth-century modernization turned to militant imperialism and aggressive war in the first half of the twentieth century? Or, as Japanese often expressed it after the defeat in the Second World War, “What went wrong?” Indeed, many postwar commentators saw the war as a judgment on Japan’s modernity, which seemed to have led the nation catastrophically awry. To answer how that happened, one has again to look *outside Japan* to three aspects of Japan’s relation to the nineteenth-century world.

The first, once again, is *absence*. Consider the global context of Meiji Japan’s modernization. Western gunships may have steamed into Edo bay with displays of superior power in the 1850s and forced Japan to open its borders to trade and to sign unequal treaties, but the fact remains that the ships went away again and did not return, leaving Meiji Japan to modernize largely without interference or even any great peril posed by the outside world. Japanese “Euro-americanized” their “civilization” on Western models, hiring Western experts to help them, but the real world, including that of the West, was not standing with a stick on Japan’s doorstep. And this absence was an important enabling condition for Japanese modernization. But the absence also meant that the problem of *finding a place* in the modern world order remained unresolved. Toward the West, Meiji foreign policy was reactive, focused on revision of unequal treaties, assertions of sovereignty based on acquiring civilization, understood as becoming modern in Western terms. But for nineteenth-century Japan, the world was never conceived as an East-West dichotomy, but rather as a triad of power and culture, in which Japan stood between Asia (primarily China) and the West. And in Japan’s foreign relations toward the East, the posture and the story were different, and that difference, too, depended on a second aspect of the real world of the time:

empire.

Japan initiated and won a war against China in 1894-95 over Korea, and then ten years later in 1904-05 initiated and won a war against Russia, this time over Manchuria and Korea. It was this war that brought modern Japan to the admiring notice of the wider world, its bushidō fighting spirit admired by the American president Theodore Roosevelt, while the sight of a modern Asian nation defeating one of the five great Western powers was cheered and celebrated in the non-Western world by reformist and nationalist elites, whether those under colonial rule as in Indochina and Egypt, or not, like late Ottoman Turkey. In the Japanese rhetoric of the time, “Japan had gained parity with the Powers” – “had entered the ranks of the Powers” – and was recognized as having done so, patronizingly by the West, and inspiring in aspiring nations of Asia and the Middle East.

In fact, of course, the two Meiji wars marked the full-fledged surge of Japan’s imperialism, and by 1910 both Taiwan and Korea were under direct Japanese colonial rule. What mattered here was *the global context* in the real world of the nineteenth century: the world of territorial empire that was so closely tied to the spread of “civilization.” Like available modernities, in the conjunctural moment, available forms of empire helped to determine the commonalities between Japan’s imperialist enterprises and those underway elsewhere. It was perhaps not surprising then that powerful Western nations supported the expanded Japanese empire, which in its early years was funded by borrowing in the liberal international financial order, a mode of cooperative or “dependent imperialism,” when as Mark Metzler shows, Japan was a large state borrower in London money markets. In this respect until the end of World War One, Japan’s empire was recognized in the West-dominated international order of the time.

The Great Japan Empire (*Dai Nippon teikoku*) followed much of the pattern of nineteenth-century European territorial imperialism, if with one notable difference, a difference that constituted a third aspect of Japan’s relation with the real world of that time. It can be summed up by Sayaka Chatani’s term, *nation-empire*, which refers to the fact that Meiji Japan began to create an empire at the same time that it was still building a nation. To a greater degree than in other metropole-colony interactions, the Japanese government and intellectual elites were putting into practice the same institutions in Taiwan after 1895 and Korea after 1910 that they were only then establishing at home, institutions like the nationally and imperially imposed local youth associations, for example. At the turn of the twentieth century, Japan was thus engaged in constructing a nation-empire, with both nation and empire reflecting the available modernities of the nineteenth-century world.

And when the real world changed, so did Japan’s foreign policy. During the relatively liberal world context of the 1920s, Japanese foreign policy followed the Western powers in the post-World-

War-One diplomacy of peace and disarmament, despite having been denied equal stature at Versailles in 1919 by its Western allies and seeing them reject Japan's proposed racial equality clause in the preamble to the League of Nations. At home, in the era of Taishō democracy, Japan had elements of this phase of domestic political modernity in common with Republican China, Republican Spain, and Weimar Germany, affected as they were by the postwar global context of cosmopolitanism, internationalism, and social reform and in the Soviet Union, radical social and economic transformation after the 1917 Revolution. Then, in the early 1930s, democracy and republicanism gave way to Nazism, fascism, dictatorship, authoritarian rule in Germany, Spain, Italy, Japan, and other places against the global background of World Depression and a visceral fear of Bolshevism, a fear strong and strengthening in many countries, including the United States. Like the socialist left, the radical right was a global phenomenon, too. And as economic and ideological nationalism intensified, the practices of empire changed as well. Think of it as *the global imperative of imperial power in dark times*. Hitler's war aims from the first included a great German empire in Eastern Europe; Mussolini sought an Italian empire in Ethiopia; Japan invaded Manchuria in 1931 and established the puppet state of Manchukuo. Among the causes of the Second World War, the role of this imperial imperative was crucial – for Germany and Japan to expand their empire – not together, but separately – and for Britain, the Netherlands, and France to maintain theirs, for the sake of natural resources, strategic location, and – in a word – power.

War, for Japan, meant China, which retained its place as the third element of the international triad of Japan, the West, and Asia that had been set in Japanese thinking since the mid-nineteenth century. The Japanese invaded Manchuria in 1931 and instigated total war with China in 1937, a war which Japan was unable to win and which led to Japan's attack on the United States at Pearl Harbor in 1941. The China War remained central, if unwinnable, as the *geometry of global war*, which was overlaid on the global imperative of imperial power in dark times, led Japan to further aggression in the European colonies of Southeast Asia. After Nazi victories in Europe, Japan invaded French Indochina and the Dutch East Indies, leading to the conflict renamed the Greater East Asia War and with it Japan's military occupation of Southeast Asia for more than three-and-a-half years. This was Japan's *wartime empire*, vast and far flung, stretching from the Pacific islands to the borders of India, the Asian counterpart of Hitler's wartime empire across Europe.

If a World War, by definition, is global and cannot be understood solely in national terms, nor in similar ways can the defeat. Japan was defeated not by China but by the United States, in Pacific fighting and brutal home island bombing, including two atomic bombs. With the defeat, the definition of the real world changed once again, as Japan's global context shrank to a bilateral relationship. Japan was occupied by the US, not the Soviet Union; and with the Security Treaty signed at the same time as

the San Francisco Peace Treaty in 1951, Japan became allied with the United States in a close Cold-War relationship, which supplied Japan – by default – with a solution to the perennial puzzle of where modern Japan should seek and find its place in the world.

The War Memory Question

The US-Japan alliance may have offered a world-insulating framework for Japan's postwar peace and prosperity, but it also provides one clue to the answer to the third question so frequently asked about Japan today: why has the Japanese government failed to acknowledge the enormity of its wartime actions and atrocities in China, Korea, and other parts of Asia? These include the Nanjing massacre, the hundreds of thousands of Chinese and Korean forced laborers, and the so-called comfort women, the Asian sex slaves of the imperial Japanese military. For most of the Cold War, from the 1940s to the 1980s, Japan did not have what South Koreans and Chinese later came to call its "history problem." The reason Japan did not have such an internationally identified and prominent "history problem" until the 1990s was due to what I call the *chronopolitics of memory*, which is a fancy way of saying that memories of the Second World War are determined as much or more by present politics as by past events. And when it comes to public memory of a world war, it is also very much determined by changes in the global context. This is true everywhere, which explains why memories of World War II again became such a pressing political and cultural issue since the 1990s in Eastern Europe and East Asia, two regions in which the real "postwar" can be said to have begun only after the Cold War ended in 1989.

In the chronopolitics of Japanese war memory, the greatest change in global context was the transition from a bilateral order in which the United States dominated Japanese foreign relations to a world that included the rising powers of Asia, so long occluded by the politics of the US-Japan alliance. Indeed, until the 1990s Japan's war story remained the one sanctioned by the Occupation in 1945, when the Americans oversaw a change in name from the Greater East Asia War to the *Pacific War*, the war that stretched from Pearl Harbor to Hiroshima, which of course was the war the United States had fought against Japan. The consequence of this reduced chronology was the narrative disappearance of the China War, which had been the reason for the Pearl Harbor attack in the first place. In addition, also under American guidance, the war was recounted as a domestic story, in which the causes of the conflict lay entirely within Japan, in its political, economic, educational, ideological, and other systems, precisely because these were the structures the Occupation intended to reform. The consequence of diminishing the international elements in the account of a world war was a narrative *amnesia of empire*, in which Korea and Manchuria, though never forgotten, did not figure in the main story of the war. Under US

direction, Japan lost its empire without becoming post-imperial, its imperialist past submerged by the postwar vision for the future.

If the original war story was produced and maintained, chronopolitically, under the sign of binational US-Japan relations in the context of a global Cold War, the challenges to Japan's war memory emerged from a change in regional chronopolitics in the context of the global ending of the Cold War. During the Cold War decades Japan had stood facing the United States across the Pacific, with its geopolitical, if not economic, back toward China, which figured in the American Cold War as "lost" to Communism. At the same time in China the memory of the Anti-Japanese War of Resistance, as Chinese called it, was overshadowed by the memory of the 1949 revolution and not officially commemorated in a major way. Both these postures began to change during the 1980s and surged from the 1990s on. That is to say, Asia returned to importance in Japan's international relations, no longer dominated only by the United States, and Asians challenged Japanese to remember, not the Pacific War but the war in Asia. And within China, the death of Mao created political needs for unity that were partly met by new patriotic commemorations of the Second World War and with them, renewed public attention to Japan's atrocities during the long China War. In South Korea, the combination since the 1980s of political democratization, local and global feminist movements, and the willingness of now elderly former comfort women to speak of their horrific wartime experiences to people who were now ready to listen to them, made the comfort women the embodiment both of Japan's wartime brutality and the brutality of 35 years of Japanese colonial rule in Korea. At issue was not the war between Japanese and Americans, but what since 1995 Japanese were coming to call – belatedly but appropriately – the Asia-Pacific War.

So the decades-long amnesia of Japan's empire in Asia was challenged at the same time as its historically truncated narrative of the Pacific War. Here was a simultaneity that resembled that of the nation-empire, if in reverse. For unlike France, for example, which dealt with the public memories of World War II and of Algeria in different time frames and with different outcomes, Japan's confrontation with its wartime and its imperial past, was not only delayed by nearly half a century but when it began finally to occur in the 1990s, Japanese had to deal both with the war and the empire at the same time. The simultaneous nation-empire building at the beginning of the twentieth century was mirrored by the challenge of postwar-postempire as the century came to an end.

The shifts in regional and global geopolitics that put pressure on Japanese to acknowledge their nation's wartime actions and empire in Asia occurred during the same years that developments in Japanese domestic politics also impelled changes in official war memory. These developments can be summarized as the multiple falls of the Liberal Democratic Party (LDP), which fell first in 1993 and

again in 2009, each time, the new non-LDP leaders apologized for Japanese wartime actions, including in a 1993 statement about the comfort women, and also eschewed visits to Yasukuni Shrine for the war dead. When the LDP returned to power in late 2012, the Abe government reversed this posture, promising to “transcend the postwar,” revisit earlier apologies, and make Japanese views of the past “more forward looking.” But even as staunch a nationalist as Abe could not follow through on his recidivist promise, as vocal opposition emanated not only from Korea and China but from the United States, Germany, and elsewhere. Geopolitical pressure and the chronopolitics of the global context doubtless affected the LDP stance during the seventieth anniversary of the end of the war in 2015. The late December agreement between Japan and South Korea on the comfort women issue, which fell short of truly recognizing and compensating the former comfort women was surely more than the Abe government would have done without international pressure.

At the same time domestic chronopolitics played its role to push in the contrary direction, Prime Minister Abe, in addition to his strong personal feelings on matters of national pride, used war memory as a patriotic call to galvanize the conservative, nationalist base of his party. Yet it is important to note that the majority of Japanese held different opinions from those of the LDP, as polls consistently showed from the time Emperor Hirohito died in 1989, by chance ending the more than six decades of the Shōwa era in the same year as the fall of the Berlin wall presaged the end of the Cold War. In a 2015 poll, in which only 6% of the respondents were old enough to have experienced the war, 49% considered the war to have been a “war of aggression” and 67% thought that Prime Minister Abe should apologize for colonial rule and wartime actions. In 2013 when Osaka Mayor Hashimoto said that comfort women were necessary to “offer rest” for the soldiers, polls showed within hours that 75% disapproved of the remark. These chronopolitical considerations suggest that when the LDP finally falls for the last time, the Japanese government’s refusal to acknowledge Japan’s wartime actions in Asia will fall with it.

The reason for this assertion lies with another factor at work in the world that affects public memories of the war. It is the existence of what I call a *global memory culture*, referring to the gradual changes over seven postwar decades after 1945 in the *global norms* of public memory of the Second World War. These norms developed in part from the now nearly universal public recognition of Holocaust memory in Europe and elsewhere. In part they emerged from changing views of responsibility, which began with demonic leaders like Hitler, expanded to the organizational guilt of those who were “following orders,” and came by the 1990s to include the responsibility of “ordinary men,” not only those who engaged in killing but also those who stood by rather than resist the brutalities of occupation and war. In part these changes in memory norms reflected the growing importance of the politics of apology, whether of states to their own citizens or of states to other states. Something near

to unthinkable in the diplomacy of the 1950s – one head of state apologizing to the people of another state – had by the end of the 1990s become a commonplace demand in international relations. In short, the global practices and norms of public memory changed in the second half of the twentieth century, and many of those changes occurred through national and international processes of remembering and commemorating World War Two.

If Japan's original Pacific war story had not been frozen in place by the chronopolitics of the US-Japan alliance and domestic LDP dominance, Japanese might have begun to confront the history of the Asian war earlier, at a time when international norms of memory were quite different, as they were, for example, in the 1950s. But because the intense Asian challenges to Japanese war memory did not occur until the 1990s, Japan's public re-remembering of the war occurred in the context of the global memory culture that was now in place. That culture helps to explain why Japanese public opinion has changed and also why I say that eventually Japanese officials will apologize for their nation's wartime actions. Again, one must turn to commonalities in the wider world to understand developments within a single nation, Japan or any other.

The Lost Decades Question

The fourth question frequently asked about modern Japanese history after the turn of the twenty-first century is why the economy of Japan, which in 1968 had reached the rank of the world's second largest economic power, remained mired in recession after the economic bubble burst in 1990. Why did the "lost decade" of the 1990s turn into two, going on three lost decades, a stubborn pattern that Abenomics, the policy of the LDP government in power since late 2012, sought finally to halt. It is true that the global economy was in crisis at least three times in the quarter century after the onset of Japan's recession: the 1997 Asian financial crisis, the 2000 burst of the dot-com bubble, and the Great Recession of 2008. If one is relating national history to its global context, as I am doing here, there were clear global factors that set back Japan's economic recovery.

In this instance, however, I want to focus on reasons within Japan, rather than outside. To that end, I will allude to a much abbreviated version of my modestly titled "Grand Unified Theory of Japanese History," which pretends to explain "how change happens" in Japan. It is too complex to present here, except to mention the part most relevant to an explanation of the lost decades. All theories proceed on assumptions, in this case, the main assumption of the theory is the primary importance that Japanese attach to social relations and to a stable social order, or more precisely expressed, their *disinclination* toward social *disorder*. This disinclination toward social disorder favors long periods of incremental change, whether to restore an allegedly lost stability or to adjust to new conditions without

destabilizing society. Most of Japanese history happens in these long periods, more I think than in many places, although incremental, rather than radical, change is the usual pattern in most societies. The theory can explain seemingly abrupt change, too, like the Meiji Restoration, but for my purposes here, it is gradual incremental change that matters.

Once again, one looks to society rather than politics to account for the lost decades. Note first the considerable incremental change in the structure of the Japanese economy that took place after the Plaza Accord of 1985. Fifteen years of neoliberal reforms and a decade of corporate restructuring in response to the recession did indeed alter the shape of Japan's political economy. To the outside world, these changes seemed to come very slowly, leading foreign markets and commentators to express increasingly negative views of Japanese short- and long-term economic prospects. These views were conditioned by the world's running on what I think of as JET, Japan External Time, which seems to move at a faster pace than time inside Japan. Inside Japan, one reason it took so long to make these changes in public and private economic structures was because of choices that were made to minimize social disruption – to lay off as few workers as possible, for example, and to proclaim continuing crisis in unemployment when Japanese rates were 4% as against 10% in France or 8% in the US, and so on. Yet these incremental changes were felt in Japan as deeply unsettling and lightening quick, which they were for Japanese accustomed to JIT, Japan Internal Time, where any changes that may affect social stability are magnified in perceived size and effect. Yet the Gluck Theorem suggests that Japan's economy – which in its third almost lost decade remained the world's third largest, even if the demotion was hyperbolically greeted in the Japanese press as an “economic defeat” comparable to defeat in World War Two – will continue to recover but very very slowly – Abenomics or no Abenomics – and when it does it will exhibit slow growth, or “slowth,” as had become the case in other advanced economies like France and the United Kingdom.

The only thing that would upset this tortoise-like pace to recovery is a crisis, whether economic, military, or geopolitical, that occurs *outside Japan*. This is because the normal patterns of incremental change in Japan rest on the foundation of Japanese social relations, which do not apply in the rest of the world. So we are *back to society*: the same social strengths that were responsible for Meiji modernization and that have been preserved through the recent lost decades, and are still being tested after the triple catastrophe of March 11, 2011, again through incremental measures, as exemplified by the excruciatingly slow pace of change in Fukushima, for example. These aspects of social relations, however fairly or unfairly they operate, work only within Japan; they are not for export. Indeed, when Japanese look back on their modern history, the successes they recount were largely at home, in society, while the failures took place abroad, notably imperialism, war, and defeat. This also means that the

perennial problem of Japan's finding its place in the world in the post-Cold War global order had few, if any, successful precedents on which to draw in modern Japanese history, which was one reason why contemporary Japan remained so long reluctant to play an international role commensurate with its economic strength. Thus, the Gluck Theorem suggests that it is patterns of incremental change within Japan in the context of the global economy that best explain the lost decades after 1990.

Modernity in Common

My main contention is that none of the four questions asked about modern Japanese history can be answered without attention to the *commonalities and connections* between Japan and the world, between the nation and the globe. Nor, I believe, can we understand either our own modern histories, or modernity in general, without reference to the diverse inflections of modern experience in societies like Japan, India, Iran, and (my favorite example) Newfoundland. And because all of us now have some version of "modernity in common," to bury our faces in national history is not only to misunderstand the commonalities and connections of the past, it is also – and worse – to endanger our common and connected futures.

Young and Radical in Postwar Japan

Christopher Gerteis

SOAS, University of London

This project examines the global connections, and disconnections, that fostered a globally mobile class of young Japanese radicals during the last four decades of the twentieth century. The aim is to understand how an influential minority of young working-class Japanese who experienced unprecedented high standards of living, educational attainment, and leisure time and yet nevertheless elected to fire a gun, throw a grenade, or gas a subway in advocacy for a religious or political movement. Importantly, there is a larger social question at work here in that despite clear global convergences of modernity, youth, and radical politics scholars have yet to construct a historically informed interpretive framework for discussing this transnational and perhaps trans-epochal phenomenon. Not all political violence is born of religious fervor, and not all young radicals are of Middle Eastern descent. The highly industrialized societies of Europe, the Americas and Pacific Asia have generated a significant share of the world's angry youth whether they be Islamic extremists, Communist revolutionaries or Neo-Fascist thugs. By looking at Japan there is the potential to better understand the globality of youth radicalism in a historical context that moves beyond the contemporary obsession with Islamic fundamentalism.

Many Europeans and Americans, and most Japanese for that matter, naïvely think of the Japanese after 1945 as politically passive and unlikely to become directly involved in radical politics. Yet the late twentieth century is demarcated by significant points when normal, everyday Japanese people individually and collectively took direct, radical political action – from the 17-year old who assassinated the president of the Japan Socialist Party in 1960 to the 18 million youth who took to the streets, occupied their schools and universities, and besieged parliament to demonstrate their opposition to Japan's involvement in the Vietnam War in 1968. Indeed, small bands of dedicated young radicals have pushed and prodded the Japanese state since the 1850s. From the assassinations committed by the Isshin-shishi ('Men of High Purpose') of the 1850s and 1860s to the young fascists who launched a string of unsuccessful coup d'états during the 1930s to the hijackings and airport attacks by leftist terror groups during the 1970s and 1980s, the apparent political status quo of contemporary Japan is in no small way the result of a century and a half of sporadic eruptions of political violence perpetrated by young Japanese men and women.

While it is unfortunate that non-specialists often overlook the growing base of studies of popular

political opposition in modern Japan, more important is that scholars of modern Japan have still paid insufficient attention to the impact of gender, generation and class differentiations in the ways that extremist politics also shaped the political contours of twentieth century Japan. This history of radical youth politics in postwar Japan enables a better understanding of radicalized youth within the context of the global idea flows that precipitated a peculiar confluence of Mao-ism, black nationalism and Palestinian liberation in young leftists' re-interpretations of Marx-Leninism in the late 1960s and early 1970s; the neo-Fascist iconographies, and political associations, of mobsters and motorcycle youth gangs of the 1980s; and the trans-national religious *mélange* at the center of terror attacks perpetrated by the *Aum Shinrikyo* cult in the mid-1990s.

Politicians and bureaucrats navigated their shared interest in the social welfare of young people alongside their fear that young people also constituted a serious threat to social stability. From the late nineteenth to the mid-twentieth century, the Japanese state responded to youth radicalism with measured amounts of co-option and repression, but the constitutional democracy from the mid-twentieth century limited the extent to which the state could deploy its customary toolbox of suppressive tactics while simultaneously imbuing young people with specific inalienable rights. No longer children, but not yet fully emancipated adults, young people in postwar Japan learned to express their subjectivity during an intense period of successive cultural movements and political crises that ran parallel to the experiences of young people in the highly-industrialized nations of Western Europe and the Americas.

The Japanese state responded to its 'youth problem' with formal and informal modes of suppression that included selective intimidation and even the recruitment of underworld groups with strong ties to right-wing parties who, with American backing, enthusiastically allied with a select group of neo-nationalists and neo-fascists, as they 'struck back' at 'Communist insurgencies' first thought born in the Soviet Union, then believed to be fomented by the People's Republic of China, and finally thought to be controlled by North Korea. Their success at knocking out leftist youth groups in Japan, and corresponding indirect encouragement of neo-nationalist agendas, was such that by the end of the 1990s most Japanese had come to believe that youth radicalism was a thing of the past.

In recovering the narrative of radical politics in which Japanese youth participated this book examines the political discourses produced by and for young blue-collar men and women – from the weekly rants found in the sports, gambling, pornography and politics magazine *Shūkan Taishū* (*Weekly Masses*) to the political subject embedded within the comic book series *Kyōtei Shōjo* (*Motorboat Racer Girl*). Analyzed alongside diplomatic, police and intelligence reports collected from the national archives of Japan, Great Britain and the United States as well as ephemera gleaned from the archives of the Takazawa Collection at the University of Hawai'i in Manoa and the Ōhara Institute for

Social Research at Hōsei University in Tokyo, these sources offer a unique means of moving beyond methodological nationalism by investigating Japan as a conjunction point for the global flow of ideas and peoples that shaped the Cold War world, and defined the late twentieth century.

By focusing specifically on young radicals of blue-collar origins, this book breaks from conventional studies of Japanese youth and political violence that have tended to blame the *ennui* of affluence for several waves of youth radicalism since 1960. High-profile acts of political violence committed by young Japanese of blue-collar origins illustrate that social alienation in a highly industrialized society, such as Japan, is born of a complex interchange of material, social, political and psychological conditions. This book argues that the severity and social impact of these acts of political violence also had the inadvertent effect of lending credibility to further levels of social and legal repression that did not redress the extent to which some young people were push/pulled to acts of religio-political extremism, but instead precipitated further levels of social alienation that enhanced the attraction of violence. This book concludes by examining the extent to which severely diminished employment, educational, and training opportunities for youth aged 16 to 24 has since the 1990s combined with intensified levels of social repression of 'odd youth' to trigger high rates of atomized (non-collective) anti-social behaviors informed by video games, animated films, and comic book series with extreme political themes. Indeed, the Japanese state's successful suppression of heterodox religious and political movements helped to foster an involution of violence that manifested in a subset of youth who expressed their anger inward as violence against themselves, their family, or their classmates.¹

Studies of youth and youth politics in modern Japan, and global youth politics from the 1960s to the 1980s generally, overlook the extent to which young blue-collar men and women participated in radical political movements, right- and left-wing, all through the postwar era.² Many politicians and

1 Vogel, S.H., Vogel, S.K., 2013. *The Japanese family in transition: from the professional housewife ideal to the dilemmas of choice*. Rowman and Littlefield, Lanham, MD.; and Krieg, A., Dickie, J.R., 2013. Attachment and hikikomori: a psychosocial developmental model. *Int J Soc Psychiatry* 59, 61–72. doi:10.1177/0020764011423182.

2 Massey, J.A., 1975. *Youth and politics in Japan*. Lexington Books, Lexington, Mass.; Ambaras, D.R., 2006. *Bad youth: juvenile delinquency and the politics of everyday life in modern Japan*. University of California Press, Berkeley.; Avenell, S.A., 2010. *Making Japanese citizens civil society and the mythology of the Shimin in postwar Japan*. University of California Press, Berkeley, Calif.; London.; Yoder, R.S., 2004. *Youth deviance in Japan: class reproduction and non-conformity*. Trans Pacific, Melbourne, Vic.; Cassegård, C., 2013. *Youth movements, trauma and alternative space in contemporary Japan*. Leiden:Global Oriental, 2014. ; Marotti, W.A., 2013. *Money, trains, and guillotines: art and revolution in 1960s Japan*. Duke University Press, Durham and London., 小熊英二, 渦岡謙一, 高橋直樹, 2009. 1968. 新曜社, 東京, Oguma, E., 2015. Japan's 1968: A Collective Reaction to Rapid Economic Growth in an Age of Turmoil; Ross, K., 2002. *May '68 and its afterlives*. University of Chicago Press, Chicago.; Kurlansky, M., 2004. *1968: the year that rocked the world*. Ballantine, New York.; Berger, D., 2010. *The hidden 1970s histories of radicalism*. Rutgers University Press, New Brunswick, N.J.; Gildea, R., Mark, J., Warring, A., 2013. *Europe's 1968 voices of revolt*. Oxford University Press.

pundits assert that radical youth politics in Japan died-out during the 1980s, but their assertions belie the extent to which right-wing hate groups and fringe religio-political movements continued to attract young people well into the 1990s.³ Recent studies of Japan after the 2011 earthquake and tsunami investigate a rise in youth activism in apparent opposition to the rightward turn of the Japanese state within the context of decreasing social and economic opportunity.⁴ Other recent scholarship suggests that the scarcity of work and educational opportunities since the end of the 1990s has created a generationally stratified precariat comprised of the first Japanese since 1945 to face the prospects of a lifetime of diminishing opportunity and economic disadvantage.⁵ Neither recent trend in youth studies looks closely at the ways in which class and gender have impacted the choice by different age cohorts to join radical groups and or engage in political violence.

3 Metraux, D.A., 1999. *Aum Shinrikyo and Japanese youth*. University Press of America, Lanham, Md.; Reader, I., 2000. *Religious violence in contemporary Japan the case of Aum Shinrikyo*. University of Hawai'i Press, Honolulu.

4 Slater, D.H., Keiko, N., Kindstrand, L., 2012. Social Media, Information and Political Activism in Japan's 3.11 Crisis.

5 David Slater, S.U. and P.W.G., 2011. Re-Narrating Social Class and Masculinity in Neoliberal Japan: An examination of the media coverage of the "Akihabara Incident" of 2008 <http://www.japanesestudies.org.uk/articles/2011/SlaterGalbraith.html> (accessed 12.30.15). ; and Allison, A., 2013. *Precarious Japan*. Duke University Press, Durham.

Itami Mansaku, Contested History, and Editorial Interventions: Cinema and Our Understanding of the Past

Iris Haukamp

SOAS, University of London & Tokyo University of Foreign Studies

This paper is based on preliminary results of my research on the Japanese film director Itami Mansaku (1900-1946), whose work is centred in the late 1920s to 1940s. I first became interested in Itami while researching for my PhD thesis on the German-Japanese film coproduction *Atarashiki tsuchi*, in which Itami participated in 1936/1937. While watching Itami's films and reading his essays and articles, I became fascinated by this significantly underexplored film director and writer. I was also intrigued by the obscure and obscuring role of the film *Atarashiki tsuchi* in his oeuvre, and in recent appreciations of his public persona.

Here, I would like to share my observations, focussing on the seeming clash between Itami's public persona and his participation in *Atarashiki tsuchi*. The film's association with wartime Axis collaboration has retrospectively determined its place in academic and popular discourse on Itami. In extension, such interpretations were extrapolated on Japan itself, and on its role in the war. I will attempt to offer an alternative, cultural-historical reading, based on the production and Itami's writings, and conclude with some thoughts on the role of Film Studies for our understanding of the past, in Japan and beyond.

Itami Mansaku was one of Japan's top directors and scriptwriters of his time. His career path before eventually joining the film industry can only be described as colourful. After graduating from middle-school, he worked as a merchant in his family's business, concluded an unpleasant period of employment at the railway office, he illustrated youth magazines and children's books, gave up his artistic aspirations of becoming a Western-style painter and opened a soon-to-be bankrupt *oden* shop in his hometown Matsuyama, and also had two stints as an actor. He wrote his first script, *Hanabi*, in 1927, and directed his first film (*Adauchi ruten*) in 1928. During his relatively brief film career he wrote 34 scripts and directed 22 films, and his pieces of writing, be it articles, poems, or comments on film, society, politics are innumerable. Certainly, had he not died prematurely of tuberculosis in September 1946, there would be even more of his works for us to enjoy. Today, he is often mentioned as the father of film director Itami Jūzō (born Ikeuchi Yoshihiro, 1933-1997), and sometimes as the father-in-law of writer Ōe Kenzaburō (1935-). He is also known internationally as the author of an important essay he

wrote shortly before his death in 1946. In the piece titled ‘The question of those responsible for the war’ (*Sensō sekininsha no mondai*), he takes an early stand against the postwar ‘victim’ narrative, asking for individual responsibility instead of blaming others (Itami 1961[1946]).

With regard to cinema, Itami was the number one specialist of *nansensu* films that broke generic conventions and caricatured the classical *jidaigeki*, or period film, format. His *Kokushi musō* (1932), for example, depicts an impostor of humble background, aptly named Nise (fake). A carefully composed scene shows ‘the fake’ in his stolen samurai clothes, framed by reverent fake retainers. His pompous stance cites preconceived images of famous warriors, but is completely ridiculed by the large round lantern that sits on his shoulders instead of a head, inscribed with the word ‘Fake’ (*nise-mono*) in large letters. Furtheron, Nise uses a stick instead of a sword to defeat his legendary opponent. Ise no Kami, despite his lineage, fearsome reputation, and large number of followers, is hopelessly inept. The discrepancy between identity, iconography, and ability is a technique employed by Itami to criticise hereditary elites. Later, Itami often openly denounced the government for their actions and incompetence.

In the light of Itami’s postwar reputation as highly critical towards the wartime regime, as a ‘conscience of the prewar cinema’ (Yoshimoto 2000:236) and as a moralist, his involvement in the high-profile, politically overdetermined co-production *Atarashiki tsuchi* is puzzling and does not fit into the image. His participation, has therefore often been either omitted or treated sympathetically.

Atarashiki tsuchi is an intriguing example of how the research framework influences the outcome, that is, the interpretations of the film and its participants. In November 1936, Japan and Germany signed their first military agreement. In spring 1937, the film was released in Tokyo and Berlin. The focus on this specific context has led to predominantly political interpretations, and even some factual errors. Contrary to appearance and interpretation, the film was not planned a priori or in tandem with the Anti-Comintern Pact. This assumed causal relationship between political developments and the film project has for example been established by Anderson and Richie, straightforwardly and chronologically incorrectly: ‘Political co-productions officially began in 1936, just after both Japan and Germany had signed their Anti-Communist Pact’ (Anderson and Richie 1982:148; see also Hirano 2001:226 n.4; Shutsū and Nagata 2008:56; Yamamoto 2004:68).

When the Japanese producer Kawakita Nagamasa and German director Arnold Fanck signed their contract in Berlin, in August 1935, it was about a coproduction intended to fulfill three objectives: To present the ‘real’ Japan to the world, to do this in cinematic language that foreigners would understand, and to push Japanese film onto international markets. More formal negotiations about the

political agreement had not even begun. In February 1936, the German team arrived in Japan. Fanck was soon faced with the realities of having to direct in a foreign environment and in an unknown language. Itami became Fanck's co-director.

The Tokyo premiere took place in early February, and the German premiere in late March 1937. However, in Japan the project eventually resulted in two premieres, as Itami and Fanck could not cooperate. Fanck ended up directing a version in German and Japanese, and Itami directed the so-called 'international version', using Japanese and English. The main reason for their clash, which threatened the entire costly and high-profile project, was Itami's disapproval of Fanck's scriptwriting abilities as well as of his representation of "Japan" itself: 'In Dr Fanck's script we do not feel the Japanese of today, but of one generation ago' (Itami 1936).

The film ends with the protagonists emigrating to Manchukuo, the Japanese puppet state established in 1932. The fact that Manchukuo's new soil was acquired by force remains unspoken in both versions, contractually based on Fanck's script. The soldier in the final scene protects and guards; he does not conquer. In Fanck's version, the soldier faces the camera with a serious expression. Itami has him standing on a grassy hill and the actual spatial relation between the soldier and the protagonists remains ambiguous. This is just one of the many more, nuanced ways, in which Itami gave his own spin to the project within an extremely restricted framework. Itami's insights were dismissed by both sides: Fanck rejecting his input and the majority of his Japanese audience criticising his output. *Atarashiki tsuchi*, while breaking box office records, received praise but also much criticism. Despite Itami's use of opening titles that communicate to his Japanese audience that this 'foreigner's dream of Japan' was authored by someone else, the criticism was mostly directed against Itami, who 'misrepresented' Japan despite being Japanese (e.g. Uchida 1937; cited in Irie 1996:12).

Is it then the case that 'Fanck won out', as Peter High put it (2003:150)? Momentarily remaining within the schema of victim or perpetrator, we can certainly conclude that the project did not hurt Itami's reputation as much as it did Fanck's. Contemporary discourse confirms Itami's position as the moral winner and Fanck's post-war reputation as a collaborator. Considering that both directors intensely disliked the experience of their joint filmmaking, however, 'winners and losers' of history is an unstable category. Regardless of an understandable desire for clear demarcation lines, history as a lived experience is never just black and white.

Itami's astonishingly positive reaction towards political developments was published by *Eiga Hyōron* in January 1942, shortly after the attack on Pearl Harbor:

With the outbreak of war, Japan suddenly became bright as if a light was switched on. ...The same can be said about half of the world. Japan has brought light to the globe. All I can see now is a bright and brilliant future opening up.¹ (cited in Salomon 2011: 170)

Also in 1942, Itami wrote a *tanka* that disturbs the general image of its author: 'How happy and glorious am I! To be born and live in the land of Yamato. In the day of the Great War going. Under the glorious reign of the Emperor' (cited in Hirano 2001:230-231 n.33). After his death in September 1946, Itami's obituary in the *Yomiuri Shinbun* still listed *Atarashiki tsuchi* among his 'representative works'. Yet, within a few weeks, the editorial intervention into his persona began. The *tanka* was deleted by the Occupation censors from an essay about Itami in 1946. *Muho Matsu no isshō*, had just been rereleased, freshly censored according to GHQ's standards, and with 'Sensō sekininsha no mondai' Itami had already spoken out against brushing-off the wartime responsibility. The *tanka* obviously would have been detrimental to the Occupation authorities' re-education efforts and to Itami's persona as a positive, reinforcing example of a moralist. Neither the *tanka* nor the other problematic text is included in subsequent collections of his works. This shaping of Itami's persona certainly was facilitated by his relatively early death in 1946, at a critical juncture between two ideological systems.

In the construction and assessment of Itami's persona, *Atarashiki tsuchi* became either a memory to be repressed or an instance of victimisation. Some even consider the ordeal of his cooperation with Fanck responsible for his final collapse in 1938 and, by implication, his death in 1946 (e.g. High 2003:163). Fanck was built up – by himself and others – as a triumphant presence in the project, but Itami became discursively removed. This, as Yamamoto Naoki has noted, enabled his persona to act as a 'redemptive' factor after Japan's defeat. It also added to the paradigm of Japan as a victimised nation (Yamamoto 2004:80). These approaches, in fact, run counter to Itami's emphasis on taking responsibility for one's actions. Moreover, it might be argued that reinserting the film into his oeuvre actually reveals it as a positive instance rather than a problematic moment. It would have been easy to join the bandwagon of 'national policy films' after *Atarashiki tsuchi* had been discursively connected to military cooperation. Itami's position may not necessarily always have been anti-war, but, as expressed in his films and essays, he took a continuous, strong stance against authority for authority's sake, against dishonesty and incompetence, thus keeping his critical distance from the regime.

Moving from this case study towards its wider implication in the fields: What can such film historical analysis bring to Japanese Studies and our understanding of the past? Undoubtedly,

¹ Itami goes on urging the 'bureaucrats' not to shrink the film world further and to 'develop the film industry in the correct sense'.

interpretations of the past remain a lingering issue of great impact within the ongoing discussions of Japan's place in the world. History is ultimately made by people in very specific personal and historical contexts, and here the notion of individual responsibility comes to the fore. Itami himself wrote about this matter early in the aftermath of war in 'Sensō sekininsha no mondai'. In this piece he also ponders about human nature and moral judgement:

Of course, theoretically, an intellectual problem should be treated as an intellectual problem throughout; there should be no scope for an intersection with concepts of right or wrong. It is impossible, however, to analyse the behaviour of human beings as living, organic entities in a purely logical manner. In other words, once an intellectual problem becomes connected to human behaviour, it changes into an intricate complex of intentions and emotions. (Itami 1961[1946]:209)

Film studies goes far beyond mere film appreciation. Film, as popular culture, is indeed widely accessible, but far from superficial. As a cultural artefact, it stands in constant discourse with society. Understanding it thus requires specialist area knowledge as well as film studies discipline knowledge. Examining those discourses through a deep engagement with films and the people involved, can enrich our understanding of the context of these productions and hence of the timeframe under observation.

In terms of the story of Itami Mansaku and *Atarashiki tsuchi*, it has become clear that, despite our understandable desire for clear-cut lines, historical, moral or otherwise, we cannot expect historical consistency from those we study, especially as we take our own changes of mind, in the light of new developments or finding, for granted. The study of film as cultural artefacts can contribute to such a conclusion, which, I believe, makes our approach to the past in the present a gentler, more nuanced, and ultimately humane one.

References:

- Fanck, Arnold. 1938. *Die Tochter des Samurai: Ein Film im Echo der Deutschen Presse*. Berlin: Ernst Steiniger.
- Fanck, Arnold. 1973 [1968]. *Er führte Regie mit Gletschern, Stürmen und Lawinen. Ein Filmpionier erinnert sich*. München: Nymphenburger.
- Hansen, Janine. 1997. *Arnold Fancks Die Tochter des Samurai: Nationalsozialistische Propaganda und Japanische Filmpolitik*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- High, Peter B. 2003. *The Imperial Screen: Japanese Film Culture in the Fifteen Years' War, 1931-1945*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Hirano, Kyoko. 2001. 'Japanese Filmmakers and the Responsibility for War: The Case of Itami Mansaku'. in *War, Occupation and Creativity: Japan and East Asia, 1920-1960* eds. Marlene J. Mayo, and J. Thomas Rimer, 212-232. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Irie, Yoshiro. 1996. 'Curator's Choice/ Jōeisaku-hin Kaisetsu'. *NFC Newsletter* no. 8: 12-13.
- Itami, Mansaku. 1936. 'Interview Itami'. *Fanck Documents*. Held by Filmmuseum München.

- Itami, Mansaku. 1961. 'Sensō sekininsha no mondai'. in *Itami Mansaku Zenshū (1)*, ed. Naoya Shiga, 205-214. Tōkyō: Chikuma Shobō [Original publication, *Eiga Shunjū*, August 1946].
- Salomon, Harald. 2011. *Views of the Dark Valley: Japanese Cinema and the Culture of Nationalism, 1937-1945*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Shutsū, Akio and Tetsurō Nagata. 2008. *Nihon gekieiga somokuroku: Meiji 32-nen kara Shōwa 20-nen made*. Tōkyō: Kinokuniya Shoten.
- Uchida, Kimio. 1937. 'Futatsu no Atarashiki Tsuchi'. *Kinema Junpō*. 21.02.1937: n.p.
- Yamamoto, Naoki. 2004. 'Fuhei no (sai) hakken – Itami Mansaku to Atarashiki tsuchi'. in *Nihon eiga to nashonarizumu: 1931-1945* ed. Kenji Iwamoto, 63-102. Tōkyō: Shinwasha.
- Yomiuri Shinbun*. 1946. 'Itami Mansaku'. 25.09.1946: 11.
- Yomota, Inuhiko. 2000. *Nihon no joyū*. Tōkyō: Iwanami Shoten.
- Yoshimoto, Mitsuhiro. 2000. *Kurosawa: Film Studies and Japanese Cinema*. Durham, NC: Duke University Press.

Japan and the Second World War as Global History

Ethan Mark

Leiden University

In Europe traditional political and economic forms come crashing down, new ideas and ideals arise and collide against one another with a great noise and are in turn mercilessly ground to dust. There is an intense and bitter struggle over principles, a restless search for new life values; there is a hellish racket, mistrust, and envy between peoples, classes, and groups; a desperate and chaotic situation reigns in nearly all areas of life. . . . In this chaotic, shaken-up, forward-driving world, amid nations and classes laying siege to one another, in this time of declining and rising worldviews, of the triumph of science and technology, the Indonesian Volk must find its way toward political freedom and national happiness. Will we, ignoring the lessons of European history and closing our eyes to the political, economic, and social failures of the West, steer our cultural course toward the Occidental model . . . ? Must we forever be satisfied with what has been left behind by others and found worthless, trudging behind in the wake of other nations?¹

These words were written by Sanusi Pané, a spokesman for Indonesia's struggling nationalist movement in November 1931—more than a decade before Japan's victorious imperial armies swept into Southeast Asia under the stirring banner of "Asia for the Asians."



Figure 1: Sanusi Pané, 1930s
Source: https://id.wikipedia.org/wiki/Sanusi_Pane

Batavia (or, as nationalists like Pané called it, Jakarta), 1931: In both time and space, a place far removed from where a discussion of the Second World War, or Japan's place within it, would conventionally begin. On the one hand, Pané was clearly speaking from a particular social and geographical position—that of an Asian anti-colonial nationalist struggling against Western domination. But on the other, his statement offers a remarkably sophisticated *global* perspective on the dynamics, challenges,

¹ Sanusi Pané, "Java en de 'Buitengewesten'" [Java and the "Hinterlands"]. *Timboel* 5(19):1–2.1931, p. 1.

fears and dreams of the era—one that both highlights and challenges the conventional frame of vision in which the Second World War, and indeed the place of Japan within that war, are conventionally located.

Pané’s social perspective and critique has a resonance with viewpoints expressed by many Japanese in the same period—viewpoints that are well known to Japan scholars. It is easy to draw parallels between them and those of, for example, the philosophers and scholars famously associated with the later *shōwa kenkyūkai* or the wartime symposium on “Overcoming Modernity” in 1942, and also to some extent those of General Ishiwara Kanji, the mastermind of Japan’s aggressive move to occupy Manchuria in that very same autumn of 1931. As Louise Young and others have shown, not only for Ishiwara and his many followers in the Kwantung Army but for state officials, intellectuals and indeed for a broad cross section Japanese society as a whole, the colonization of Manchuria was a bid to secure resources, “living space,” and militarily strategic territory in dangerous global times, but the visions associated with it also quickly assumed revolutionary proportions.² Japan was to build in its puppet state of Manchukuo a veritable social “paradise” in which domestic tensions of class versus class, regional tensions of ethnicity and rising anti-colonial resistance, global tensions of great power rivalry and protectionism, and modern afflictions of materialism, individualism and associated moral decay and corruption “imported” from the West would be transcended through a combined “return” to the lost Asian values of the past and a leap into a state-of-the-art, socially engineered future. Manchukuo promised not only a “living space” but a dream landscape in which the very contradictions of Japan’s modernity and its multiple crises—economic, social, political, cultural, and imperial—would be resolved at a stroke.



Figure 2: A Chinese-language Japanese propaganda poster proclaims the achievement of a “Manchurian Paradise” through “Full Cooperation between the Army and the People.”
Source: <http://cn.uncyclopedia.wikia.com/wiki/File:Hgg061035194.jpg>

2 Louise Young, *Japan’s Total Empire: Manchuria and the Culture of Wartime Imperialism*, Berkeley: University of California Press, 1998.

As scholars such as Harry Harootunian have shown, while inflected locally, such dreams and discourses of “overcoming modernity” were symptomatic of an interwar ideological condition prompted by a multi-layered crisis of liberal industrial capitalist modernity whose global nature, effects and dynamics have been conventionally out of focus. Simultaneously and interactively in Europe and Japan, the perception of the moment as demanding and potentially promising a radical means of “overcoming modernity” was an expression of, in Harootunian’s words, being “overcome by modernity.”³ The social dislocations and stark imbalances (what Harootunian calls the characteristic “unevenness”) of industrial capitalist economic development and their quickening pace, the emergence of the increasingly assertive masses into political and social life, the rise of radical challenges to the social status quo from the left and the right, the declining authority of established institutions and mores and an associated sense of moral decline, and the virtual collapse of the global liberal capitalist economy triggered by the Wall Street crash of 1929: all were components of the deepest global crisis witnessed in modern times.

Particularly vividly reflected in the Indonesian perspective of Sanusi Pané and in contemporaneous Japanese fantasies of Manchukuo alike is the shared, concurrent perception of a crisis in the Western-dominated global imperial order. Both reflected a sense of living in a time of unprecedented historical vulnerability in that order, offering a correspondingly historic possibility of overcoming it. Yet despite the similarities between Japanese imperialist and Indonesian nationalist rhetoric at this time, it is essential to note that they arose quite independently from one another. This is indeed a reflection of the fundamentally global nature of the crisis that generated them both. Before Japan occupied Indonesia, Sanusi Pané and other Indonesian nationalists such as Sukarno and Hatta identified much less with Asia’s sole imperial power Japan—whose aggression in Manchuria they condemned—than with fellow anti-colonial nationalists in places like India and the Middle East.⁴

As Chinese resistance stiffened and Japanese forces became bogged down in a brutal war of colonial suppression in China from 1937, Japan’s rhetoric of pursuing a “world-historical” mission of Asian rescue from the clutches of Western modernity, capitalism, and imperialism grew ever more elaborate and shrill, and Japan’s population grew more resolutely committed to it.⁵ Japan’s propaganda campaign failed to win the hearts and minds of most Chinese, however, and it was not yet aimed directly

3 Harry Harootunian: *Overcome by Modernity: History, Culture, and Community in Interwar Japan*, Princeton: Princeton University Press, 2000.

4 “Japan,” wrote Pané in 1930, “has secured a significant place among the great powers, but does not appear capable of bringing changes to the world political or economic structure; in fact, where the lighting of new paths and the opening of new perspectives is concerned, it has achieved little. The task of leading a searching mankind, of laying new social foundations in the light of the eternal, falls to India.” Sanusi Pané, “De Boodschap van India” [“India’s Message”], *Timboel* 4(8-9), 1930, pp. 112-113.

5 See for example Yoshiaki Yoshimi, *Grassroots Fascism: The War Experience of the Japanese People*, translated by Ethan Mark, New York: Columbia University Press, 2015.

at Southeast (or South) Asians. For the time being, Southeast Asians ranged from apathetic to critical of Japan's war in Northeast Asia. Whatever the fundamental conflict between Japanese imperial and Asian anti-colonial agendas, however, between them stood a common enemy under increasingly global siege—the imperial West—and thus at least the latent potential for a revolutionary joining of forces. In 1942, when Japan backed up its powerful rhetorical critique of modern Western civilization and claims to “liberate” Asia with astounding military success, Sanusi Pané was among many Indonesian nationalists who became—for a time at least—convinced of the “world-historical” necessity of such a collaboration, whatever its risks.⁶

Although the global crisis of empire that preceded and precipitated the Second World War is rarely foregrounded in conventional narratives of that war, its depth and seriousness was felt broadly across Europe as well as outside of it. By the end of the decade, commentators from across the political spectrum not only in Berlin, Tokyo, and Moscow but also in London, Paris, Brussels and Amsterdam were singing a similar refrain about the passing of the old global order, and sharing a similar conviction in the inevitability of a radically new one, for better or for worse. In a late 1939 book review published the previous year by a dissident German professor prophetically titled *The Crumbling of Empire: The Disintegration of the World Economy*,⁷ the conservative young economist and future secretary of the upper chamber of the Dutch parliament for the dominant Catholic *Volkspartij* (KVP) Dr. Th. L. Thurlings remarked,

In a compelling manner, Bonn, a German professor in exile now working in London, highlights the dislocation of our present-day society and shows how the Great Powers are slowly but surely disintegrating—partly through their own fault, partly through a kind of destiny that seems to seek to drive mankind to ruin.⁸

At least part of the reason that Dutch observers such as Thurlings were particularly fearful of such an imminent imperial “disintegration” was because the Netherlands Indies was seen as particularly vulnerable to the double threat posed by anti-colonial nationalism and Japanese military/imperial ambitions. The Indies were the jewel in the Dutch colonial crown, as integral a part of the modern Dutch economy and identity as Korea and Manchukuo were for Japan. The leaders of the Dutch fascist Nationaal-Socialistische Beweging (NSB), founded in 1931, were also acutely aware of both threats. In the midst of a Great Depression that hit both metropole and colony hard, the NSB party scored

6 For a more focused discussion of Pané, his experience under the Japanese, and his work as an expression of interwar Asianism as a transnational ideology, see Ethan Mark, “‘Asia’s’ Transwar Lineage: Nationalism, Marxism, and ‘Greater Asia’ in an Indonesian Inflection,” *Journal of Asian Studies*, 65:3 (August 2006), pp. 461-493.

7 Written by the liberal German economist M.J. Bonn, London: Allen and Unwin.

8 Th. L., review of M.J. Bonn, *The Crumbling of Empire*, in *De Economist* 88:1 (December 1939), p. 258

great political successes not only by attacking communists and others as enemies of the Dutch nation and Western civilization, but by profiling itself as the nation's most determined defender of the Dutch empire.⁹



Figure 3: Illustration from the Dutch government propaganda pamphlet *Ten Years of Japanese Burrowing in the Netherlands Indies*, 1942

Though rarely remarked upon in studies of the Dutch experience of World War Two, the NSB's prewar success was indeed greatest *not* in the Dutch homeland—where it ranked fifth in its strongest prewar election result in 1935—but in the Netherlands Indies, where it polled as number one the same year. While elites back home in Holland largely sought to isolate and ignore the NSB, its leader Mussert was treated as a guest of state in the Indies, twice received with great ceremony by the hardline Governor-General de Jonge himself. Just the year before, the same de Jonge had made use of authoritarian emergency powers to send Indonesian nationalist leaders Sukarno and Hatta into indefinite exile. They would only see liberation at the hands of the Japanese in 1942, and such reactionary treatment at the hands of the Dutch colonial elite would contribute immensely to their decision to collaborate with the Japanese. Until Nazi Germany occupied the Netherlands in 1940, meanwhile, donations from the Dutch colonial community remained the single most important source of revenue for the NSB: a colonial lifeline for Holland's metropolitan fascists.¹⁰ In postwar Dutch schoolbooks and

9 In a speech made during a 1935 publicity tour of Java, party leader Mussert proclaimed, "Countrymen, any year now could be the last of our existence as a self-sufficient nation. And I say to you, the Indies is practically defenseless, and if we lose the Indies—I cannot say it enough—at that moment there will be no possibility for a self-sufficient existence for our people. At that moment, we'll have to become a part of Germany. And no matter how much might respect our neighbors, that's surely the last thing a real Dutchman would want!" Paul Verhoeven, *Portret van Anton Adriaan Mussert* (Documentary Film), 1969/70.

10 Ibid.

historiography, however, it is only the subsequent domestic role of the NSB as loyal collaborator with the Nazis that receives regular attention.

Whether as viewed as an imminent opportunity as both Japanese and European fascists saw it, or as an imminent disaster as perceived by status-quo spokesmen such as Thurlings, the sense of a Western-dominated world order in “disintegration” through a two-pronged crisis of liberal capitalism and empire was central to the global experience of the Second World War, to the form that it took, and to the course it would follow. It is as much a part of European history as of Asian history, and two must be seen in interaction in order for the war to be properly understood. Yet this is not how the history of the Second World War has usually been understood or written since. As I note in the introduction to my recent translation of Professor Yoshimi Yoshiaki’s *Grassroots Fascism*,

In recent years and with increasingly effectiveness, scholarship informed by a postcolonial problematic has sought to reveal the hidden yet essential inter-relationship and inter-dependence of the history of modern Europe with that of its colonies. Yet the history of the Second World War remains among the strongest of Eurocentric bastions, its imperial aspects relegated to the periphery of conventional narrative and knowledge. . . . The project of revealing the central role of empire in the Second World War, and in fascism, necessitates an overcoming of the Eurocentric assumptions built into the study of the war and of fascism itself.¹¹

Reflecting the hegemonic effects of Eurocentrism, conventional narratives and conceptualizations of the Second World War have situated Asia’s war experience as peripheral to the “main” conflict centered upon Nazi Germany. Within this framework, students of Japan’s war have been long felt compelled to orient their conceptual debates around the question of whether Japan’s experience qualifies for *comparison* with that of Europe. Here I would like to suggest that we can understand a great deal more about the Second World War as a global conflict precisely by locating our narrative in a transnational frame that includes Europe but whose center lies outside of it. I have tried to highlight such hidden aspects of the global context by emphasizing parallel trajectories and radicalizations of Southeast Asian anti-colonial and Japanese imperial ideologies on the eve of the global conflict—and how both joined the interwar ideological assault from left and right to feed into imperial Western Europe’s sense of “disintegration.” To understand the specific local expression and evolution of wartime ideologies of fascism, imperialism, and anticolonialism within such a global frame, it also remains equally important to emphasize the role of specifically local interactions, negotiations and resistances. And it is here—

11 Ethan Mark, “Introduction: The People in the War” in Yoshimi, *Grassroots Fascism*, p. 8.

centered on Japan's confrontation with China in particular—that Japan's wartime experience can be repositioned as central in global history.

By any measure it would be hard to dispute the identity of the Sino-Japanese War as a modern, total war that constituted a central part of, and played a great part in precipitating, the wider war. It involved the mobilization of millions, touched the lives of tens if not hundreds of millions more, and resulted in the destruction and reconstruction of the economies, political and social orders of the world's most populous society, along with those of the entire Japanese empire. It set the empires of Japan, the United States, and the Western powers in the Pacific on a collision course, with the rest of Asia the ultimate victim. In the same period, and within the same historical dynamic, the Soviet Union and Japan too became entangled in a "secret" war on the Manchurian frontier whose outcome had deep implications for the global conflict that subsequently ensued.

On a more theoretically profound level, the modern Sino-Japanese conflict can be seen to have represented a destructive but also dialectically productive site of struggle between imperialism and anti-colonial nationalism, signaling the transition from a world order dominated by the former to one dominated by the latter.¹² In this evolving struggle with nationalism and communism over local hearts and minds that foreshadowed developments throughout the "Third World" in the Cold War decades to come, Japanese imperialism was compelled to attempt to ideologically adjust to the demands of a "post-colonial" world, reinventing itself as a force for regional and even national "liberation" and development, and engaging with local nationalisms in profoundly complex, contradictory, and significant ways. As such the Sino-Japanese War, and the Japanese occupations of Southeast Asia that followed upon it, witnessed and heralded broader, essential global-historical developments not only of the Second World War period, but also that of the mid-20th century and beyond, which remain largely invisible from a Eurocentric perspective focused on Allies versus Axis. It can even be argued that these developments highlighted and anticipated the longer term course of 20th century history in ways that the story of the Nazi regime and its history does not. The conclusion may thus be that we learn more about 20th century global history, and the place of the Second World War within it, by centering our narrative of the war on the conflict in Asia than by focusing on the conflict within Europe's borders.

12 See Prasenjit Duara, *Sovereignty and Authenticity: Manchukuo and the East Asian Modern*, Lanham, Md.: Rowman and Littlefield, 2003.

歴史研究の磁場—農本主義を手がかりに

野本 京子

東京外国語大学教授

1. はじめに

「農本主義」とは何か。どのような時代状況のなかで立ち現われ、どのような問題を提起しようとしたのか。農業・農村・農民の重要性を説く思想が近代化・産業化という歴史過程のなかで登場してきたとすれば、それは日本にのみ固有の思想・運動ではない。しかし一方で、農本主義を現実に行進する産業化のあり方に対する批判、つまり対抗思想であるとすれば、各国の近代化（産業化、政治的権力配置）のあり方に応じた特質や多様なベクトルを帯びるのは当然ともいえよう。

本報告では、歴史研究という磁場で、日本における「農本主義」そして「家」、「ムラ」に対する評価の推移・変容が、近代そして現代の農業・農村の社会的位置と密接不可分であることを検証する。ここでは時代のなかの農業史研究という視点と、その時代において地域・国を越えた農業や農村をめぐる同時代的関心という視点、つまり「農本主義」をめぐる時空間を意識しつつ論じていく。

農本主義的主張が登場・台頭する背景には、国民経済において、産業としての農業の位置が「地盤沈下」（相対的・絶対的地位の低下）したという認識にもとづく農業・農村サイドからの危機意識がある。中村雄二郎はこれを農業社会から工業社会への移行の過程にあらわれた「近代化への対抗思想」（中村雄二郎 1967、p.277）と端的に表現している。つまり、農業や農村の危機が高唱される時期に、農本主義あるいは農本主義研究は浮上してきたという歴史がある。

ところで農本主義（Agrarianism）の属性（と称されるもの）として、反資本主義（資本主義的独占への抵抗）、反都市・反工業的性格、復古的・道徳的等が指摘されてきた。それでは農本主義の日本的特質とはどのようなものなのか。家族小農経営を日本農業・農村の担い手として位置づけ、その生活・生産面での安定と十全な発達を第一義とし、発言し行動しようとする思想、ペザンティズムが根底にあると考える（野本京子 1999）。

2. 時代のなかの農業史研究そして農本主義

かつては歴史研究のなかで否定的に扱われていた「家」や「ムラ」だが、近年、農業・農村の近代化にとっての意味が問われ、開発論的視点から経済的発展に果たした機能を肯定的に論じられるに至っている（有本 2006、坂根 2011 など）。「家・ムラ」論の変化は、「農本主義」研究の変化とも関わっており、「農本主義」そして「家」、「ムラ」に対する評価の推移・変容は、近代そして現代の農業・農村の社会経済的位置と密接不可分であるといえよう。以下、時代のなかでの農業史研究とくに農業・農村像について概観する。

(1) 戦後における「ファシズムの温床としての農村」像

ここでは詳細には論じられないが、その後の農本主義についての一般的評価を決定づけたものとして丸山真男の研究をあげておく（丸山真男 1947）。高率小作料の基盤としての「半封建的」「前近代的」な「寄生地主制」による農村支配という日本農業像が基本にあり、農村の停滞性の要因として強調されている。簡潔に要約すると、農本主義は戦前における地主制および天皇制を支えた体制統合イデオロギーであり、ファシズム・イデオロギーであったという見方である。戦後の民主化の機運のなかで、このような日本のファシズム・イデオロギーの特質として農本主義的思想が非常な優位を占めていたという評価が、研究史において定着していったのである。

(2) 高度経済成長を迎える時期の農本主義像

高度経済成長期になると、戦後民主主義とは何であったのかを問う声が顕在化していく。農地改革により「寄生地主制」は消滅したものの、依然として零細な小農経営は改革されないまま存続しているといった視点から、あらためて、地主制の支柱となり、「小農経営に適合する思想とされる農本思想をどのように考えるべきか」という問題意識が浮上したのであった。筑波常治氏は次のように述べている（筑波 1966）。

農本主義—読んで字のごとく、農こそあらゆるものの大本だとみなす思想。ただし、「農」という文字を、産業としての「農業」の意味に理解したら、日本の農本主義の本質はとらえることができないように思う。それはもっと広く、「自然にしたがって生きる」生き方を、農という文字にこめて表現したのではないか。（中略）しかし、自然にしたがって生きることこそ、人間にとってもっとも理想的な生き方だ、とみなす人生観は、特定の階層をこえて日本人のあいだに滲みとおり、それとともに派生した志向の形態は、おもてむきは近代化した日本社会の各部面に、ガン細胞のようにばらまかれて、増殖をつづけているのではないか。

このように、戦後、全否定ないし過去の思想とされていた農本主義に、あらためて目が向けられたのであった。ただしその評価が否定的であることは、ガン細胞の増殖に例えられていることから明らかである。

(3) 1970年代以降の農本主義研究

その後、高度経済成長期における経済発展至上主義がもたらした負の側面が顕在化し、公害問題が社会問題として浮上してきた1960年代後半から1970年代になると、農業見直し論が台頭してくる。この時期、精力的に農本主義研究を推し進めていったのが綱沢満昭氏である（綱沢 1969、1971、1974）。綱沢氏は「天皇制を深部から支え、維持してきた一つの思想」として農本主義を取り上げる必要性を強調するとともに、その「効力」をも認識すべきだとしている。このような農本主義観は、上記の筑波常

治氏のそれと共通しており、より歴史的視点を明確にもった研究であった。

次いで、農本主義の研究者ではないが、当時、その著作に対して「戦後版農本主義」という評価（批判）があった守田志郎氏の所論に注目したい。守田は『農業は農業である』（1971）、『小さい部落』（1974）等の一連の著作において、小農生産は資本制社会における正常な農業経営の形態であり、その本質は資本の原理によるものではないという主張を展開している。農業基本法のもと、1960年代には農業の近代化・合理化が声高に主張されていくが、これに対し、守田は生業としての農業像を対置したといえるのではないかと。

時期は下るが、宇沢弘文「新農本主義を求めて」は、表現こそ異なっているものの、守田志郎氏のこの観点と共通するものがあるように思う。現実の農政への批判とともに、以下のように指摘する（宇沢 1989、p.21）。

農業を一つの資本主義的な産業としてとらえて、農業に従事する人々を一介の経済人とみなして効率のみを追うという評価にあまり大きく流され、農の営みというもっとも本源的な機能を担っていた人々がもつ、すぐれた人間性と、その魅力的な生き方が、日本社会の社会的安定と文化的水準の維持という視点から、いかに大きな役割をはたしてきたかということがわすれられてしまっている。

1990年代に入り、産業としての農業の基盤がますます縮小し、「村落（むら・ムラ）は崩壊した」という議論がなされるようになると、守田氏の著作は再評価されるに至る（相次いで復刻版が刊行される）。農業の持続性・永続性という視角を有する守田氏の「現代社会における小農の人間としての小農の意味、そこに基底をおいての部落への思考」が、当時の持続的農業（Sustainable Agriculture）への関心を背景に再度、注目されたのである。ただし、以前とは異なり、肯定的な再評価であった。現実の国際社会におけるグローバリゼーションの進行に対置して、持続的発展が主張されるのは日本も例外ではなかった。

なお農業史研究では、「自治村落論」（斎藤仁 1989）が登場し、その後の研究に大きなインパクトを与えた。自治村落とは、幕藩体制下、「農家を農家として維持・存続を図るため、封建勢力に対しては抵抗、対村落内には団結のための規制・統制を行っていた村落」（斎藤・大鎌・両角 2015「はじめに」）を意味する。アジアの村落との比較の視点を持ち、日本の村落（むら、ムラ）のもつ特質を強く意識するものであった。

農本主義の評価、農本主義研究へのアプローチが大きく転換していったのは、このような流れと密接にかかわっていたと思われる。

(4) 現段階での農本主義研究

上記の時期の研究動向を経て、その後、「家」と「ムラ」（村落）そして農本主義の歴史的評価は大きく変化していく。村落を基盤とした資源管理（農地・森林・水）や環境保全の仕組みを問うコモンズ論、

つまり現代の集落営農への着目をとめない、サブシステンス (subsistence) 概念と結びつけた議論が台頭する。その背景に、地域の人々の暮らしにも浸透するグローバリゼーションのあり方や市場万能主義への批判があったことはいうまでもない。現に進行する事態 (新自由主義) への対抗思想として、地域への着目、ローカライゼーションが、研究という磁場のなかでも発現したのである。

一方、開発経済学の流れにも依拠しつつ、アジア諸国との比較 (日本と中国・韓国、東南アジアの「家」にみる相続のあり方等) に基づき、日本農業を「家と村」という歴史貫通的な特徴で捉え直し、日本の「家と村」のあり方を日本農業の発展の制度的要因とする研究も登場する。そこでは、日本農業の発展の要因として、日本の農家の「固定性」や「地主小作関係の長期性・安定性」が強調されている (坂根 2011)。

農本主義に即していえば、「史的農本主義の課題をいかに修正し、今日、どのような社会構想を描けるのか」、「地域づくりの実践に埋め込む社会哲学を、とりわけ農本主義にみる規範論として提示すること」 (岩崎正弥 2005) という新たな視角が提起される。戦前期の農本主義の問題点を認め、しかしそれを全否定するのではなく、問題点を意識しつつ、現代的課題に活かしていくということであろう。根底には「地域づくり」、つまりは現代においても地域を構成する「家」と「ムラ」 (村落) とが主体的に問題に取り組む核となることが前提とされているといえよう。農本主義の核心は、村落のなかでの家族農業経営 (家族小農経営) の維持・安定であったからである。

3. 農本主義をめぐる時空間

本報告の冒頭で述べたように、農本主義 (Agrarianism) は日本固有のものではない。アメリカのポピュリズム運動と日本の農本主義を対比する研究 (Thomas R.H.Havens 1974) では、共通点として、資本主義的独占への抵抗、「富」のより平等な分配への指向性、「社会的美徳の保塁という理想化された (時代に) 逆行する農業観」をあげている。一方、異なる点として、ポピュリズム運動が個人的自由を尊重するのに対し、日本の農本主義の基盤は村落にあること、その反工業的性格や復古的・道徳的側面が強調されている。

歴史的にみると、1920年代の日本において、ノースダコタ州を中心とするノン・パルティザンリーグについて紹介 (河田嗣郎、下中弥三郎「非政党同盟」、シカゴ副領事吉田丹一郎「[ノンパルチザンリーグ]の研究」) がなされていた。ノン・パルティザンリーグは「従来商工業資本家に依て壟断されたる農民の利益を農民の手に取り戻すこと」が目的とされ、既成政党には属さず、結社の目的により適当と思われる候補者を支援することを掲げていた。ほぼ同時代に日本で展開された立憲農民党運動や「農民自治会」運動との共通性はきわめて興味深い。以下、河田嗣郎「農民の政治運動 (三) ノン・パルチザン運動 (上)」 (1915) を引用する。

米国政界に於ける所謂ファーム・ブロック (農民連盟) の勢力は最早抜くことの出来ぬものとなってしまった。特に最近に至ってはノース・ダコタ州が農民の中心たる観を呈し、

此所に生まれたるノン・パルチザン・リーグ運動は漸次其の勢力を全国に及ぼさんとして居る。ノン・パルチザン・リーグは当初米国西北部地方に於ける農民が、小麦その他の穀類の販売上に於て永年嘗め来た苦痛に対する反抗運動として起ったものであるが、其の綱領を定むるに當っては、独り農産物の販売に関してのみならず、尚租税や農業信用に関しても主張を為すこととした。即ち広く農民の利益を衛ることを以て目的としたのである。

報告時間の関係もあり、これ以上は言及できないが、さまざまな同時代の情報は日本にも入っており、国・地域を超えた連関性をもっていたといえよう。ここでは取りあげられないが、1920年代後半以降の産業組合運動も、関係者がデンマークなどに直接出向き、また関係者を招いて、資本主義体制下の農業や農村のあり方を模索していたことをつけ加えておきたい（野本 1999、2011）。

4. 今後に向けて

以上、日本における「農本主義」そして「家」、「ムラ」に対する評価の推移・変容が、近代そして現代の農業・農村の社会的位置と密接不可分であることを、時代と農本主義・農本主義研究という磁場から検討した。そこでの評価や着目点は、産業化の時期やあり方に加え、農業観や農村観、あるいは実態としての「家」や「ムラ」（村落）をどのように見るかによって、変化していったことがわかる。研究者もそのような磁場で生き、研究しているのである。

村落とは「個」と「共同性」が交錯する場である。この場合の「個」は必ずしも個人を意味しているわけではなく、個別の家族小農経営といってもよい。①商品を媒介にした商品経済的關係と②対面的人間関係を基本にした共同体的な関係とは相互補完的なものであり、このうち戦前の農民・農家・農業にとって、後者のもった意味は大きかったに相違ない。なお、この「共同性」とは相互扶助的でもあり、相互牽制的でもあった。戦後、高度経済成長期を経るなかで、この「個」と「共同性」のうち、「個」の要素が次第に大きくなっていったと思われる。そしてさらにその後、この「共同性」の持った意味、もつ意義が再度着目されるに至ったのではないか。

さらに、他の国々・地域において、対抗思想としての農本主義（Agrarianism）はどのように発現したのだろうか。とくに東アジアにおいてはどうかであったのか。それぞれの国・地域の近代化のあり方とかわる問題であり、その個性を明らかにすることは各国・各地域で実際に進行した産業化や政治的近代化自体を照射することにつながろう。例えばではあるが、日本の農山漁村経済更生運動（昭和戦前期）とセマウル運動（韓国）との関係性等も気になるところである。しかしながら、これを論ずる余裕はなく、今後の課題としたい。

参考文献

河田嗣郎「農民の政治運動（一～五）『大阪朝日新聞』1915.2.25～1915.3.4

注 神戸大学新聞記事文庫 農村（7-005）を閲覧。ただし記事を読むと1918～1919年の運動についての言及があり、実際の掲載年月日は1920年代に入ってからのものである。

- チャヤノフ著 磯辺秀俊・杉野忠夫訳『小農経済の原理』1927年（ドイツ語1923年、ロシア語版1925年）
- 桜井武雄 1935『日本農本主義』白楊社
- 丸山真男 1947「日本ファシズムの思想と運動」（『増補版 現代政治の思想と行動』未来社 1964）
- 安達生恒 1959「農本主義の再検討」『思想』1959.9
- 筑波常治 1966「日本農本主義序説」『思想の科学』第18号
- 中村雄二郎 1967「農本主義のとらえ方について」『近代日本における制度と思想』未来社
- 網沢満昭 1969『近代日本の土着思想—農本主義研究』風媒社
- 網沢満昭 1971『日本の農本主義』紀伊国屋新書
- 網沢満昭 1974『農本主義と天皇制』イザラ書房
- 守田志郎 1971『農業は農業である』農山漁村文化協会
- 守田志郎 1974『小さい部落』朝日新聞社
- 家田修 1986～1987「ハンガリー『近代』における『農業危機』と農業政策—中小地主の農本主義と協働組合運動—（1）（2）（3）」広島大学『経済学論叢』第10巻第2～4号。
- 久保文明 1988『ニューディールとアメリカ民主政—農業政策をめぐる政治過程—』
- 斎藤仁 1989『日本農業の展開と自治村落』日本経済評論社
- 宇沢弘文 1989『「豊かな社会」の貧しさ』岩波書店
- 小澤健二 1990『アメリカ農業の形成と農民運動』日本経済評論社
- 玉真之介 1995『日本小農論の系譜』農山漁村文化協会
- 野本京子 1999『戦前期ベザンティズムの系譜—農本主義の再検討』日本経済評論社
- 沼田誠 2001『家と村の歴史的位相』日本経済評論社
- 岩崎正弥 2005「農本主義の社会哲学—地域づくり論の視角から—」大阪経済大学日本経済研究所『経済史研究』第9号
- 有本寛 2006「開発経済学から見た自治村落論」『農業史研究』40
- 野本京子 2011 シリーズ名著に学ぶ地域の個性 第2巻『〈市場と農民〉「生活」「経営」「地域」の主体形成』農山漁村文化協会
- 坂根嘉弘 2011 同上 第3巻『〈家と村〉日本伝統社会と経済』
- 斎藤仁・大鎌邦雄・両角和夫編著 2015『自治村落の基本構造—「自治村落論」をめぐる座談会記録』農林統計出版
- アンナ・ロチェスター 1959 山岡亮一・東井正美訳『アメリカ農民と第三政党』有斐閣
（原著 Anna Rochester 1943 *The Populist Movement in the UNITED STATES*）
- Thomas R.H.Havens 1974 *Farm and Nation in Modern Japan: Agrarian Nationalism, 1870-1940*, Princeton University Press.

Prospects for HAIKU —芭蕉・寅彦・松山宣言—

菅長 理恵

東京外国語大学准教授

はじめに

現在、世界では、日本語による俳句と、日本語によらないアルファベット表記の HAIKU の二つが広く行われている。ここに至るまでの両者の対話と交流は多岐にわたる。本稿では、芭蕉・寅彦・松山宣言という3つのキーワードにしぼって紹介し、そこから、今後の展望について考察してみたい。

一 世界に紹介された俳句

第1節 明治期～大正期

明治期に初めて俳句を日本の短詩として海外に紹介したのは、お雇い外国人として来日したバジル・ホール・チェンバレン、小泉八雲ことラフカディオ・ハーン、海外で最初の句集を出版したフランスの詩人、ポール・ルイ・クーシューらだった。

「一瞬のあいだ開かれた小窓」これはチェンバレンの言葉である。「何かを言わないスリルを残しておく詩」というのはラフカディオ・ハーン、「俳句のエッセンスは簡潔な驚きである」これはクーシューの言葉である。短い詩が、単なる言葉の切れ端ではなく、独立した世界を描く作品として成立する秘密を、これらの言葉が紹介してくれている。

フランスでは、クーシューの熱心な普及活動もあり、1920年に文芸誌『N・R・F』でハイカイ特集が組まれるなど、詩歌のジャポニスムとも言うべき流行を見た。浮世絵がフランス絵画に革命をもたらしたのと同様のインパクトを、「純粋な感覚にきりつめられた詩」¹としての俳諧がフランス詩壇にもたらしたのである。

第2節 日本から見た俳諧— 季語について

日本の俳壇を率いる高浜虚子がヨーロッパを訪問したのは1936年のことだった。虚子は、クーシューの作品に俳句らしさの片鱗を見たものの、フランス HAIKAI は日本の俳句とは似て非なるものと断じた。最も強い根拠は「季語がない」ということだった。

季語が必須かどうかという問題のほかに、気候風土の異なる地での季語の扱いや、文化背景による季語の含意の違いなど、季語をめぐる多くの課題がある。HAIKU が世界に広まることによって、単

1 ジャン・ポーラン (1917) 「日本のハイカイ」(柴田依子 (2004) より)
フランスでは現在も「HAIKU」ではなく「HAIKAI」という語が用いられている。フランス詩壇に与えた影響の大きさについては、イヴ・ボヌフォアの正岡子規国際俳句大賞受賞記念講演「俳句と短詩型とフランスの詩人たち」に詳しく語られている。

なる約束事として季語があるのか、それとも季語が要請される理由があるのかという問いも、より切実なものになっていると言えるだろう。

当時の俳人たちの関心は、日本以外の地で俳句を作ることが可能かということだった。そこでも問題の焦点は、日本とは異なる風土における季語の問題²だった。虚子の弟子のひとりである山口青邨が上海を経由してベルリンに留学し、「たんぽぽや長江にごるとこしなへ」「舞姫はリラの花よりも濃くにはほふ」等の句を作ったのは1937年のことだった。日本人に理解できる季感とともに、日本とは異なる風土を詠み、中国やヨーロッパでは、どうやら俳句は作れるということを証明してみせた形になる。

第3節 日本から見た俳諧二 寺田寅彦の「俳諧・風雅論」

では、当時の日本人にとって、俳句とはどのようなものだと考えられていたのだろうか。1932年に書かれた寺田寅彦の「俳諧の本質的概論」を紐解いてみよう。

俳諧はわが国の文化の諸相を貫ぬく風雅の精神の発現の一相である。・・・日本古来のいわゆる風雅の精神の根本的要素は、心の拘束されない自由な状態であると思われる。

寅彦はここで、芭蕉の「風雅の誠を責めよ」という言葉を引いて、「私を去った止水明鏡の心をもって物の実相本情に観入し、松のことは松に、竹のことは竹に聞く」「この点で風雅の精神は一面においてはまた自然科学の精神にも通うところがあると言わなければならない。」と述べている。「天災は忘れ去りたる頃来たる」という言葉を残した自然科学者、寅彦らしい考え方だと言えよう。

また、「風雅」について、寅彦は次のように述べている。

風雅の心のない武将は人を御することも下手であり、風雅の道を解しない商人はおそらく金もうけも充分でなかったであろうし、朝顔の一鉢を備えない裏長屋には夫婦げんかの回数が多かったであろうと思われる。これが日本人である。

「風雅」を英訳する際には‘elegant’という言葉が用いられるが、この寅彦の風雅論には、生き方の姿勢、余裕のようなものが風雅であるというとらえ方が見て取れ、別の訳を探したくなる。

末尾の部分で、寅彦はこのように述べている。

西洋人には結局俳諧はわからない。ポンドと池との実用的効果はほぼ同じでも詩的象徴としての内容は全然別物である。「秋風」でも西洋で秋季に吹く風とは気象学的にもちがう。その上に「てには」というものは翻訳できないものである。しかし外人の俳句観にもたしかに参考になることはある。翻訳と原句と比べてみることによって、始めて俳句というものの本質がわかるような気がするのである。いったい昔からの俳論は皆俳諧の中にいて内側からばかり俳諧を見たものである。近ごろのでもだいたいそうである。しかし外側から見た研究も必要である。

2 東京日日新聞に掲載された高浜虚子「熱帯季題小論」（1936）をはじめ、ホトギス誌上での座談など、活発な議論が行われていた。

西洋人には俳諧はわからないと言い切ってしまうことについては、現在の読者には異論があるだろうが、当時の考え方と根拠が、ここには示されている。その一方で、外側から見た研究も必要だというのは、研究者らしい姿勢であり、ここに、両者の対話・交流の芽を見ることができる。

二 俳句の受容と HAIKU の広がり

第1節 禅と俳句

20世紀半ば、鈴木大拙、ブライスにより、俳句は、禅思想を体現する詩として、新たに英語圏に紹介され、広まった。ブライスは「俳句は、われわれが知っているのに、知っているとは知らなかったことを知らせてくれる」と言っている。あたかも禅問答のような紹介である。

1950年代から60年代にかけて北アメリカに Zen-Buddhist が増え、ビート派詩人たちが多くの HAIKU 詩を書いた。1963年には最初の俳句専門誌 *American HAIKU* が創刊され、1968年には Haiku Society of America が設立されるなど、一般の人々の間にも、俳句が広まっていった。この HSA が年1回刊行しているジャーナルの名前は、“Frogpond” という。これは、鈴木大拙により紹介された芭蕉の古池の句を鑑としていることを示していると考えられるだろう。

第2節 日本語人／非日本語人による普及

20世紀後半には、俳句はますます広がりを見せる。その普及に貢献した人々には、日本語人と非日本語人がいる。ここで日本語人というのは、日本語を母語としている人、もしくは日本語を十分に使いこなしている人であり、非日本語人というのは、そうでない人をさす。

セネガル・モロッコ・バチカン大使などを歴任した外交官の内田園生³はイタリアやセネガルに俳句人口を定着させた。

ブラジル移民として日本語で俳句を作るだけでなく、ポルトガル語 HAIKU の普及につとめたヒデカズ・マスダや、日本語を教育言語として育ち、『台湾歳時記』を編んだ黄靈芝も、日本語人に数えられるだろう。

もちろん、*A History of Japanese Literature* の著書、ドナルド・キーンも忘れてはいけない。外語大学の留学生の多くが、日本文学のテキストとして読み、この本によって俳句を学んだと言っている。

非日本語人として世界中の英語圏に HAIKU を広めた功労者はウィリアム・J・ヒギンソンだろう。*The HAIKU Handbook* は、世界で最も読まれた HAIKU の本と言われている。紙媒体の他に、だれでもアクセスできる Web 上のオープンソース⁴にもなっている。

Why HAIKU? という章には、次のように書かれている。

3 内田園生は2009年、ヒデカズ・マスダ、黄靈芝は2004年の正岡子規国際俳句賞受賞者である。

4 英語・日本語の両方が載せられている。

俳句作りはある事柄、ある事象を見つめる瞬間、あるいは以前にそれを見たときよりもっと明瞭に見ようとする瞬間をとらえることである。作者はこの対象や事象をとらえようと立ち止まって書き留めなければならない。我々が俳句を鑑賞する時間は、おそらく我々自身を発見する時間でもある。

俳句は作者の経験の瞬間を我々に与えてくれるだけでなく、我々自身の経験の瞬間を与え続ける。俳句の中心的な役割は、対象や事象を我々に触れさせるだけでなく、それを互いに共有するのである。もし我々が作者であれば、読者と一体になり、もし我々が俳句を鑑賞するならば、作者といわばその瞬間を共にするのである。

ここでは、俳句は作者と読者の共同作業であることが紹介されている。俳句は、実は、作り手の層と読み手の層がほぼ一致するという特別なジャンルである。読み手は、心を震わせる作品に会うと自分も作ってみたいと思い、作り手は、自分の世界を深めるためにほかの人の作品を読む。また、俳句には「句会」という互いの作品を共有する楽しみ方があり、人々の和を広げる役割も果たしている。

また、ヒギンソンは、季語の紹介にも力を尽くした。山本健吉によって選定された基本季語 500 選の英訳、*THE FIVE HUNDRED ESSENTIAL JAPANESE SEASON WORDS* も、Web 上のオープンソースとしてよく使われている。

ここに来て、俳句は、5・7・5 という最短の詩型を持ち、季語を有する自然詩、という明確なプロフィールを持つ文学ジャンルとして、認識されるようになった。シンプルなルールという誰にでも作れる間口の広さと、果ての無い奥行き深さにより、多くの愛好者を得て、様々な言語で作られ、読まれるようになってきたのである。

一般に、詩人は特別な存在とされるが、俳句は、いわゆる詩人たちのほかに、一般の人々が作者となることができる詩形である。日本の小学校と同様、カナダの小学校でも、学校で俳句・HAIKU を作る事が盛んに行われている。

三 俳句・HAIKU の交流の現在

このような海外における HAIKU の受容の様子を日本に紹介したのが、1992 年に出された佐藤和夫の『海を越えた俳句』だった。

佐藤はこの本の末尾で3つのことを指摘している。

- ・日本人にとって季語は重要だが、外国人が俳句に惹かれるのは季語があるからではない。
- ・俳句の魅力は、はっとさせるような意外性と短さである。
- ・HAIKU の世界は芭蕉・蕪村・一茶・子規までで止まっている。現代俳句はほとんど紹介されていない。

ここで指摘された、日本語の俳句と世界の HAIKU との共通の拠り所が「芭蕉・蕪村・一茶・子規」までであるという状態を何とか打破しようという動きもある。

その一つが、国際俳句交流協会の設立である。初代会長は内田園生氏で、世界の俳句愛好者の親睦と

相互交流の促進を目的としている。2016年現在の会長は有馬朗人氏で、世界各国16の俳句協会と姉妹提携を結んでいる。

交流促進の一つの試みとして興味深いのが、英語俳句のススメである。日本人にも、英語で俳句を詠み、共通言語として英語を活用することを勧めている。

こうした英語による作句もしくは英訳を通して非英語圏との交流も盛んに行われている。世界13カ国に俳句協会が作られ、俳句愛好者が集う大会が開かれている。また、日本航空・国際交流基金により、こども俳句大会が世界各地で開かれている。

2011年にノーベル文学賞を受賞したスウェーデンの詩人、トランストロムがスウェーデン語で5・7・5シラブルの俳句詩を書いていたことは記憶に新しいことである。

日本語訳を一つ紹介しよう。

高圧線の幾すじ／凍れる国に絃を張る／音楽圏の北の涯て

『悲しみのゴンドラ Soegegondolen』

エイコ・デューク訳

もう一つ紹介しておきたいのが、1999年に子規生誕の地松山で出された「松山宣言」⁵である。全7章からなるこの宣言から、4つの章を紹介する。

- 3 なぜ世界へ広がりえたのか : 俳句本質論
- 4 定型・季語の問題
- 6 俳句の国際化・普遍志向・独立志向
- 7 詩を万人の手に取り戻そう : 二十一世紀における世界の詩の革命

まず、第3章の俳句本質論をみてみよう。全文を引用すると長くなるため、エッセンスを抜粋して示す。

- ・ たった十七音で独立した詩として完全に成立してしまう。
- ・ 俳句は、「自然の中の生き物としての我の自覚」を呼び起こし、それによって「他の生き物との共生共感を基本とする心性の獲得」がもたらされる。
- ・ 俳句は民衆の詩である。・・・日常生活の何を詠んでも良いという自由さがある。

次に、第4章、定型・季語の問題である。

- ・ 五七五のリズムは日本語特有のリズムであり、他言語に無理やりこのリズムを押し付けてみても同様の効果を到底生み出しえない。
- ・ 風土が違うところに日本の季語を持ち込むことには無理がある。
- ・ 世界に俳句が広がる時、俳句を短詩とみなして、定型・季語についてはそれぞれの言語にふさわしい手法をとることが適当である。

5 有馬朗人、芳賀徹、上田真、金子兜太、ジャン・ジャック・オリガス、宗左近の連名による宣言。この宣言と同時に、愛媛県文化財団により正岡子規国際俳句賞が創設された。

そして、第6章、俳句の国際化・普遍化について。

- ・ 自然破壊の問題に対しても、人間が自然を守るというより、自分もその自然の一部としてあるという認識を基本的な特性とする俳句が果たす役割は大きなものがある。
- ・ 人間が心の癒しを受けつつ自然との共鳴・共生・共感を取り戻すことは、21世紀に向けて世界のあらゆる詩歌に求められていることだろう。

第7章の結びでは、

- ・ 全世界の詩人が詩の運動として、自国の言葉をどこまで短縮し、凝縮することができるか、追求することを期待する。

として、詩としての普遍性を持つ俳句・HAIKUにより、新しい詩歌の可能性を、ともに開いていこうと呼びかけている。

21世紀に入り、世界各国で新しく俳句協会や研究会が設立される際には、この松山宣言が欠かせないレファレンスとして常に参照されている。日英両言語でウェブ上に公開されているため、参照しやすいということもあるだろう。

2004年に正岡子規国際俳句大賞を受賞したアメリカの詩人ゲイリー・スナイダーは、受賞記念講演「松山への道」の中で、季語を‘seasonal signals’と呼び、アメリカ人が大地と響きあう詩的な言葉を編みだすのには数世紀かかるだろうと述べた。松山宣言の趣旨を汲み取った上での詩人としての発言であっただろう。

四 俳句・HAIKUの展望と芭蕉

読み手と書き手とがほぼ一致している俳句・ローマ字表記のHAIKUというジャンルにおいては、よりよい作者になるための文学批評が、日々活発に行われている。一つの在り方が、句会である。多くの場合、最後に名乗るまで作品は匿名状態に置かれ、参加者全員がそれぞれ自分なりの鑑賞や意見を述べ、互いに講評しあう。議論が戦わされることもある。そのような批評の場において常に参照されるのが、芭蕉である。芭蕉の俳論における「松のことは松に習え」「風雅の誠を責めよ」「高く悟りて俗に還れ」などの言説は、現在でもなお、それをいかに言葉の形で実現すべきかという議論を呼んでいる。日本だけでなく、海外でも同様である。

このように、三百年が経過してなお、芭蕉が参照しつづけられる秘密は、永遠に変わらないものを求め続けた姿勢にあるのだと思われる。「不易流行」や「古人の跡をもとめず、古人の求めたところを求めよ」といった言葉が、時代を超えて、普遍的な詩の魂を求める道を指し示しているのだろう。

万物は流転する。写し取ろうとする自然は刻々と移り変わり、見る人の状況や考え方も時代によって変化する。その瞬間瞬間を切り取る短詩型もまた、一所に留まってははいられない。ただ一つ変わらないものは、詩を求める魂の先達としての芭蕉の姿なのである。これからも世界の俳人たちは、芭蕉の歩みを鑑として、それぞれの道を模索していくだろう。

参考文献

- 寺田寅彦 1932 「俳諧の本質的概論」 『寺田寅彦随筆集 第三巻』 岩波文庫所収
- ウィリアム・ヒギンソン 1985 *The Haiku Handbook: How to Write, Share, and Teach Haiku* 講談社インターナショナル
- 佐藤和夫 1991 『海を越えた俳句』 丸善ライブラリー
- 松山宣言 1999 <http://haikusphere.sakura.ne.jp/tra/1999/matsuyama-sengen.html> 2016年8月31日最終閲覧
- イヴ・ボスフォア 2000 「俳句と短詩型とフランスの詩人たち」 『国際俳句フェスティバル 正岡子規国際俳句賞2000 関連事業記録集』 所収
- 黄靈芝 2003 『台湾歳時記』 言叢社
- ゲイリー・スナイダー 2004 「松山への道」 『国際俳句フェスティバル 正岡子規国際俳句賞2004 関連事業記録集』 所収
- 柴田依子 2004 「詩歌のジャポニズムの開花：ケーシューと『N・R・F』誌（一九二〇）「ハイカイ」アンソロジー掲載の経緯」 『日本研究』 第29集 国際日本文化研究センター
- 内田園生 2005 『世界に広がる俳句』 角川学芸ブックス
- T.トランストロム著 エイコ・デューク訳 2011 『悲しみのゴンドラSorgegondolen増補版』 思潮社
- 有馬朗人ほか 2014 『創立25周年記念シンポジウム 2014 欧州と日本の俳句』 国際交流協会

「歴史と文化」報告と討議

友常 勉

東京外国語大学准教授

まず、5つの報告はそれぞれが既存のディシプリンに対する挑戦を示すものであった。クリストファー・ガータイズ氏は戦後日本の若者層の社会的疎外と政治社会的なラディカル化を論じることで、既存の文化研究への批判的介入を果たすものであった。デイヴィッド・ヒューズ氏は民謡研究において、フィールドワークをベースにすることで、本質主義と文化相対主義の双方を超えつつ、そのうえで文化研究と音楽研究に「日本」を再導入するものであった。また「和風・sion=wafusion」のような造語によって、バイリンガルな研究スタイルの実践を示した。イリス・ハウカンブ氏は映画と映画産業を基軸とした研究で戦争と国民の記憶についての社会史を再記述する。それは戦争と戦争責任をめぐる従来の定義に大きな問題提起を投げかけるものであった。イーサン・マーク氏は日本とインドネシアにおける戦争の経験についての比較論的な歴史研究によって、グローバルヒストリーの隠れた局面——「隠れた人種主義」——を明らかにすることで、西洋中心主義的な歴史観への批判と、アジア主義のポリティクスの検討、それらを踏まえたポスト植民地主義研究への継続を提起した。

本学からの二人の報告者の一人であった野本京子氏は、家族経営の農業、小農論などの論点をとおし、て農本主義のメタヒストリーともいべき議論を紹介し、ファシズム論を超えて、戦後高度経済成長や戦後民主主義、さらには非資本主義的経済への注目などの挑戦的な可能性を開示してみせた。本学からのもう一人の報告者である菅長理恵氏は、文化交流のツールとしての「ハイク=俳句」の研究者・実作者として、新日本語人／日本語人などの観点も導入しながら、「ハイク」の実践がはらんでいる普遍的性格を提起した。

これらの5つの挑戦的で刺激的な報告を踏まえて、司会から討論の提題として「国際日本研究」のそれぞれの理解と可能性について問いかけた。「国際日本研究」はこのシンポジウムでは Internationalizing Japan Studies と翻訳されたが、まず多様な研究のインターフェイスであり、そこから日本を超えていく (beyond Japan) 場である。あるいは、他者理解の場である。同時に、グローバルヒストリーをあつかうイーサン・マーク氏のような立場からは、地域間の両義的な接続を検討することで、国家を超えたグローバルな共謀関係を明らかにするものでもある。いずれにしても、規範的なディシプリンとナラティブを突き破っていく場である。

さらに討論のなかでは、フロアーからの意見もふくめて、ローカルヒストリーとグローバルヒストリーの関係性について、また、翻訳という実践の在り方についても問いかけがなされた。そこからは他者に対する緊張関係をもった実存主義的な投企という側面も指摘された。討論のまとめとして、基調講演者のキャロル・グラック氏は、「国際日本研究 Internationalized Japan Studies/Globalized Japan Studies」などの訳

語が試みられているが、挑戦的でクリティカルな報告と討論が示すように、ここで賭けられていることを踏まえれば、この研究領域は偶発的（contingent）な日本研究とでも呼ぶべきものではないか、という問題提起的な読み替えが示唆された。

総じて、人文研究の一領域でありつつ、領域横断的な議論が可能となる「国際日本研究」の可能性が提起された討論であった。それはまた、日本研究者による、規範的なディシプリンに対するあくなき挑戦の持続によってこそ可能となることが示された討論であったといえよう。

国立国語研究所—グローバル化と日本語研究—

影山 太郎

国立国語研究所長

1. NINJAL ユニット

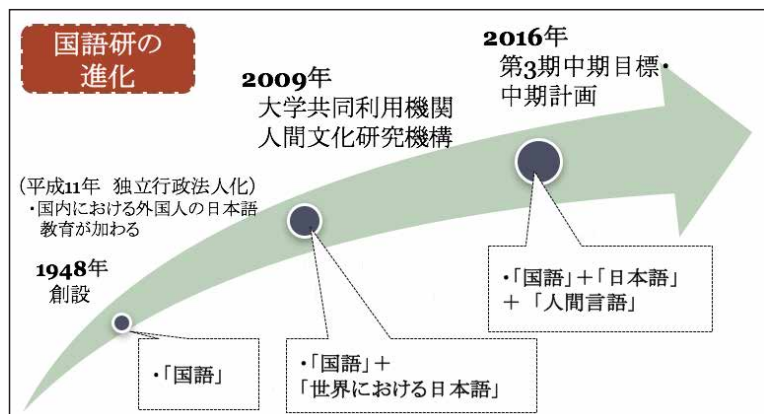
国立国語研究所は、言語に関する日本唯一の国立研究所として、日本語研究の国際的展開を目標のひとつとして掲げている。この目標は、世界的な視点から「国際日本学」を推進しようとする東京外国語大学の目指すところと軌を一にすることから、海外からの「CAAS ユニット」と並んで国内からは本研究所が「NINJAL 日本語研究ユニット」として東京外国語大学大学院（国際日本学研究院）の教育研究に参画することとなった（2016年4月開始）。

国立国語研究所の創設は、第二次世界大戦が終了して間もない1948年に遡る。当時は、明治時代から続く「国語国字問題」（際限ない漢字の増加など）が専門家や行政の側で議論されていた。この問題の解決には広い範囲から収集した客観的資料に基づく判断が必要であるため、「国語及び国民の言語生活に関する科学的調査研究を行い、あわせて国語の合理化の確実な基礎を築く」ことを目的とする国立国語研究所が設置された。

「国語」という用語は、日本が近代国家として発展するために「統一した言語」が必要であるという上田万年の考えのもとに明治初期に広められたもので、その意図は創設当初の研究所の英語名（National Language Research Institute）にも反映された。national という形容詞は nation（国民）からの派生語であるから、当時の研究所は日本語という言語を、あくまで日本国民（すなわち「ウチ」）から見た概念として捉えていたことになる。

その後、1968年には文化庁への移管に伴い、在日外国人に対する日本語教育の調査も業務に含まれるようになったが、外国人の立場からすると、日本語を「国語」と呼ぶのはおかしい。そこで、2001年の独立行政法人化の際に英語名の national language を Japanese language に変更したが、それでも、研究の姿勢は「ウチからの観点」に留まった。日本語を地球上の諸言語と同じ土俵に位置づけて言語学的に研究するという「ソトからの観点」が取り

入れられたのは、大学共同利用機関として再発足した2009年10月からである。これにより、日本語名称の「国語」は残ったものの、英語名称は National Institute for Japanese Language and Linguistics（略称 NINJAL）となり、国際的研究拠点としての体制が整った。



2. 日本語研究のグローバル化とは

最近、「国際化」（複数の国にまたがること）という用語と並んで「グローバル化」という言葉が各方面で使われることが多くなった。グローバル化とは、文字通りには「地球（globe）全体に行き渡る」という意味であるから、単に人や物が国境を越えて行き来することや、英語が世界共通語として使われることだけを指すのではない。いま仮に、グローバル化という用語を多少拡大解釈して、「世界均一化」あるいは「世界共有化」と言い換えてみよう。そうすると、学術の世界では少なくとも3つのタイプのグローバル化が想定できる。

第一は「研究情報」のグローバル化、世界共有化である。これは、論文や書籍、研究動向などの情報が世界の研究者に共有されるという外的な事象を指し、インターネットや電子ジャーナルが定着した今日においては、既に一般化していると言える。情報の共有化には使用言語の共通化が必要で、もっぱら英語がその役割をはたしているが、論文を英語で書けば、それでグローバル化だと考えるのは短絡的すぎる。重要なことは英語で論文を書くということ自体ではなく、次に述べる第二、第三のタイプのグローバル化が十分に考慮されているかどうかである。

第二のタイプのグローバル化とは「研究水準」の世界共有化である。すなわち、国内の日本語研究の水準と、世界（とりわけ欧米）の第一線における言語学研究の水準をできるだけ均一にし、互いに共有できるレベルに持っていくことである。既に欧米のジャーナルや出版社では、会員制などにとらわれない、国際的ピアレビュー（査読）のシステムを構築している。これにより、欧米のジャーナルや出版社では、提出されてきた論文や本の原稿を、その原稿の学術的内容を評価するのに最も適した主導的研究者を世界中から選び、審査を依頼する。日本国内の研究者が欧米のレビューアーに選ばれることも稀ではない。ところが、国内の学会や出版社では、そのような国際的に開かれた審査体制を取っているところはほとんどない。日本語に関する研究は、国内の研究こそが世界標準だと言う人もいるが、はたしてそうだろうか。実際に聞いた話だが、アメリカの大学で教鞭をとる准教授が教授昇進のため、日本で出版した単著を代表的業績として提出したところ、日本の出版社の審査基準が不明であるとして昇進が叶わなかった。同じような話はヨーロッパの研究者からも聞く。彼らは、日本の学会誌や出版社から論文や本を出しても、所属機関ではほとんど評価されない（したがって、日本では出さない）という。理由は、日本国内の学会や出版社は欧米のような国際的に開かれたピアレビュー体制を持っておらず、そのことだけで「レベルが低い」と見なされてしまうということである。国内の学会と出版社は適切な審査体制を早期に整えるべきだろう。そうすることによって、学会そのもの、出版社そのものの学術的信頼性が増し、被引用率や売り上げの向上につながるのだから。

さらに難しいのは、三番目のグローバル化、すなわち「研究スピード」の世界共有化である。国内の学術研究は、とりわけ国立の研究所の場合、文部科学省によって定められた6年ごとの中期計画期間の枠によって外形的に厳しく規制されている。これに対して、世界の学術研究はそういった外形的制約なしに先へ先へと進んでいく。それだけでなく、ひとつの中期計画期間が終わって次の中期計画期間に移

るときには、研究の継続性を保ちつつも、前の期と異なる新たなテーマを企画しなければならない。これでは、国内の研究所は諸外国の自由な学術研究のスピードに乗り切れない。さらに、外形的な計画ばかりを気にしては、学術に大幅な進化をもたらすような偶然の大発見（serendipity）を阻むことになり、日本の学術は低いレベルのクオリティに安住してしまう危険性がある。これは、学術行政全体で真剣に検討すべき課題であろう。

以上述べた3つのタイプのグローバル化は、学術研究のあらゆる分野に通用すると考えられ、分野によってはそれら総てをクリアーしているところもあるだろう。しかし、こと日本語（国語）の研究に限っては、二番目、三番目はおろか一番目のグローバル化も十分であると言えないのが実情のように思える。日本語の研究者の中でも理論的な研究では英語による世界水準の発信が多く出ているのに対して、伝統的な国語学・日本語学の分野ではほとんど例を見ない。その結果、たとえ、世界的に素晴らしい発見をしても、日本語を読めない研究者の眼にはとまらない。これは誠にもったいない。日本語に関する発見でも、漢字・かなの読める研究者コミュニティだけに閉じ込めるのではなく、広く世界の研究者に向けて発信し、それをもとにそれぞれの言語（外国語）ではどうなっているのかを考えさせ、さらに外国語の研究の知見が日本語研究にフィードバックされるという「グローバルな知の循環」を作り出さなければならない。そのためには、世界の研究動向を直接（つまり翻訳書や解説書を介して間接的にではなく、原著論文により直接的に）把握し、世界の動向の中に自分自身の研究を位置づけることで、自分の研究の存在意義を常に自己評価しておくという作業が一人一人の研究者に求められる。

本節では、国語研の所長としてよりむしろ一人の研究者として常々思うところを率直に述べた。大学共同利用機関としての国語研は、共同利用・共同研究を通じて全国の日本語研究を先導する任務があるとは言えるものの、上述3タイプのグローバル化は一研究所の力だけでは到底実現できない。全国の日本語研究者、大学、研究所、学会、出版界、ならびに学術行政が協調して目指していくべき将来の方向であると考えている。

3. 国立国語研究所の取り組み

国立国語研究所ではウチ（すなわち、国語としての観点）とソト（すなわち、人間言語のひとつとしての日本語の観点）の複合的観点から日本語（国語）の研究を行っていることは既に述べたが、それに加え、外国人（非母語話者）の日本語学習／日本語教育に係わる諸問題を「ウチとソトの接点」（すなわち、日本語学習者の母語（ソト）と日本語（ウチ）のコンフリクト）と位置づけている。

日本語研究の3つの観点

1. ウチからの視点（国語としての多様性や変化）
2. ソトからの視点（諸外国語及び一般言語学から見た日本語の特性）
3. ウチとソトの接触（非母語話者の日本語習得）

本研究所ではこれら3つの研究アプローチを多様な共同研究プロジェクトで実践し、それらを融合す

ることで、日本語研究の新たな地平を拓こうとしている(詳しい研究内容は国語研ウェブサイトを参照)。これらの研究は国際的な研究体制のもと、第2節で述べた各タイプのグローバル化に向けて成果をあげつつある。以下ではその一部を紹介する。

A. 国際的研究連携

国立国語研究所は、これまでオックスフォード大学(古代語コーパスの開発)、マックスプランク進化人類学研究所(動詞の自他交替に関する言語類型論)、北京日本学研究中心(日本語教育)、台湾・中央研究院語言学研究所(音声研究)と研究連携を結び、人材と情報の交流のほか、国際シンポジウムや国際出版、コーパスの構築など実質的成果をあげてきた。今後も、海外の大学と新たな連携を行う予定である。



B. 国際シンポジウムの開催

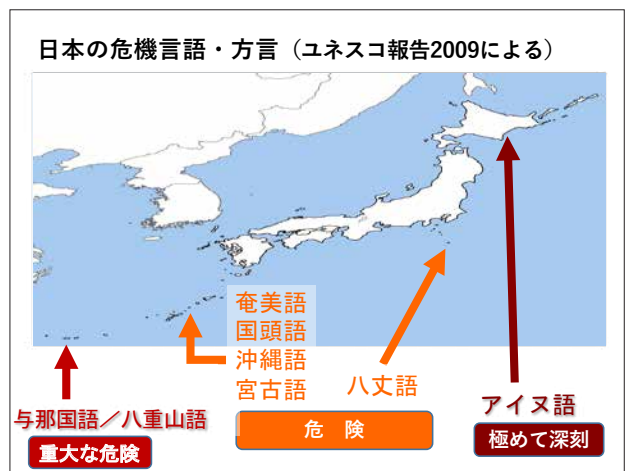
国際シンポジウムは、国語研の共同研究の成果を海外に発信するアウトバウンド型と、海外に拠点を持つ国際会議を国語研に誘致して開催するインバウンド型の2タイプを計画的に企画・開催し研究者の交流を図るとともに、成果物を英文論文集として海外の出版社ないしジャーナルで刊行している。

C. 国際的研究体制

外国人の研究者を専任あるいは客員として加えるとともに、海外研究機関に所属する研究者や大学院生を外来研究員または特別共同利用研究員として受け入れている。

D. 「国語」の枠を超えた研究

日本列島で古くから使われている言語は、日本語(及びその方言)のほかに、琉球諸語とアイヌ語がある。現在の国立国語研究所では、これらの諸言語も研究の範囲に含めている。とりわけ、琉球諸語とアイヌ語(そして、東京都の八丈語)は2009年のユネスコ報告書において日本における消滅危機言語として言及されており、それらの研究成果を国際的に発信することは世界における消滅危機言語の保存・復興運動に貢献することになる。



E. 言語資源（コーパス、データベース）の国際発信

研究所のウェブサイトでは、旧国語研で作成されたデータベース等も含め、多種多様な言語資源（言語研究のための素材を電子化したもの）を構築・公開している。とりわけ、複合動詞レキシコン（Compound Verb Lexicon）、使役交替言語地図（The World Atlas of Transitivity Pairs）、アイヌ語口承文芸コーパス—音声・グロス付き—（A Glossed Audio Corpus of Ainu Folklore）、トピック別アイヌ語会話辞典（A Topical



Dictionary of Conversational Ainu) の4つのデータベースは、日英両言語のページを備え、日本語はローマ字併記を加える等の工夫により、漢字・かなの読めないユーザーでも利用できる。残念ながら、本研究所の「売り」のひとつである現代語や古典語の大型コーパスに関しては、今のところ、英文の解説は付いているものの、コーパス本体は日本語表記に限られる。今後はこれらコーパス群の国際的な利用度を高める必要がある。


F. 研究成果の国際出版

共同研究プロジェクトや国際シンポジウムの直接的な成果は、英文で国際出版することを原則にしている。それ以外に、第2期から第3期中期計画期間の特別な事業として、日本語研究そのものを世界の舞台に立たせるために英文ハンドブックシリーズを刊行している。

日本語研究のグローバル発信

HANDBOOKS OF JAPANESE LANGUAGE AND LINGUISTICS SERIES

(ドイツ・De Gruyter Mouton)

<p>Patrick Heinrich, Shinsho Miyara, Michinori Shimoji (eds.) Handbook of the Ryukyuan Languages (723pp., 2015)</p>	<p>Haruo Kubozono (ed.) Handbook of Japanese Phonetics and Phonology (767pp., 2015)</p>	<p>Mineharu Nakayama (ed.) Handbook of Japanese Psycholinguistics (635pp., 2015)</p>	<p>Masahiko Minami (ed.) Handbook of Japanese Applied Linguistics (535pp., 2016)</p>	<p>Taro Kageyama and Hideki Kishimoto (eds.) Handbook of Japanese Lexicon and Word Formation (707pp., 2016)</p>
				

本シリーズは、言語学出版で世界的に影響のあるドイツ・De Gruyter Mouton 社との学術協定による出版で、日本語のほか、琉球諸語とアイヌ語を含む全 12 巻（各巻約 600 ～ 700 ページの論文集）で構成され、世界に類を見ない大規模な企画となっている。執筆者は国立国語研究所の関係者に限られず、日本語研究において国内あるいは世界を代表する研究者（総勢約 250 名）が担当し、それぞれの巻の専門分野においてこれまで国内外で出された重要な研究成果を俯瞰し、現在の最先端の研究課題を論じるとともに、今後の研究方向にも示唆を与えるものである。既に 5 巻が刊行され、残る巻もこれから数年以内に刊行予定である。シリーズの構成を表にまとめておく。

巻(刊行年) 編者	タイトル	
1	Bjarke Frellesvig, Satoshi Kinsui and John Whitman	Handbook of Japanese Historical Linguistics
2 [2015]	Haruo Kubozono	Handbook of Japanese Phonetics and Phonology
3 [2016]	Taro Kageyama and Hideki Kishimoto	Handbook of Japanese Lexicon and Word Formation
4	Masayoshi Shibatani, Shigeru Miyagawa and Hisashi Noda	Handbook of Japanese Syntax
5	Wesley M. Jacobsen and Yukinori Takubo	Handbook of Japanese Semantics and Pragmatics
6	Prashant Pardeshi and Taro Kageyama	Handbook of Japanese Contrastive Linguistics
7	Nobuko Kibe, Tetsuo Nitta and Kan Sasaki	Handbook of Japanese Dialects
8	Fumio Inoue, Mayumi Usami and Yoshiyuki Asahi	Handbook of Japanese Sociolinguistics
9 [2015]	Mineharu Nakayama	Handbook of Japanese Psycholinguistics
10 [2016]	Masahiko Minami	Handbook of Japanese Applied Linguistics
11 [2016]	Patrick Heinrich, Shinsho Miyara and Michinori Shimoji	Handbook of the Ryukyuan Languages
12	Anna Bugaeva	Handbook of the Ainu Language

本シリーズが完成すれば、日本語研究で蓄積された膨大な成果を海外の言語研究者に広く知らしめることで世界の言語学の発展に寄与するだけでなく、翻って、本シリーズが海外の専門家から評価・批判を受けることによって国内の研究の一層の進展にも資することができる。この事業により、第 2 節で述べた 3 タイプのグローバル化のかなりの部分が大きく前進するものと期待される。

最後に、忘れてはならないのは次代を担う研究者の育成である。近年の学術研究の流れとは言うものの、日本語の研究においても、目先の小さなテーマを短期間で片付けようとする大学院生や若手研究者が増える反面、将来国際的に活躍できるような器の大きい若手人材が少なくなってきたように思える。また、海外、とくにアメリカにおいては理論言語学の相対的な低下とともに、日本語そのものを本格的に研究しようとする若者が少なくなっている。日本人だけでなく外国人についても、日本語言語学の専門家を育成していくことが緊急の課題と言えよう。国立国語研究所は、東京外国語大学との連携大学院を通して、国際性と総合力を備えた若手研究者の輩出にも努力したいと考えている。

国立国語研究所の日本語教育研究

—日本語学習者の読解のための文法を中心に—

野田 尚史

国立国語研究所教授

1. 国立国語研究所の日本語教育研究

国立国語研究所では、これからの6年間で、「日本語学習者のコミュニケーションの多角的解明」という共同研究プロジェクトによって、日本語学習者のコミュニケーションを多角的に解明するとともに、その成果を日本語教育に応用する方法を明らかにする計画を立てている。

この共同研究プロジェクトは、3つの班で構成されている。「日本語使用班」、「日本語理解班」、「リソース開発班」である。「日本語使用班」では、「学習者の会話能力の解明」と「学習者の日本語習得過程の解明」を行う。「日本語理解班」では、「学習者の読解過程の解明」と「学習者の聴解過程の解明」を行う。「リソース開発班」では、「オンライン日本語基本動詞辞典の作成」と「読解教材・聴解教材の開発」を行う。

このあと、2. から9. で、この計画のうち「学習者の読解過程の解明」で行う研究に焦点を絞り、日本語学習者の読解過程の研究と、それに基づいた日本語学習者の読解のための文法研究の一例について報告する。

2. 日本語学習者の読解のための文法研究の目的と意義

国立国語研究所が行う日本語教育研究は、「聞く」「話す」「読む」「書く」というコミュニケーション能力を高めることを重視した日本語教育を行えるようにするために、日本語学習者と日本語母語話者の日本語運用の実態を解明するとともに、その成果を日本語教育に応用するためのリソースを開発することを目的にしている。

これまでの日本語教育のための研究は、「話す」「書く」という産出能力についての研究が中心であった。これからは、研究が手薄な「聞く」「読む」という理解能力についての研究にも力を入れたいと考えている。まだほとんど解明されていない日本語学習者の読解過程が解明され、その成果に基づいて日本語学習者の読解のための文法が構築できれば、「話す」「書く」ための教材に比べて遅れている「聞く」「読む」ための教材開発に有益な情報を提供することができる。

次の3. から9. では、すでに行った日本語学習者の読解過程の調査や、その結果に基づいて考えた日本語学習者の読解のための文法について説明する。

3. 日本語学習者の読解のための文法研究の方法

日本語学習者の読解過程を調査し、その結果に基づいて日本語学習者の読解のための文法を構築するには、次の(1)から(3)のように研究を行うのがよいと考える。

- (1) 日本語学習者に日本語の文章を読んでもらい、読みながら理解した意味やわからなかった点などを母語で語ってもらう調査を行う。
- (2) (1)の調査結果を分析し、日本語学習者はどんなときに意味を不適切に理解するかを明らかにする。
- (3) (2)の分析結果をもとにして、日本語学習者に必要な「読む」ための文法を構築する。

このうち(1)の調査としてここで報告するのは、次の(4)と(5)のように行った読解過程の調査である。

- (4) 調査に協力してもらった日本語学習者：
日本の大学に在籍する中国語を母語とする大学院生 30 名
全員、上級の日本語能力（日本語能力試験 1 級または N1 取得者）
- (5) 日本語学習者に読んでもらった素材：
学習者自身が専攻している分野の学術論文
分野は芸術学・言語学・人文地理学・経済学・経営学・社会学・工学

次に、前の(2)の「どんなときに意味を不適切に理解するか」についてこの調査で明らかになった点は、次の(6)と(7)と(8)である。それぞれ、このあと、4.と6.と8.で報告する。

- (6) 省略された主語についての学習者の理解
- (7) 修飾構造についての学習者の理解
- (8) 並列構造についての学習者の理解

さらに、前の(3)の「日本語学習者に必要な「読む」ための文法」については、(6)と(7)と(8)をもとにして考えた日本語学習者の読解のための文法を、それぞれ5.と7.と9.で報告する。

4. 省略された主語についての日本語学習者の理解

上級の日本語学習者でも、省略された主語が何であるかを不適切に理解することがある。

たとえば、次の(9)では「目指している」の主語が省略されている。省略されたこの主語は、実際にはこれより前に出ていた「国土交通省」である。しかし、これを読んだ学習者は、「目指している」の主語を「市町村」だというふうにな不適切に理解した。

- (9) 法案においては…[省略]…等を柱とし、まちづくりの主体である市町村が、都市の低炭素化を促進するための低炭素まちづくり計画を作成し、その地域に応じた低炭素化の取り組みを展開していくことを目指している。

(野村正史「低炭素都市・地域づくりに向けての不動産政策」『日本不動産学会誌』26-1, 2012)

この学習者が「目指している」の主語を「市町村」だというふうに不適切に理解したのは、「が」が付いている「市町村が」をこの文の述語である「目指している」の主語だと考えたからだろう。

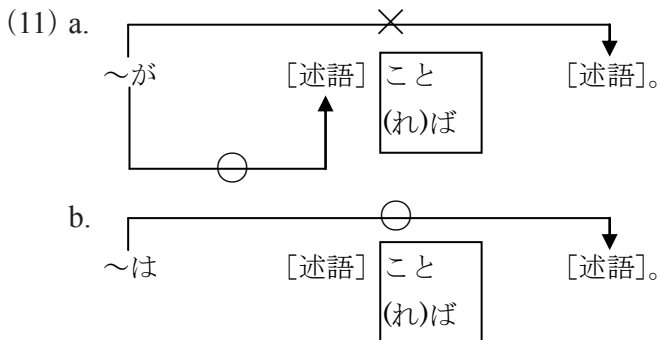
しかし、実際には「市町村が」は「展開していくこと」までしか係っていかない。「～が」は、「～こと」を越えて、その先まで係っていくことはない。

5. 省略された主語を適切に理解するための文法

前の4.の(9)で「目指している」の主語を「市町村」だというふうに不適切に理解しないようにするためには、次の(10)のような文法が必要になる。

- (10) a. 述語の主語は「～こと」や「～(れ)ば」などより前にある「～が」であることはない。
 b. 述語の主語は「～こと」や「～(れ)ば」などより前にある「～は」か、それがなければ、さらに前の文にある「～は」である。

これを図示すると、次の(11)のようになる。



6. 修飾構造についての日本語学習者の理解

上級の日本語学習者でも、何が何を修飾しているかという修飾構造を不適切に理解することがある。

たとえば、次の(12)では「ジニ係数のような」の修飾先は、「集中度」である。しかし、これを読んだ学習者は、「ジニ係数のような」の修飾先を「空間情報」だというふうに不適切に理解した。

- (12) 一つ目に、前述のようにジニ係数のような空間情報を含まない集中度のみを算出した分析では、集積の概念にある隣接性は無視されており、王・魏や日置の研究のように集積の尺度も併用することが望ましい。

(藤井大輔「中国の外資吸収政策の変化と長江デルタにおける外資企業の立地選択の動向」『中国経済研究』8-1, 2011)

この学習者が「ジニ係数のような」の修飾先を「空間情報」だというふうに不適切に理解したのは、「ジニ係数のような」はその直後にある「空間情報」を修飾すると考えたからだろう。

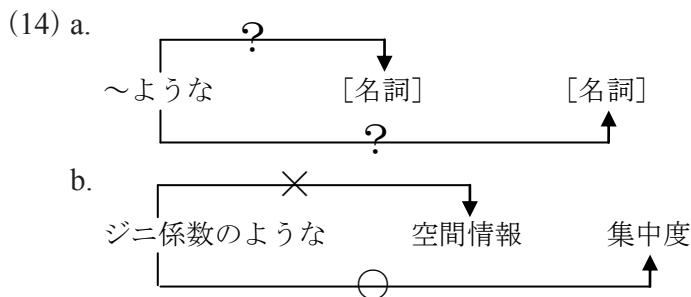
しかし、実際には「ジニ係数」は、その直後の「空間情報」を修飾する可能性と、それより先にある「集中度」を修飾する可能性がある。どちらを修飾するかは、文の構造だけでは決まらず、意味を考える必要がある。

7. 修飾構造を適切に理解するための文法

前の6.の(12)で「ジニ係数のような」の修飾先を「空間情報」だというふうに不適切に理解しないようにするためには、次の(13)のような文法が必要になる。

- (13) a. 「～ような」などは直後の名詞を修飾するとは限らない。直後にある名詞ではなく、さらに先にある名詞を修飾することがある。
- b. どの名詞を修飾するかは、意味的に判断する必要がある。(たとえば「～係数」と「～度」の近さから判断する。)

これを図示すると、次の(14)のようになる。



【「ジニ係数」が「空間情報」に係るか「集中度」に係るは、「ジニ係数」との意味的な近さから判断する。】

8. 並列構造についての日本語学習者の理解

上級の日本語学習者でも、何と何が並列されているかという並列構造を不適切に理解することがある。

たとえば、次の(15)には「～のか」が3つ出てくる。並列されているのは、1つ目の「～のか」と3つ目の「～のか」だけである。しかし、これを読んだ学習者は、3つの「～のか」がすべて並列されているというふうに不適切に理解した。

- (15) ここで注意すべきことは、目標利益の設定目的が何かということである。開発設計者等の業績の測定・評価なのか、当該新製品が企業利益にどの程度貢献したのかを測定・評価するものなのかによって、使用する利益概念は異なる。

(田中雅康(他)「日本の主要企業の原価企画(2) 原価企画の管理対象と目標利益概念」『企業会計』59-3, 2007)

この学習者が3つの「～のか」が並列されているというふうに不適切に理解したのは、同じような形をした「～のか」が3つあれば、すべてが同じように並列されていると考えたからだろう。

しかし、実際には2つめの「～のか」の後には「を」が付いている。「を」が付いていれば、その直前の「～のか」とその直後の「～のか」は並列されていない。

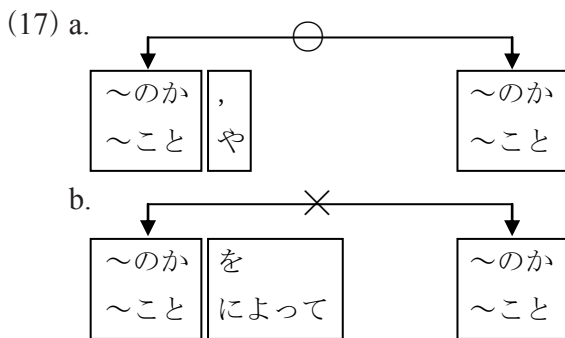
9. 並列構造を適切に理解するための文法

前の8.の(15)で3つの「～のか」が並列されているというふうにな不適切に理解しないようにするためには、次の(16)のような文法が必要になる。

(16) a. 「～のか」や「～こと」などの直後に「,」や「や」などがあれば、その「～のか」や「～こと」などと後の「～の」や「～こと」は並列されている。

b. 「～のか」や「～こと」などの直後に「を」や「によって」などがあれば、その「～のか」や「～こと」などと後の「～の」や「～こと」は並列されていない。

これを図示すると、次の(17)のようになる。



10. まとめ

この報告では、最初に、これから6年間の国立国語研究所の日本語教育研究の計画について述べた。そのあと、日本語学習者の読解過程を調査し、その結果に基づいて日本語学習者の読解のための文法を構築するための方法について説明した。そして、中国語を母語とする日本語上級学習者に対して行った調査をもとにして、「省略された主語」「修飾構造」「並列構造」について、学習者が不適切な理解をしている例を示した。さらに、そうした不適切な理解をしないようにするために必要な文法の例をあげた。

ここで説明したような読解過程調査の結果は野田尚史(2014, 2016)などで示されているが、まだ十分な研究は行われていない。今後はさまざまな言語を母語とする、さまざまな日本語能力の学習者に対して読解過程の調査を行い、日本語学習者の読解のための文法を構築していくことが必要である。

参考文献

野田尚史(2014)「上級日本語学習者が学術論文を読むときの方法と課題」『専門日本語教育研究』16, pp.9-14, 専門日本語教育学会。

野田尚史(2016)「非母語話者の日本語理解のための文法」, 庵功雄・佐藤琢三・中俣尚己(編)『日本語文法研究のフロンティア』pp.307-326, くろしお出版。

日本語教育とeラーニング

藤村 知子

東京外国語大学教授

要旨

本稿では、本学において開発したeラーニング教材 JPLANG の機能及び、それを生かした教室授業との効果的なブレンディッド・ラーニングの試みについて紹介する。

2003年から開発を開始したeラーニング教材 JPLANG は、初級レベル 300 時間、中級レベル 300 時間の学習時間を要する Web 版日本語総合教材である。初学者向けには 12 言語による文型解説、会話文や語彙の翻訳がついていることから、世界 157 か国 608 都市からアクセスがある。2015 年 7 月からは、iOS・Android 対応、すなわち、スマートフォンやタブレット端末でも使用できるようになった。

eラーニング教材 JPLANG は、Blackboard や Moodle など既存のシステムを使わず、語学教育に特化した独自のシステムによって運用している。それは、音声を重視し、音声を再生させるだけでなく、学習者が録音した音声も再生し、学習者が自身の発音を確認できるようにした点に特徴がある。2015 年 7 月からは、サイト上の母語話者の音声と学習者の音声を同時に録音・再生する機能も追加した。シャドーイングの際、母語話者と自身の発音の違いを学習者に気づかせ、発音矯正につなげるためである。

eラーニング教材 JPLANG は、教室授業との併用を想定して制作したが、本学の留学生の使用動向を調査したところ、初級レベルのコンテンツでは、12 言語による文型解説に続けて、その文型を利用して短文を作る「ドリル」まで行った学習者は、文法誤用が少なくわかりやすい日本語を産出できるようになっていた。反転学習に向いているeラーニング教材を利用し、日本語学習の問題を抱える学習者が利用しやすい環境を整えることによって、より効果的な日本語学習が進められるものと考えられる。

1. はじめに

本稿では、東京外国語大学（以下、「本学」と略す）において開発したeラーニング教材 JPLANG の特徴的な機能及び、それを生かした教室授業との効果的なブレンディッド・ラーニングの試みについて紹介する。

2. 日本語教育におけるeラーニング教材

日本語教育用のeラーニング教材はどのぐらい開発されているのだろうか。国際交流基金関西国際センター（以下「関西国際センター」と略す）で制作している「NIHONGO e な」が一つの参考資料になると思われる。このサイトは、関西国際センターが2010年に立ち上げたサイトで、日本語教育用のeラーニング教材の情報を集約し、学習者が自分に合ったeラーニング教材を検索できるよう、日本語

レベル、技能、要素など条件が指定できるようになっている。このポータルサイトに登録されたサイト数をまとめたものが【表1】である。一つのサイトが初級レベルと中級レベルの両方に掲載されているなど数字は延べ数で示してあり、且つ、関西国際センターによって登録されたサイトであることから、日本語教育用 e ラーニング教材をすべて網羅しているわけではないが、かなり多くの e ラーニング教材が開発されていることがわかる。

【表1】国際交流基金関西国際センター制作「NIHONGOe な」に登録されたサイト数
(URL <http://nihongo-e-na.com/jpn/> 2016年1月26日閲覧)

レベル	登録 サイト数	科目 Category	登録 サイト数	科目 Category	登録 サイト数
初級	153	読む	21	かな	38
中級	124	書く	6	漢字	50
上級	127	聞く	32	ツール	15
		話す	21	辞書・翻訳	33
		文法	32	文化・社会	44
		語彙	48	その他	22



3. JPLANG URL://jlang.tufts.ac.jp

本学で開発されている e ラーニング教材には、本学で教育している 27 言語が学べる TUFS 言語モジュールと日本語教育に特化した JPLANG がある。本稿では JPLANG を取り上げる。JPLANG は、多言語で日本語が学べる e ラーニング教材である。初級レベルと中級レベルのコンテンツを揃え、初級レベルのコンテンツには、12 言語、現在作業中の言語を含めれば 15 言語による文型解説や翻訳を載せたものである。その言語は、英語・ドイツ語・ポーランド語・セルビア語・イタリア語・中国語（簡体字）・中国語（繁体字）・インドネシア語・マレーシア語・タイ語・ベトナム語・アラビア語であり、現在、カンボジア語・ロシア語・スペイン語の作業を進めている。

4. JPLANG の概要

(1) JPLANG 開発の経緯

JPLANG は、2003 年 7 月から本学アジア・アフリカ言語文化研究所・芝野耕司教授を研究代表者とする科学研究費¹によって始められ、2005 年度に現代 GP「e-日本語—インターネットで拓げる日本語の世界」、2008 年度に教育 GP「グローバル戦略としての e-日本語」が採択され、内容を充実させてきた。

1 JPLANG開発を開始した際の科学研究費補助金:2002年～2004年度 研究代表者:芝野耕司 基盤研究(A)課題番号14208014 「協調的ユビキタス多言語運用e-learning環境の研究」

(2) JPLANG のシステム—独自開発

①コンテンツを動かすシステム

JPLANG のシステム開発は、2003 年の JPLANG 開発当初から本学芝野教授が一貫して担当している。その当時、eラーニングのシステムとしては、Blackboard や Moodle が既に開発されていたが、後述の語学教育に必要な機能が十分果たせないため、独自システムの開発を行うことにした。2003 年 7 月から 2007 年までは、Java+PostgreSQL+JavaScript+Flash、2007 年から 2015 年 7 月までは Ajax+Ruby on Rails+MySQL+JavaScript+Flash+Flash Media Server を用い、2015 年 7 月からは iOS・Android にも対応するようになり、スマートフォン・タブレット端末でも使用できるようになった。

日本語学習者の多いアジア地域、特に東南アジアでは、2000 年代前半に JPLANG の紹介を行っても、日本語学習者がパソコンを所有していない、インターネット回線の速度が遅く音声の再生に時間を要する等の問題があったが、パソコンより手軽に所有できるスマートフォンでの使用が可能になったことは、「いつでも・どこでも」日本語学習ができる環境が真に整ったことを意味する。

②学習管理機能

JPLANG には、【表 2】のとおり学習管理機能が用意されている。この機能を利用して、学習者のコンテンツの利用状況を記録し、教師がそれをチェックできるようにしたり、語学教育が必要とする課題の形式で、学習者に課題を出すことができる。

【表 2】 JPLANG の学習管理機能

学習者の音声の録音とその再生	課題のあらゆる形式に対応 ・録音課題課題 ・動画・音声配信 ・択一・多肢選択問題 ・穴埋め問題 ・自由記述及び添削
学習履歴の記録→学習進捗状況一覧	
課題配信・解答送信・採点集計	
アンケート(記名・匿名)配信・回答送信・集計機能	
掲示板	

(3) JPLANG のコンテンツ

JPLANG のコンテンツは、以下に示す、本学留学生日本語教育センター（以下「本センター」と略す）が開発し、著作権を有する初級、中級レベルの日本語教材がベースとなっており、それをもとに文法、語彙、会話、読解、聴解を網羅する Web 版総合日本語教材を作成した。その規模を【表 3】に示した。教室授業では、初級 300 時間、中級 300 時間を要する教材である。

東京外国語大学留学生日本語教育センター編（1994） 凡人社刊

『初級日本語』『初級日本語れんしゅう』『初級日本語かいわ』

『初級日本語文法解説 [英語版]』

『中級日本語』『中級日本語語彙・句型例文集』

をベースに開発

【表3】 JPLANG コンテンツの規模

	初級 日本語	中級 日本語	合計	
日本語能力試験	N5・N4	N3・N2		
出版物ページ数	1,884	689	2,573	頁
文型数	324	299	623	文型
語彙数	1,898	2,330	4,228	語
漢字数	600	616	1,216	字
ウェブページ数	1,692	420	2,112	ページ
音声ファイル数	20,500	3,852	24,352	ファイル
画像ファイル数	2,454	142	2,596	枚
ビデオクリップ数		17	17	本
コンテンツ ※は多言語対応	※語彙	語彙		
	※文法	文型		
	ドリル	本文		
	会話練習	補助資料		
	※本文会話	表現練習		
	聴解	会話		
	※読解	口頭表現 処理短		

JPLANG の利用者は、4年前の数字となるが、2012年10月20日の時点で、世界157か国608都市からアクセスがあり、1日1万件のアクセスとなっている。

これらのコンテンツに搭載した機能を【図1】【図2】に示す。

a. 初級のコンテンツと搭載した機能



【図1】 JPLANG 初級〈本文会話第25課〉の画面

搭載機能

- ①本センター編『初級日本語』準拠のコンテンツ（会話、文法、ドリル、会話練習、聴解、読解）
- ②中級への切り替えボタン
- ③言語：解説言語（「やく」）の切り替えボタン。現在は12言語選択可能
- ④目次：『初級日本語』『中級日本語』以外の教科書使用者のための目次。文型索引もある。
- ⑤録音ボタン：図5、図6参照
- ⑥課の切り替えボタン
- ⑦音声再生ボタン：クリックして斜線が表示されると再生されず、ロープレイができる。
- ⑧テキストの「表示・非表示」切り替えボタン：ディクテーションの練習ができる。
- ⑨かんじ：クリックすると、漢字仮名交じり文が表示される。
- ⑩よむ：テキストが全文表示される。
- ⑪やく：初級の会話文の翻訳の「表示／非表示」の切り替え。媒介語を通じて意味を確認。
- ⑫音声全文再生ボタン
- ⑬音声再生ボタン：1文単位、段落単位でボタンを配置

b. 中級のコンテンツ



【図2】JPLANG 中級第1課〈本文〉の画面

搭載機能

- ⑭本センター編著『中級日本語』準拠のコンテンツ（文型、新しいことば、本文、補助資料、表現練習）
- ⑮会話：面接練習、アポイントメント等『中級日本語』とは別立てのコンテンツ
- ⑯口頭表現：プレゼンテーション練習用のコンテンツ（別立て）→参照【図3】
- ⑰処理短：『中級日本語』の語彙の定着を図り、自動処理をめざすコンテンツ→参照【図4】
詳細は、鈴木（2006）、鈴木（2007）、鈴木・メーターピスイット（2014）を参照。
- ⑱辞書機能：青字をクリックすると、別ウインドウが開き、意味、読み方、発音等を表示



【図3】JPLANG 中級口頭表現⑬の画面 【図4】JPLANG 中級処理短⑰の画面

(4) JPLANG のこだわり—既存のシステムを使わず独自システムを開発した理由

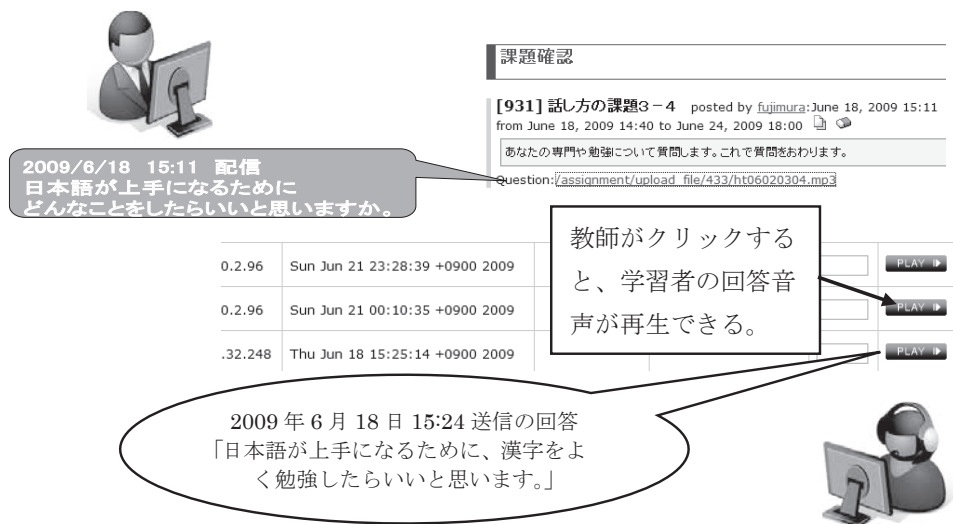
①音声重視—音声を聞く

JPLANG が既存のシステムを用いず、独自システムを開発した理由は、音声を重視したことによる。【表2】に示したとおり、2万ファイルを超える音声ファイルが収録されているが、それを、1文ごと、全文再生、読解文の場合は段落ごと、会話の場合は話者ごとの再生ボタンつけ、聞き取れない部分を繰り返し再生できるようにした。

②音声重視—〈録音機能〉自分の声を録音して聞く

日本母語話者の音声を簡便に聞くことができる機能だけではなく、日本語学習者の音声を録音し、学習者自身が自分の音声を再生して聞く、という機能も実装した。

本センターの学部進学留学生のコースでは、初級の段階で JPLANG を通じて録音する課題を2回行っている。

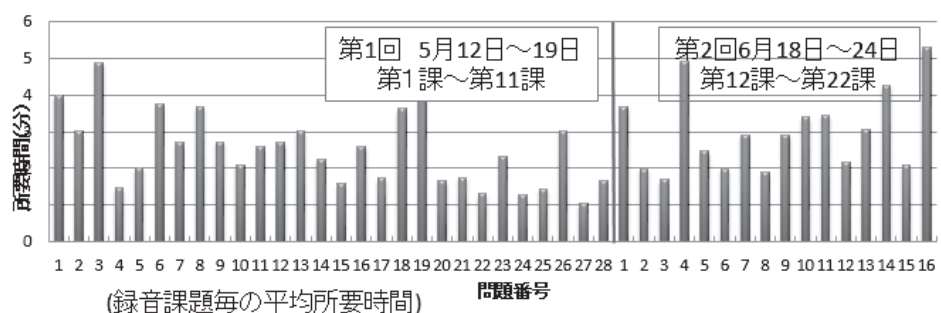


【図5】録音課題の問題と JPLANG の画面

藤村・芝野・佐野 (2010) では、JPLANG のベースとなった『初級日本語』を使用している本センターの学部進学留学生のコースで1問1答形式の課題をどのぐらいの時間をかけて学習者が行っているのかを調べた。【図6】に示したように、2009年度の場合、2回で計44題の1題当たりの平均所要時間は2.68分となっており、【図5】のような簡単な質問であっても、学習者が回答をし、自身の声の再生を聞いて、録音しなおすといった課題録音の現場で観察した行為を行っていることがわかった。

【図6】録音課題に要する時間

2.68分
(1題あたりの平均所要時間)



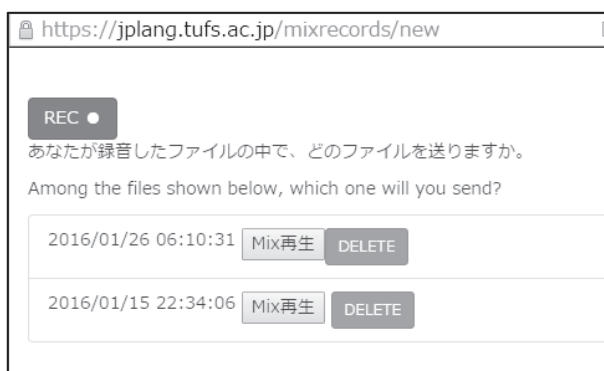
また、藤村（2007）で行った学習者へのアンケート結果から、「質問が何度も聞ける」「自分の回答も何度も聞ける」「十分に考えたあとで回答できる」という、eラーニングの録音課題の特徴を、肯定的に捉える学生は、【図5】のような課題が、自ら気づいて修正できるきっかけとなっていることがわかった。

③音声重視—MIX 録音機能—シャドーイングに対応

これまでの録音機能は【図7】のように、学習者自身の声の再生しかできなかったが、2016年1月からは、【図8】に示す「MIX」録音機能を新たに搭載した。これは、JPLANGの再生した音声と自分の声を同時に録音できるため、JPLANGの音声（母語話者）と学習者の声が比較できるようになった。ただ後について繰り返すだけのシャドーイングよりも、母語話者と学習者自身の声が比較できるようになれば、発音の矯正につながるのではないかと考えたためである。



【図7】録音画面



【図8】MIX 録音画面

5. 日本語学習者はどのように利用しているのか—JPLANG の効果

最後に、JPLANGの有効活用を紹介する。

(1) eラーニング利用による効果

eラーニング利用による学習効果を測定するのはなかなか難しく、それに関する研究も少ない。eラーニングを授業や成績評価とかかわるコースで使用しており、統制群と非統制群に分けて効果を測定するという手法がとれないためである。そのような状況の中で、中西（2015）では、講義形式の概論5科目、情報処理系4科目、英語3科目計12科目でMoodleのアクセス数と期末試験成績の相関を調べた結果、アクセス数が少ない学生は成績分布の幅が広く、「アクセス数が多くなるほど、成績が下位の者は減少」という結論を導いている。

(2) 本学留学生日本語教育センター「1年コース」の日本語学習者の場合

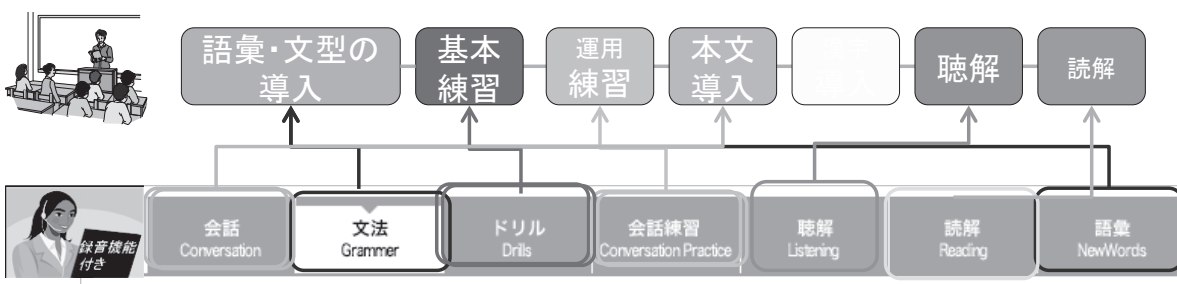
本センターで『初級日本語』を使用して学習している学部進学留学生は、JPLANGをどのように使っているのだろうか。藤村・芝野・佐野（2010）では、以下の調査を行った。

①調査対象とした学習者・期間・時間

【表4】2009年度春学期 学部進学留学生コースの日本語教育の概要

主教材	『初級日本語』全28課
学習項目数	文型272 語彙約2000 漢字600字
授業期間	2009年4月10日～7月15日(中間・期末試験を含む)
授業時数	前期 日本語28時間+専門科目6時間 9:00～14:40 後期 日本語28時間+専門科目10時間 9:00～16:30
分析対象者	未習者クラスの19か国29名(内、漢字系学習者は2名)
分析対象期間	2009年4月14日(JPLANG説明会)から7月14日まで

このコースでは、教室授業では直接法によって行われ、JPLANGは、【図9】のように教室授業と併用することを想定していた。



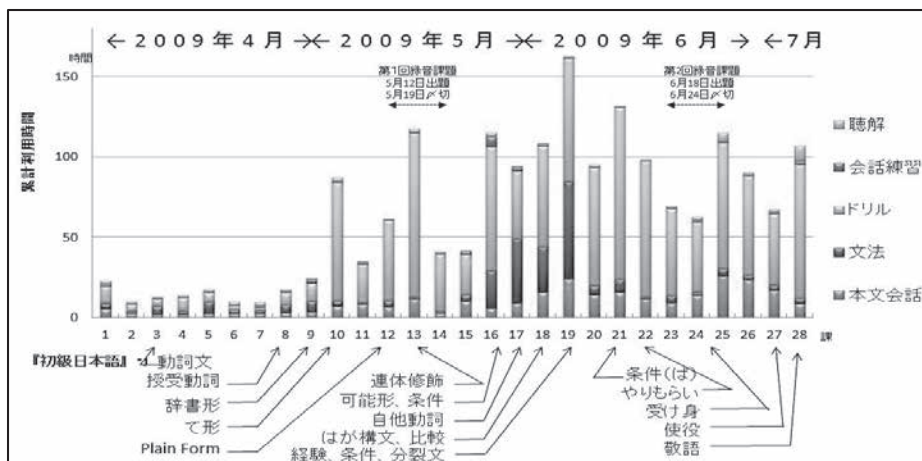
【図9】教室授業とJPLANGのブレンディッド・ラーニング

②調査方法

授業時間外にアクセスしたページと滞在時間について、アクセスログを調べた。

③調査結果

使用の強制はしないにもかかわらず、【図10】に示すとおり、課が進むに連れて、JPLANGの使用時間が多くなった。いわゆる成績のよい学習者は、JPLANGを全く利用しないか、利用する場合は、12言語による文法解説で終わらず、「ドリル」を行っていた。後者の学習者は、試験の得点が高いだけでなく、文法的な間違いの少ない日本語を産出することができるようになっていた。



【図10】学部進学留学生未習者クラス29名の『初級日本語』課別JPLANG利用累計時間数

JPLANG を全く使わない学生は、成績の良い学習者も、日本語学習上問題を抱えている学習者も含まれていた。

④考察

eラーニングでの学習は、何度でも繰り返し聞くことができ、間違った答えを言っている場面を誰にも見られずに済む、という特性がある。日本語学習の問題を抱えている学習者にこそ「ドリル」を使って、「聞く」「文を作って言う」という練習に導く工夫が必要である。

6. JPLANG の今後

(1) スマホ・タブレット対応による予想される変化

JPLANG は初級レベルでは、直接法による授業のあと、文型や語彙の定着を図るために使い、中級レベルでは、授業の予習に使って授業効率を高めることを想定していたが、前述のとおり、スマートフォンであれば、学習者の所有率が高く、反転学習がよりしやすくなるのではないかと考えられる。文を作る基本的な練習は JPLANG で行い、教室授業では、コミュニケーション重視の練習を行うようにすれば、より効果的と考えられる。

(2) 協働学習への対応

JPLANG 開発当初の 2003 年は、ICT を利用した語学学習はセルフラーニングが主流であり、「教師」対「学習者」の関係だけを考えていた。JPLANG を用いて協働学習を行った実践例は、藤村(2012)に述べたが、アクティブラーニングに対応するためには、協調学習への対応も必要であろう。

参考文献

- 鈴木美加 (2006) 「言語要素をまとまりで処理する読解の基礎練習：語の核となる意味の理解と読解における自動化に向けて」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』32号、pp.109-122
- 鈴木美加 (2007) 「日本語学習者はどのように語を把握しているか：語彙の結びつけ練習の解答の傾向からわかること」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』33号、pp.129-137
- 鈴木美加・タサニーメーターピスィット (2014) 「中～上級専門日本語における語彙知識の精緻化を目指した練習の導入—タイ語母語話者を対象にした「通訳入門」科目の一環として—」『国際日本語教育部門3ヶ年プロジェクト成果報告論文集』Vol.2012、pp.67-81
- 中西大輔 (2015) 「第5章 LMS を利用した教育測定効果の試み」『eラーニングは教育を変えるか』海文堂出版
- 藤村知子 (2007) 「e-learning system JPLANG を使った音声課題配信・回答送信について：1問1答形式の初級段階の『話し方』の場合」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』33号、pp.139-148
- 藤村知子・芝野耕司・佐野洋 (2010) 「教室授業との併用におけるeラーニングの効果的な利用—学習履歴の分析より—」『2010年度日本語教育学会秋季大会予稿集』pp.291-296
- 藤村知子 (2012) 「日本語のレベルに応じたeラーニング教材と教室授業との組み合わせ」『国際日本学の構築に向けて—国際シンポジウム報告書—』東京外国語大学、pp.83-96

Japanese Language Education and e-Learning System 'JPLANG'

This article deals with the functions of the e-learning system 'JPLANG' developed by Tokyo University of Foreign Studies and attempts at an effective blended learning combined with classroom teaching utilizing it.

JPLANG, whose development was started in 2003, is a web-based total Japanese language study tool that requires 300 hours in learning time for the beginners' level and another 300 hours for the intermediate level. Users from 608 cities in 157 countries across the world have accessed the e-learning tool as the beginners' course offers explanations of sentence patterns in 12 languages, conversations, and translation of vocabulary. Since July 2015, JPLANG has become iOS and Android compatible, which means that it became available for smartphone and tablet users as well.

JPLANG is operated on its own system specialized for language education without depending on the existing systems such as Blackboard and Moodle. A feature of JPLANG is that it puts emphasis on sounds and not only plays sounds, but also plays learners' voices recorded by them so that they can check their own pronunciations. Since July 2015, an additional function has been added, which enables learners to simultaneously record and play native speakers' voices on the site and their own voices. The purpose of the added function is to make learners recognize differences between native speakers' and their pronunciations and to let them correct their pronunciations during shadowing training.

JPLANG was developed for combination use with classroom teaching. In the usage survey of Japanese language learners at our university, it has been found that as far as contents at the beginners' level are concerned, learners became able to construct easy-to-understand Japanese sentences with few grammatical errors if they have advanced to the stage of the "drill" in which they create short sentences utilizing sentence patterns after going through explanations of sentence patterns in 12 languages. It is considered that more effective Japanese language study can be achieved by utilizing e-learning tools suited for flipped learning and creating an access-friendly environment for learners with problems on Japanese language study.

日本語方言の多様性—アクセントの地域差—

木部 暢子

国立国語研究所教授

要旨

日本語は、アクセントの地域差が大きいことで知られている。例えば、「雨」は東京方言でアメ(ame), 京都方言でアメー(amee) 鹿児島方言でアメ(ame) と発音され、「飴」は東京方言でアメ(ame), 京都方言でアメ(ame), 鹿児島方言でアメ(ame) と発音される。また、福島方言では「雨」も「飴」も区別がなく、アメ(ame) と発音されたり、アメ(ame) と発音されたりする(上に線を引いた部分を高く、線を引いていない部分を低く発音する)。このようなアクセントの地域差はなぜ生じたのだろうか。各地のアクセントシステムと方言間のアクセント型の対応関係を検討することにより、これらが同一の祖型から生まれた兄弟関係にあることを述べ、これらのバリエーション生まれたプロセスについて考察する。

1 アクセントの地域差の概観

日本語は、アクセントのバリエーションが豊かである。これまでの研究成果からアクセントの地域差を概観してみよう。

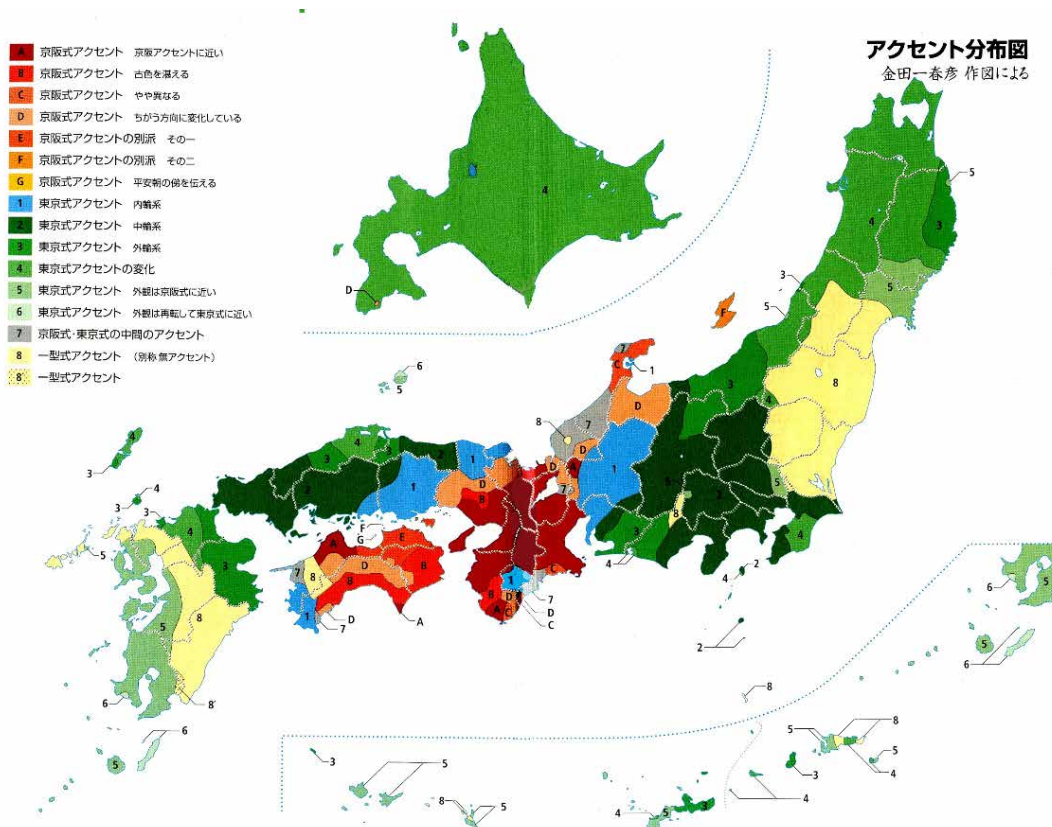


図1 金田一春彦監修 秋永一枝編『新明解アクセント辞典』より

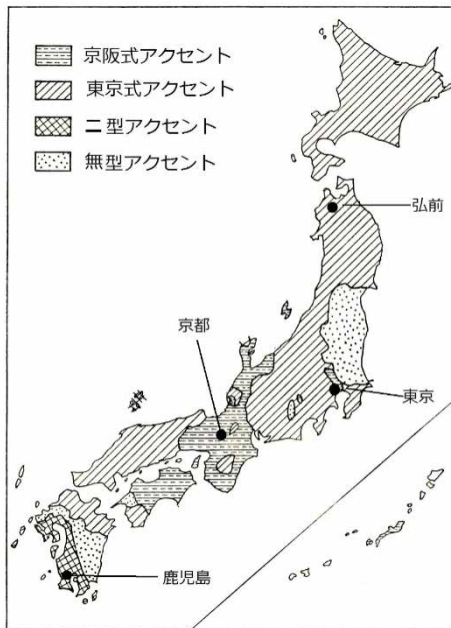


図2 杉藤美代子『日本語アクセントの研究』を参考に作成

図1, 図2を見ると, 全国は大きく (1) 京阪式アクセント, (2) 東京式アクセント, (3) ^{にけい}二型アクセント, (4) ^{むけい}無型アクセントの4つに分けられている。以下では, 京都方言 (京阪式アクセント), 東京方言, 弘前方言 (東京式アクセント), 鹿児島方言 (二型アクセント) の4方言を取りあげ, まず, それぞれのアクセントシステムを概観し, 次に, それらの異同について考察し, 最後に, それぞれのアクセントがどのようにして形成されたかについて考える。

2 東京方言のアクセント

最初に東京方言を取りあげる。表1は, 東京方言の名詞のアクセント型のリストである。

表1 東京方言の名詞のアクセント型

＜ 1 拍 ＞	＜ 2 拍 ＞	＜ 3 拍 ＞	＜ 4 拍 ＞
手 : <u>te</u>	雨 : <u>ame</u>	兜 : <u>kabuto</u>	蠨螂 : <u>kamakiri</u>
	花 : <u>hana</u>	心 : <u>kokoro</u>	色紙 : <u>irogami</u>
		男 : <u>otoko</u>	雷 : <u>kaminari</u>
			妹 : <u>imooto</u>
葉 : <u>ha</u>	鼻 : <u>hana</u>	桜 : <u>sakura</u>	友達 : <u>tomodati</u>

表1では, te (手) と ha (葉), hana (花) と hana (鼻), otoko (男) と sakura (桜), imooto (妹) と tomodati (友達) がそれぞれ同じアクセント型になっているが, これらに助詞 ga (が) を付けて発音すると, 「手」「花」「男」「妹」には ga (が) が下がって続き, 「葉」「鼻」「桜」「友達」には ga (が)

が下がらずに続く（表2）。ここから、「手」「花」「男」「妹」の末尾には次に来る助詞を下げるという特徴が備わっている、逆にいうと、「葉」「鼻」「桜」「友達」にはそのような特徴が備わっていないと考えることができる。その他のアクセント型もピッチの下がり目の位置によって区別されている。

表2 東京方言の「名詞+ ga」のアクセント

＜ 1 拍 ＞	＜ 2 拍 ＞	＜ 3 拍 ＞	＜ 4 拍 ＞
手 : tega	雨 : amega	兜 : kabutoga	蠮螋 : kamakiriga
	花 : hanaga	心 : kokoroga	色紙 : irogamiga
		男 : otokoga	雷 : kaminariga
			妹 : imootoga
葉 : haga	鼻 : hanaga	桜 : sakuraga	友達 : tomodatiga

一方、ピッチの上がり目は、多くの場合、第2拍目にある（第1拍目のみを高く発音する te（手）、ame（雨）、kabuto（兜）、kamakiri（かまきり）を除く）。このことから、ピッチの上がり目は語のアクセントの区別に関与していないことがわかる。

では、ピッチの上がり目はどのような役割を担っているのだろうか。じつは、ピッチの上がり目は、文節の作り方によって移動することがある。例えば、irogami（色紙）の第2拍目の上昇は、「この色紙」「わたしの色紙」といった連文節では、konoirogami, watasinoirogami のように、「この」「わたしの」の部分に移動する。もし、konoirogami（この色紙）、watasinoirogami（わたしの色紙）のように発音したとしたら、「この」と「色紙」、「わたしの」と「色紙」の2つの文節に切れているように感じる。このことから、第2拍目の上昇は単語のアクセントではなく、句（phrase）の始まりを表していることがわかる。

以上をまとめると、次のようになる。東京方言のアクセント型は、「ピッチの下がり目がどこにあるか（下がり目がない型も含む）」によって区別される。ピッチの上がり目はアクセントの特徴ではなく、句の始まりの特徴である。

ピッチの下がり目を「下げ核」（lowering kernel）という。これを $\bar{\text{~}}$ で表記すると表3のようになる。

表3 東京方言の名詞のアクセント体系

＜ 1 拍 ＞	＜ 2 拍 ＞	＜ 3 拍 ＞	＜ 4 拍 ＞
手 : te $\bar{\text{~}}$	雨 : a $\bar{\text{~}}$ me	兜 : ka $\bar{\text{~}}$ buto	蠮螋 : ka $\bar{\text{~}}$ makiri
	花 : hana $\bar{\text{~}}$	心 : koko $\bar{\text{~}}$ ro	色紙 : iro $\bar{\text{~}}$ gami
		男 : otoko $\bar{\text{~}}$	雷 : kamina $\bar{\text{~}}$ ri
			妹 : imooto $\bar{\text{~}}$
葉 : ha	鼻 : hana	桜 : sakura	友達 : tomodati

下げ核は単語の特定の拍に付与された特徴で、例えば、「手」「雨」「兜」「かまきり」は第1拍目に下げ核を持つ語、「花」「心」「色紙」は第2拍目に下げ核を持つ語、「男」「雷」「妹」は第3拍目に下げ核を持つ語、また、「葉」「鼻」「桜」「友達」は下げ核を持たない語である。単語のアクセントは下げ核の位置により、次のように数字で表すことができる。

表4 東京方言の名詞のアクセント体系

アクセント	単語	< 1 拍 >	< 2 拍 >	< 3 拍 >	< 4 拍 >
1	手, 雨, 兜, 螭螂	○ ˊ	○ ˊ ○	○ ˊ ○ ○	○ ˊ ○ ○ ○
2	花, 心, 色紙		○ ○ ˊ	○ ○ ˊ ○	○ ○ ˊ ○ ○
3	男, 雷			○ ○ ○	○ ○ ○ ˊ ○
4	妹				○ ○ ○ ○ ˊ
0	葉, 鼻, 桜, 友達	○	○ ○	○ ○ ○	○ ○ ○ ○

(下げ核のない型は0で表す)

下げ核を持たない型を含めて、東京方言ではN拍語につき「N+1」個の型がある。このようなタイプのアクセントを「多型^{たけい}アクセント」という。

3 鹿児島方言のアクセント

次に鹿児島方言を取りあげる。鹿児島方言の名詞のアクセント型は、表5に示すように、A型（うしろから2つ目のシラブルが高く、最後が下がる型）とB型（最終シラブルのみ高い型）の2種類である（韻律の単位は拍（モーラ）ではなく音節（シラブル）である）。

表5 鹿児島方言の名詞のアクセント型

	< 1 音節 >	< 2 音節 >	< 3 音節 >	< 4 音節 >
A型	葉 : ha	鼻 : hana	女 : onago	赤蜻蛉 : akatonbo
B型	歯 : ha	花 : hana	男 : otoko	雷 : kannaredon

(\は下降調を表わす)

全ての単語は、A型かB型かのどちらかに分類される。ame (飴), sakura (桜), tomodat (友達) はA型, te (手), ame (雨), kokoro (心), irogan (色紙), imot (妹) はB型である（鹿児島方言では, tomodat (友達) の dat や imot (妹) の mot のような閉音節が多数現れる）。

A型, B型の音調パターンは、助詞が続いても変わらない。例えば、名詞に ga (が), mo (も), kaa (から), den (でも) 等の助詞が続くと、高い部分がうしろに移動して、A型, B型の音調パターンが保たれる（表6）。

表6 鹿児島方言の「名詞+助詞」のアクセント

	単語	ga (が)	mo (も)	kaa (から)	den (でも)
A型	鼻 : hana	鼻 : hanaga	鼻も : hanamo	鼻から : hanakaa	鼻でも : hanaden
B型	花 : hana	花 : hanaga	花も : hanamo	花から : hanakaa	花でも : hanaden

鹿児島方言のように、語の長さにかかわらずアクセント型の種類がN種類と決まっている方言を「N型アクセント」という。鹿児島方言は2種類の型を持つので、二型アクセントである。

鹿児島方言のアクセントと先に述べた東京方言のアクセントを比較してみると、いろいろな点で大きく違っていることがわかる。まず、東京方言のアクセントは、特定の拍に付与された「下げ核」によってアクセント型の区別が行われる。下げ核は固有の拍に付与されたものなので、助詞が接続しても基本的には下げ核の位置が動かない。それに対し、鹿児島方言のアクセントは、句全体にかぶさる音調パターン（A型かB型か）によってアクセント型が区別される「二型アクセント」である。音調パターンは、基本的に句(文節)を単位としているので、助詞が接続して句が長くなると高い部分がうしろに移動する。

次に、東京方言は拍数に応じて型の種類が増えていく「多型アクセント」、それに対し、鹿児島方言は単語の長さにかかわらずアクセント型の種類が2種類と決まっている「二型アクセント」である。

4 京都方言のアクセント

三番目に京都方言を取り上げる。表7は京都方言の名詞のアクセント型のリストである。

表7 京都方言の名詞のアクセント型

< 1拍 >	< 2拍 >	< 3拍 >	< 4拍 >
葉 : haa	花 : hana	男 : otoko	姉 : neesan
		二人 : hutari	湖 : mizuumi
			雷 : kaminari
子 : koo	鼻 : hana	桜 : sakura	友達 : tomodati
	雨 : ame	兜 : kabuto	色紙 : irogami
		マッチ : matti	息抜き : ikinuki
手 : tee	松 : matu	兎 : usagi	人参 : ninzin

それぞれの型の区別には、ピッチの下がり目の位置が関与している。ただし、ピッチの下がり目だけで型を区別しようとする、表8に示したように、「二人／兜」、「湖／色紙」（いずれも2）、「雷／息抜き」（いずれも3）、「子／手」、「鼻／松」、「桜／兎」、「友達／人参」（いずれも0）が区別できなくなってしまう。それを回避するためには、もう一つ別の特徴を関与させなければならない。

それぞれのペアを見てみると、左の語（二人、湖、雷、友達、子、鼻、桜、友達）は語の最初から高く発音され、下降の位置まで高が続くのに対し、右の語（兜、色紙、息抜き、手、松、兎、人参）は語

の最初が低く発音され、下降の前の拍まで低が続いている。この特徴と下げ核を組み合わせることにより、表8を表9のように改良することができる。

表8 京都方言の名詞の下げ核の位置

アクセント	< 1拍 >	< 2拍 >	< 3拍 >	< 4拍 >
1	葉 :ha`a	花 :ha`na	男 :o`toko	姉 :ne`esan
2**			二人 :huta`ri	湖 :mizu`umi
3***				雷 :kamina`ri
0*	子 :koo	鼻 :hana	桜 :sakura	友達 :tomodati
2**		雨 :ame`	兜 :kabu`to	色紙 :iro`gami
3***			マッチ :matti`	息抜き :ikinu`ki
0*	手 :tee	松 :matu	兎 :usagi	人参 :ninzin

表9 京都方言の名詞のアクセント体系

アクセント	< 1拍 >	< 2拍 >	< 3拍 >	< 4拍 >
H1	葉 :「ha`a	花 :「ha`na	男 :「o`toko	姉 :「ne`esan
H2			二人 :「huta`ri	湖 :「mizu`umi
H3				雷 :「kamina`ri
H0	子 :「koo	鼻 :「hana	桜 :「sakura	友達 :「tomodati
L2		雨 :ame`	兜 :kabu`to	色紙 :iro`gami
L3			マッチ :matti`	息抜き :ikinu`ki
L0	手 :tee	松 :matu	兎 :usagi	人参 :ninzin

(H : High tone で始まる L : Low tone で始まる)

以上から、京都方言のアクセントは、語の特定の拍に付与された「下げ核」と語の始まりが High tone か Low tone かという「2つの式」によってアクセント型が区別されると整理することができる。「下げ核」を持つ点は東京方言と共通している。また、「2つの式」を持つ点は鹿児島方言の「二型アクセント」と共通している。つまり、京都方言のアクセントは、東京のシステムと鹿児島のシステムを組み合わせたような形を持っているのである。

5 弘前方言のアクセント

四番目に弘前方言を取り上げる。弘前方言の名詞のアクセント型を表10に示す。表10では名詞単独形と助詞 mo (も) が接続したときのアクセントを上下に並べて示している。

助詞 mo (も) が接続した場合に高く発音する部分がうしろに移動する点は、鹿児島方言に似ている。しかし、拍数が増えると型の数が増えていくので、N型アクセントではない。では、アクセント型を区別する特徴は何だろうか。

表 10 弘前方言の名詞のアクセント型

< 1 拍 >	< 2 拍 >	< 3 拍 >	< 4 拍 >
手 : te temo	猿 : saru sarumo	狐 : kitune kitunemo	糠米 : urukome urukomemo
	花 : hana hanamo	兎 : usagi usagimo	手袋 : tebukuro tebukuromo
		男 : otoko otokomo	果物 : kudamono kudamonomo
			雷 : kaminari kaminarimo
葉 : ha hamo	鼻 : hana hanamo	桜 : sakura sakuramo	友達 : tomodati tomodatimo

ピッチの下がり目の位置を見ると、多くの文節で最終拍が下がっている。先に見た東京方言では、2拍目からピッチが上昇し、それにより句の始まりを表していた。弘前方言はそれと対称的に、最終拍の前でピッチが下降し、それにより句の終わりを表していると考えられる。だとすると、弘前方言のアクセント型の弁別要素は、ピッチの下がり目ではなく、上がり目である可能性が出てくる。そこで、ピッチの上がり目を「で表記すると、表 11 のように整理することができる。

表 11 弘前方言の名詞のアクセント体系

アクセント	< 1 拍 >	< 2 拍 >	< 3 拍 >	< 4 拍 >
1	手 : 「te 「temo	猿 : 「saru 「sarumo	狐 : 「kitune 「kitunemo	糠米 : 「urukome 「urukomemo
2		花 : ha「na ha「namo	兎 : u「sagi u「sagimo	手袋 : te「bukuro te「bukuromo
3			男 : oto「ko oto「komo	果物 : kuda「mono kuda「monomo
4				雷 : kamina「ri kamina「rimo
0	葉 : ha hamo	鼻 : hana hanamo	桜 : sakura sakuramo	友達 : tomodati tomodatimo

ピッチの上がり目（「）を昇り核（ascending kernel）と呼ぶ。「手」「猿」「狐」「糠米」は第1拍目に昇り核を持つ語、「花」「兎」「手袋」は第2拍目に昇り核を持つ語、「男」「果物」は第3拍目に昇り核を持つ語、「雷」は第4拍目に昇り核を持つ語、「葉」「鼻」「桜」「友達」は昇り核を持たない語である。昇り核を持たない語は末尾が上昇するが、これは句（文節）の音調と考えられる。

6 アクセントの地域差の形成

以上、4地点のアクセントシステムの異同を見てきた。これらの異同がどのようにして形成されたのかを考えるために、各地のアクセント型の対応関係を見てみよう。表12を見ると、各地のアクセント型はきれいな対応関係を持っている。このことは、これらのアクセントが共通の祖から生まれた兄弟関係にあることを示している。

表12 2拍名詞のアクセント型の対応

金田一の類	語	京都	東京	弘前	鹿児島
		式と下げ核	下げ核	昇り核	二型
第1類	飴, 風, 酒, 鼻	H0	0	0	A型
第2類	石, 歌, 音, 橋	H1	2		
第3類	足, 色, 花, 山			L0	1	2 (第2拍広母音) 1 (第2拍狭母音)	B型
第4類	稲, 空, 帯, 箸				
第5類	秋, 猿, 雨, 窓	L2			

祖型は、鹿児島方言のA型・B型, 京都方言の「2つの式」, および東京方言の「下げ核」, 弘前方言の「昇り核」が生み出せるような体系を持っていたはずである。そこで、図3では「2種類の式」と「2種類の核」を持つ体系を祖体系として設定している。このうち、2種類の式を保持し、核の種類が「下げ核」に統合されたのが京都方言, 式の特徴を保持せず、核の種類が「下げ核」に統合されたのが東京方言, 「昇り核」に統合されたのが弘前方言, 2種類の式を保持し、核の特徴を保持していないのが鹿児島方言である。なお、今回扱った地域以外のアクセントを考慮することにより、祖体系の式の種類、核の種類が増える可能性がある。

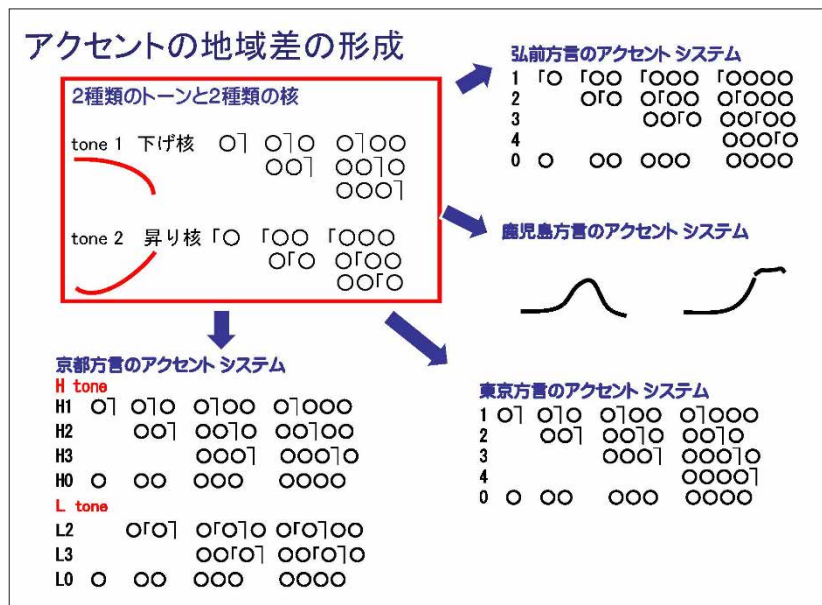


図3 アクセントの地域差の形成に関する試案

琉球諸語のアクセントについては、近年、調査と研究が急速に進みつつある。多くの地域で3型アクセント体系、2型アクセント体系が報告されているが、与論方言のように昇り核による多型アクセント体系も見つかっており、琉球祖語のアクセントがどのような体系であったかは、今後の調査研究にまつところが多い。本土諸方言との関係については、金田一の類の2拍名詞1・2類語にきれいな対応関係が見られることから、本土諸方言と琉球諸語も共通の祖（日流祖語）にさかのぼることが明らかである。ただし、詳細については、やはり今後の調査研究にまつところが多い。

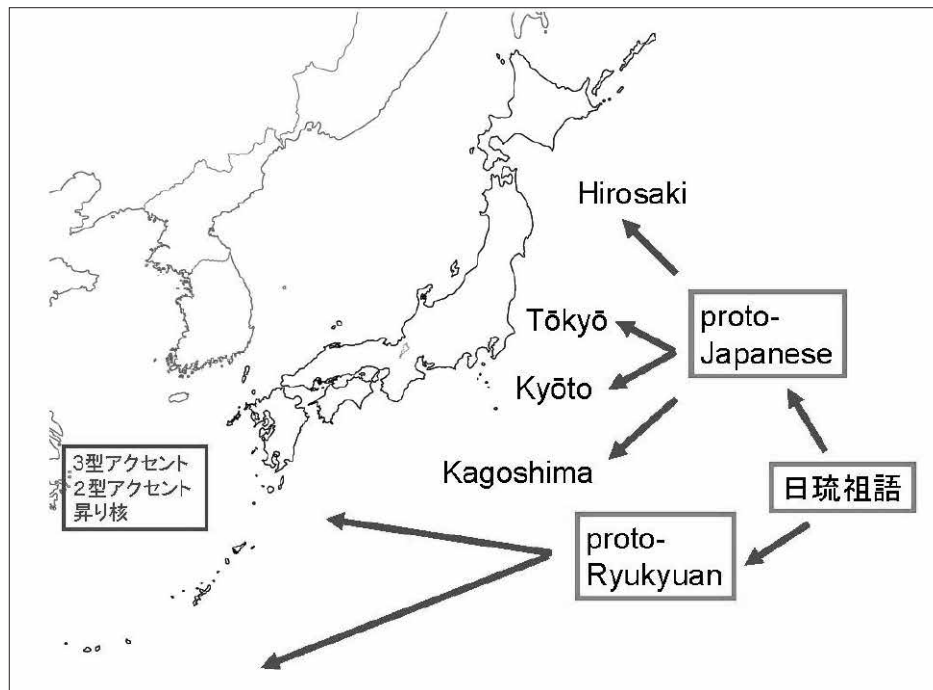


図4 祖語のアクセントのイメージ

参考文献

- 上野善道 (1977) 「日本語のアクセント」『岩波講座日本語 5 音韻』 pp.281-321, 岩波書店
- 上野善道 (1989b) 「日本語のアクセント」『講座日本語と日本語教育 2』 pp.178-205, 明治書院
- 上野善道 (2003) 「アクセントの体系と仕組み」『朝倉日本語講座 3 音韻・音声』 pp.61-84, 朝倉書店
- 川上 夔 (1995) 『日本語アクセント論集』 汲古書院
- 木部暢子 (2002) 「方言のアクセント」『朝倉日本語講座 10 方言』 pp.50-67, 朝倉書店
- 金田一春彦監修 秋永一枝編 (2013) 『新明解アクセント辞典』 三省堂
- 杉藤美代子 (1982) 『日本語アクセントの研究』 三省堂
- 中井幸比古 (2002) 『京阪系アクセント辞典』 勉誠出版
- 早田輝洋 (1999) 『音調のタイポロジー』 大修館書店
- 平山輝男 (1951) 『九州方言音調の研究』 学界之指針社
- 和田 実 (1962) 「アクセント」『方言学概説』 pp.162-208, 武蔵野書院

Variationist's Approaches towards Japanese Language

Yoshiyuki Asahi

National Institute for Japanese Language and Linguistics

Introduction

Japanese language is regarded as one of the most geographically and socially diverse languages; a number of dialects, gender differences, honorifics, and so forth. In fact, the differences were emphasized in Japanese history especially in Edo era when social class system, *shinokosho* (士農工商), existed where Japanese language had social class differences. Fortunately enough, even today, Japanese language still retains the regional and social differences. These differences, i.e. language variation, have been studied from various perspectives within the framework of sociolinguistics.

This paper aims to render a historical account to explain the sociolinguistic approaches to Japanese language. In particular, this paper shall focus on more linguistic-oriented approaches, or variationists' approaches to language.

Variationist sociolinguistics

Variationist sociolinguistics is one of the sociolinguistic approaches to language variation, which pays a close attention to explain both linguistic and non-linguistic (or social and stylistic) factors over language variation. Variationist linguistics is also called, 'secular linguistics' which works on the assumption that linguistic hypothesis and theories should be based on observations and analyses of vernacular varieties (or ordinary speech, which are not found in the formal settings) as these are used by ordinary speakers in everyday social contexts (Trudgill 2003).

Language variation is not regarded as any 'mistakes' or 'errors' by variationists, and, instead, they regard the language variation as an indicator of language change in progress. This leads us to assume the interplay between variationist sociolinguistics and historical linguistics where we share the common academic inquiry to understand the mechanism of language change.

Variationists are supposed to work with any kind of language variation at all linguistic levels. As long as variation exists in a target language, they have to tackle with the variation to render their sociolinguistic explanations. In other words, if one wants to become a variationist, one has to learn basics of linguistics: phonetics, phonology, morphology, semantics, syntax, and pragmatics in order to identify the academic orientation of the phenomena. Sociolinguistics is sometimes regarded as

one of the 'hyphenated' linguistics which are not really linguistics especially by theoretical linguists, functional linguists or any other sorts of linguists, but sociolinguistics is a firmly established disciplines in linguistics.

Variationists have a close look at the phenomena, which are more or less overlooked by other linguists. For instance, Japanese first person pronouns has a highly diverse system. This system can be explained by gender differences and formality. For instance, *watakushi* (formal) and *watashi* (casual), and *ore/boku* (male) and *watashi* (male/female) in Tokyo Japanese are distinguished by either/both gender or/and formality.

Another more important example is the distinction of *watashi* and *atashi* (or *watakushi* and *atakushi*). Most linguists do not locate the differences between these two pronouns as they linguistically function as first person pronoun. Variationist looks into the differences through the usage of each form and its linguistic and non-linguistic constraints. In fact, *atashi* and *atakushi* is found both in male and female speech although male do not know notice their use when they are interviewed. These finding can be construed as an indication of language change in-progress or that of free variation. Free variation means that variation exists to a certain degree, but none of the variant (or any specific feature) tends to win out of the variation to demonstrate any language change.

History of Japanese variationistsociolinguistics

Japanese sociolinguistics itself started in 1930s, and a number of studies have conducted so far to render the sociolinguistic description of language variation. However, it was other terminologies than sociolinguistics at that time. It was after 1970s when sociolinguistics became widespread in the Japanese academia.

(a) *Kokugo Iso Ron* (国語位相論)

Kokugo Iso Ron (or simply *Iso Ron*) is the very first terminology in Japanese sociolinguistics. *Iso* (language topology) refers to stratification of language. Kikusawa (1933) suggested this notion based on his findings in psychics. He claims as follows;

'different language forms are used differently if the structure of the society differs from one another. Japanese linguists need to work on this differences...I would like to propose a new discipline, called language topology, which focuses to clarify the regularities that can be observed from the actual language uses in various situations.' (originally in Japanese, translated by the author)

The idea itself is more or less the same as today's sociolinguistics. Therefore, this is the beginning of Japanese variationist sociolinguistics.

According to Kikusawa, *Kokugo Iso Ron* consists of the two major sub-notion: *Yosoron* (Phase-ology) and *Yoshikiron* (Stylistics). *Yosoron* aims to explain the relationship between language use and society whilst *Yoshikiron* aims to explain the stylistic relationship with a close look at both written and spoken language forms (and others). In other words, the former deals with inter-speaker variation and the latter with intra-speaker variation. This distinction should remind the reader of the taxonomy of language variation made by Bell (1984). Figure 1 is his diagram to explain the relationship between inter-speaker and intra-speaker variation.

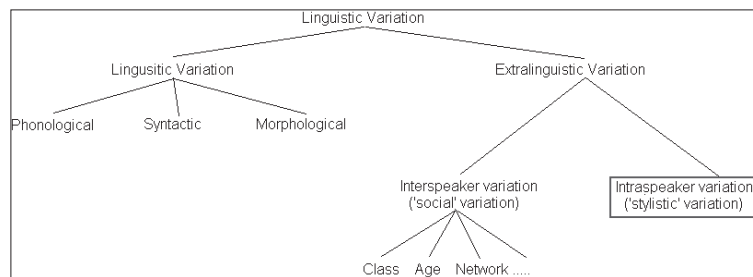


Figure 1 Relationship between inter-speaker and intra-speaker variation

Surprisingly, we can find a correlation between Kikusawa's category made in 1930 and Bell's category in 1980s. In this sense, *Kokugo Iso Ron* contributed to establish the foundation of variationist sociolinguistics.

(b) Gengo seikatsu (言語生活)

Gengo Seikatsu (Language Art of Living) is a second notion in a history of Japanese sociolinguistics proposed in 1940s. We can find the definition of the *Gengo Seikatsu* in Tokieda (1941) as below;

'Apart from a traditional framework in Japanese linguistics, *Gengo Seikatsu* aims to render a description of the language in relation to human life itself...' (originally in Japanese, translated by the author)

Gengo Seikatsu studies have been initiated and conducted by National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL). In *Gengo Seikatsu* studies, quantitative approaches were adopted. This is different from most ethnographic or ethno-methodological studies, most of which adopt qualitative approaches. Most *Gengo Seikatsu* studies include some basic questions as to measure an amount of the

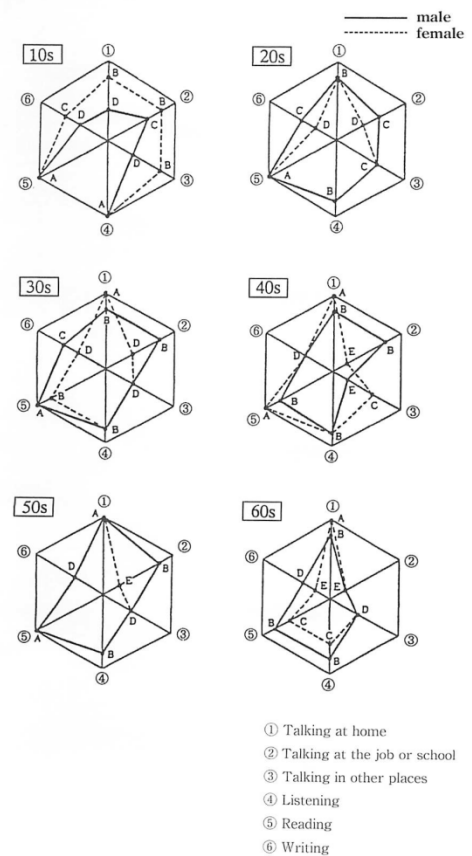


Figure 2 Language activities in Matsue

'language activities' such as amount of talking, listening, writing and reading. Figure 2 is a result from NINJAL study in Matsue in 1960s. From Figure 2, one can find an amount of talking at home/at the job or school, listening, reading, and writing differ amongst six age groups (Hayashi 1966).

Other approaches contrast with the above study. NINJAL worked with some speakers in *Gengo Seikatsu* context. 24-hour survey documents individual-level behaviors of a whole day in Shirakawa (NINJAL 1951). 19-hour recordings by a portable reel-to-reel player were made on three speakers. Transcriptions were made to conduct the sociolinguistic analyses. Figure 3 shows the number of sentence per hour (from 4am to 11pm) of the three speakers (farmer, hairdresser, and housewife). This figure shows an amount of utterance and its relationship with hours of the day.

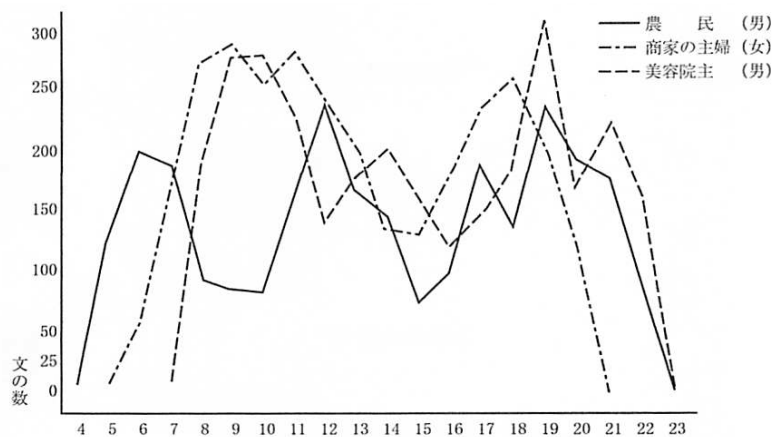


Figure 3 24-hour survey towards three speakers

Along with these unique approaches, *Gengo Seikatsu* studies were conducted in collaboration with other countries. At the end of 1970s (1977-1980), NINJAL conducted a contrastive linguistic study of linguistic behavior in Germany and Japan in a collaboration with German language institute. Table 1 is a result of the greeting expressions in 13 settings. This table 1 shows the routineness of the greeting expression is stronger in Japanese than in German in such situations as 'greeting at the end of dinner,' 'when you get home,' and 'greeting with your neighbors.'

	あいさつをする割合		異なり語形数		上位2形式の カバー率(日本)
	日本	ドイツ	日本	ドイツ	
①朝起きて家族に	64.7%	92.9%	8種類	55種類	95.4%
②よる寝る時家族に	70.9	96.1	12	81	97.2
③夕食の始め	68.6	65.2	4	54	98.1
④夕食の終り	71.9	25.6	11	46	91.8
⑤外出する時	85.6	94.9	35	99	72.9
⑥外出する家族を見送る	78.8	90.5	28	99	71.4
⑦帰宅した時	87.6	93.2	12	102	91.0
⑧帰宅した家族を迎える	80.7	88.1	20	106	78.5
⑨朝, 近所の人に	97.4	97.6	6	67	96.4
⑩昼, 近所の人に	97.4	98.8	11	74	89.2
⑪夕方, 近所の人に	97.4	98.8	14	61	88.6
⑫誕生日の知人に	55.9	98.5	39	129	52.1
⑬不幸のあった知人に	87.9	95.5	120	127	20.5

Table 1 Comparison of greeting behavior in Germany and Japan

(c) Sociolinguistic Variation

A third notion in a history of Japanese sociolinguistics is sociolinguistics, which has been used up to today. It was around 1980s when this notion was adopted in a literature in Japanese sociolinguistics instead of *Gengo Seikatsu*. *Gengo Seikatsu* studies were too descriptive to claim any theoretical significance to understand language use in daily life. Since mid-1960s, sociolinguistic studies began primarily in the US and later in the UK, and their publications (such as Labov 1966, 1972; Trudgill 1972, and others) made such a tremendous impact onto language variation studies on other languages including Japanese.

Affected from the trends in sociolinguistics and also from sociolinguistic studies on Japanese by Japanese graduate students who had their trainings at universities in the US, UK, or Canada, Japanese sociolinguistics had developed into its own way. As most Japanese variation studies were made traditionally in the area of Japanese dialectology, many Japanese dialectologists claimed to be a ‘sociolinguist’ who integrate their expertise with their sense of sociolinguistics.

Let us raise a couple of the Japanese sociolinguistic studies. Sanada (1993) studied honorifics (when you ask other residents in the same hamlet of Gokayama) by employing a so-called ‘league-style’ survey technique. In this technique, all the residents were targets of the survey, and this kind of study is first possible in such a small community. Each resident was asked to answer what to say ‘where are you going?’ to each of other members. Figure 4 shows that Family N and A are ranked higher in the community so that other members use the most polite expressions to the member of the two families.

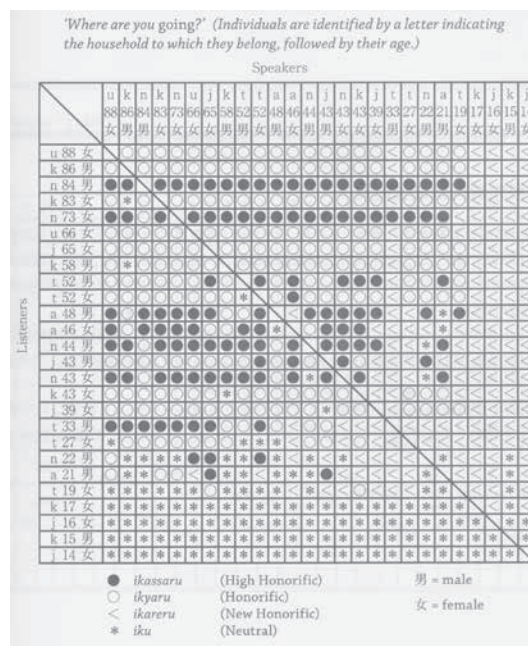


Figure 4 League-style survey on honorifics

Second sociolinguistic study initiated by NINJAL since 1950 is the real-time language change studies. NINJAL selected a couple of cities such as Tsuruoka, Okazaki, and Furano, to investigate the degree of standardization and also change in Japanese honorifics and attitude towards the honorifics. Real-time studies are nowadays quite popular, and this topic becomes a session topic at the international conferences in dialectology, sociolinguistics, and language variation. In this sense, NINJAL initiated this area of study in sociolinguistics, and it is widely known amount sociolinguists through citation in the introductory sociolinguistic textbook such as Chambers (2002) and so others.

Rest of this section shall look into two case studies in this research framework: Tsuruoka and Okazaki studies. Tsuruoka study was conducted four times: 1950, 1971, 1991, and 2011. In each survey, random sampling was made to choose respondents of the survey. A group of 10-20 researchers (mostly NINJAL staff and some faculty at university and graduate students) made their fieldwork at Tsuruoka to conduct doorstep surveys. Their survey questions have been repeated in the second, third, and fourth survey.

Figure 5 is a graph of the standardization process of the phonetic features of the Tsuruoka dialects (inter-vocalic voicing, nasalization, palatalization, and others). The score shows the degree of standardization; in other words, the higher the score becomes, the stronger the standardization proceeds. In the Figure 5, three survey results were included.

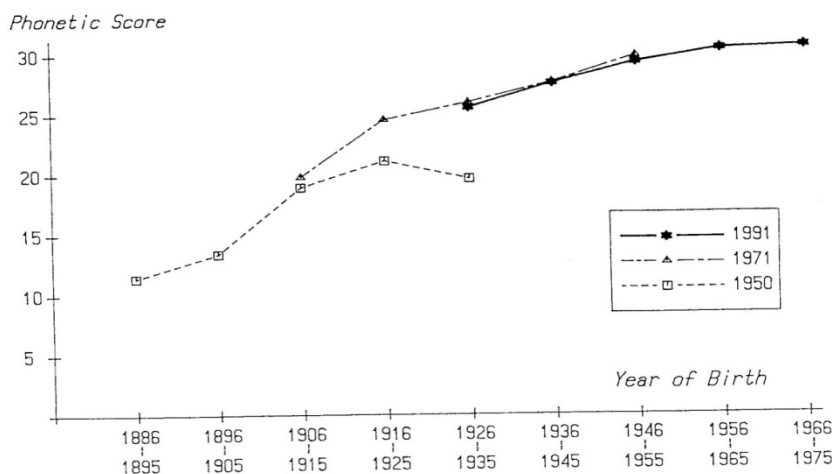


Figure 18 : Phonetic score by year of birth (Full scale = 31)

Figure 5 Real-time change in phonetic features (Yoneda 1997)

Figure 5 shows a gradual but steady real-time progress in the standardization. In addition, the so-call S-shape curve can be detected in this figure; it indicates that during the period of 1880s through 1960, language change in this particular level was taken place. This finding can be first made through conducting real-time studies.

Okazaki study is another real-time study on honorifics. Having three surveys in 1953, 1972, and 2008 towards about 400 residents. With the same research framework with Tsuruoka, Okazaki study aimed to examine the degree of real-time changes in honorifics as well as the attitudes towards the honorifics. During the interview, we asked whether or not you use honorifics to your parents, grandparents, and any elder siblings. Figure 6 shows the decrease of the use of honorifics in three surveys. This kind of change is also examined in this framework.

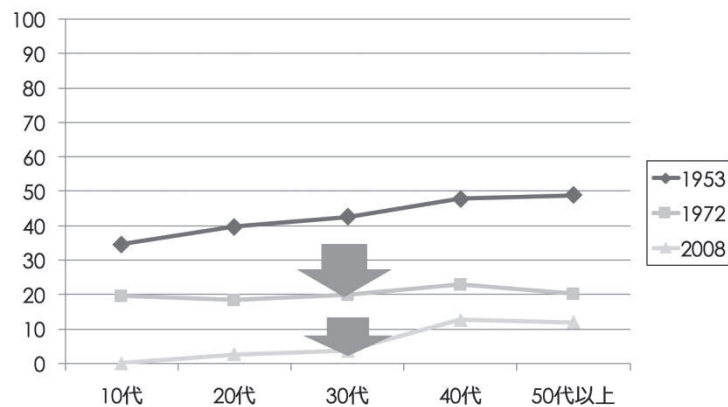


Figure 6 Real-time change in attitudes towards honorifics (Asahi 2009)

Conclusions

This paper focuses on the variationist sociolinguistic studies on Japanese language from a historical point of view to illustrate the following:

- (1) definition of Japanese sociolinguistics
- (2) history of Japanese sociolinguistics: *Kokugo Iso Ron* and *Gengo Seikatsu*

Relevant studies in the history of Japanese sociolinguistics are raised to explain their academic significance. Recently trend in linguistics especially in Japan centers on the documentation as well as theoretical examinations. Their contribution is highly evaluated and more studies should be carried out in future. At the same time, from variationist's point of view, Japanese language hold a large degree of variation. The studies on this facet of language should be continued as long as we, any language speakers, are living with our speech community and our language is bound to the social context. We should keep our eye on the Japanese language variation, and try to explain the mechanism of the variation with more challenging and innovating framework.

References

- Asahi, Yoshiyuki. (2009) Keigo to Keigo Ishiki ni Mirareru Jitsu Jikan Henka: Kokuritsu Kokugo Kenkyujo niokeru Okazaki Keigo Chosa kara (Real time in honorifics and its attitude: evidence from NINJAL's Okazaki Honorifics Survey). A paper read at 34th meeting of Kansai Linguistic Society, Kobe Shoin Women's University, 2009.6.6.

- Bell, Allan. (1984) Language style as audience design. *Language in Society*, 13, 145-204.
- Chambers, J.K. (2002) *Sociolinguistics Theory*. Oxford: Blackwell.
- Hayashi, Shiro. (1966) Gengo Kodo no Taipu (Type of Language Behavior). Nihon Buntairon Kyokai (ed.) *Buntairon Nyumon*. Tokyo: Sanseido.
- Kikusawa, Sueo. (1933) *Kokugo Iso Ron* (Japanese Topology). Tokyo: Meiji Shoin.
- National Institute for Japanese Language and Linguistics. (1951) *Language survey in Shirakawa City and Neighboring Villages*. Tokyo: Shuei Shuppan. (Japanese)
- National Institute for Japanese Language and Linguistics. (1984) *A Contrastive Study of Japanese and German Linguistic Behavior*. Tokyo: Sanseido. (Japanese)
- Labov, William. (1966) *The Social Stratification of English in New York City*. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, William. (1972) *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Sanada, Shinji. (1993) The Dynamics of honorific behavior in a rural community in Japan. *Multilingua* 12-1, 81-94.
- Tokieda, Motoki. (1941) *Kokogogaku Genron* (Principle of Japanese Language) Tokyo: Iwanami Shoten.
- Trudgill, Peter. (1972) Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society*, 1-2, 179-195.
- Trudgill, Peter. (2003) *Glossary of Sociolinguistics*. Oxford: OUP.
- Yoneda Masato. (1997) Survey of standardization in Tsuruoka, Japan Comparison of results from three surveys conducted at 20-year intervals. *Japanese Linguistics*, 2, 24-39.

Toward New Horizons in Ainu Studies: Research Activities of the NINJAL-based Ainu Research Group

Anna Bugaeva

Tokyo University of Science

Abstract: Ainu is the only non-Japonic language of Japan and it is truly on the verge of extinction. However, thanks to accumulated efforts of researchers in Japan, the language has been well documented and Ainu studies will continue. The tradition of studying Ainu has in many ways been the converse of what we have for a typical endangered indigenous language studies in the West: there is a vast stock of oral literature (including many sound recordings) and yet a lack of theoretical engagement with many problems of grammatical analysis. The aim of our NINJAL project (2013-2016) was to increase the rigor and clarity of our understanding of Ainu by setting it in the perspective of linguistic typology and to open up the great significance of Ainu to linguistics by laying out the many rare or unique features that its grammar exhibits.

1. Background: Who are the Ainu?

Ainu is the only non-Japonic language of Japan. It would be no exaggeration to say that the search for human history on the Japanese islands begins with studies on the origins of the Ainu. The project was aimed at preserving invaluable knowledge about Ainu, which is now on the verge of extinction. The last two decades have been marked with the increase of global awareness of language endangerment and emergence of language documentation as a separate field focusing on building multi-purpose corpora of endangered languages. Originally, Ainu was not a written language but of all endangered languages Ainu possesses the largest documented stock of oral literature which is an integral part of human intellectual heritage – the particular course that language investigations have taken in Japan places it in the unusual situation of being poorly analyzed in many respects, but richly documented in others. A detailed study of previous Ainu documentation is crucial for the production of a detailed description of this typologically unusual language and possibly for answering questions about human prehistory such as ‘Who are the Ainu and how are they related to other Asian people?’

The Ainu (literally ‘people’) whose society was traditionally based primarily on hunting and gathering are the indigenous people of the Island of Hokkaido in Northern Japan. They also formerly inhabited the northern part of Honshu, southern part of Sakhalin, the Kuril Islands and the southern part of Kamchatka. Their unusual physical appearance, which most Westerners associated with Caucasoids

instead of with Mongoloids, as well as the striking lip tattoos worn by women made Ainu appear different from other Asian populations. This has given rise to the so-called “Ainu enigma” which tantalized 19th century explorers of the origin of the human “race”.



Photo 1. *Kimi Kimura's (1900-1988) uncle Arimakina and his wife Anmonas wearing traditional Ainu costumes.* “Endangered Languages Archive” <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI572685>

Though the genetic affiliation of Ainu is still unknown and at present it is classified as a language isolate, it is presumably a remnant of some very old language family and very likely a legacy of pre-Japonic cultures in the Japanese archipelago. The study of Ainu is very important for understanding Japan’s linguistic past, its population history, and more broadly that of Northeast Asia.

Today scholars (geneticists, anthropologists, but to a lesser degree archeologists) almost unanimously believe the Ainu to be direct descendants of the Neolithic population of the Jōmon Culture which existed in Japan in 14,000-300 BCE. For instance, the latest genetic evidence suggests that “the

Ainu represent a deep branch of East Asian diversity more basal than all present-day East Asian farmers” and that they can be traced back to an early split from mainland Asian populations, jointly with one of the earliest American founder populations (Jeong et al. 2016: 261). By comparing genome-wide SNP data of the Ainu, Ryukyans and Mainland Japanese it was confirmed that (1) the Ainu are genetically different from Mainland Japanese living in Tohoku, the northern part of Honshu Island; (2) using Ainu as descendants of the Jōmon people and continental Asians (Han Chinese, Koreans) as descendants of Yayoi people, the proportion of Jōmon genetic component in Mainland Japanese was ~18% and ~28% in Ryukyans (Jinam et al. 2015: 565), which basically agrees with Hanihara’s (1991) ‘dual structure model’.

As we know, the Yayoi period, or the Iron Age, in mainland Japan (300 BC-300 AD) never extended to Hokkaido. A Neolithic Epi-Jomon period had persisted there until it was replaced by the Satsumon culture in Southwestern Hokkaido in 700 AD and by the Okhotsk culture in the Northeastern Hokkaido in 500-600 AD. The Satsumon people are believed to be the prehistoric Ainu; they had agricultural practices, built stockades (*chasi*) and exchanged goods with their neighbors. The Okhotsk people, primarily sea-mammal hunters, were of a different biological group which came from the lower Amur River through Sakhalin and the Sea of Okhotsk; they are probably related to the Nivkh of Sakhalin and Amur (Vovin 2016: 29). Eventually, around 1,000 AD, the Okhotsk people were defeated by the Satsumon people and absorbed into what we know as the Ainu ethnic group and culture which was further extended to Sakhalin in the 13th and to the Kurils in the 14-15th centuries (Kikuchi 1999: 50). Then the historic period of Ainu history started, characterized by trade disputes and military conflicts with the Japanese, the increasing subjugation of the Ainu and eventual dispossession of their land, language and culture.

2 . The sociolinguistic situation of Ainu and history of Ainu studies

There are about 100,000 ethnic Ainu in present-day Japan, but all of them speak Japanese in everyday life. Because of severe ethnic repression from the state in the beginning of the 20th century, most Ainu tried to conceal their origins even from their children. The shift towards a greater confidence in acknowledging Ainu ancestry began in the 1970s under the influence of the Ainu rights movement and was reinforced after the adoption of the Ainu Culture Law (1997) and the recognition of the Ainu as the indigenous population of Hokkaido (2008).

Ainu was spoken in daily life until the 1950s but in the half century it has been confined to the memory of elders, mainly due to their knowledge of the Ainu oral literature, one of the most beautiful and sophisticated literatures of the hunting and fishing people of northeast Asia. There are two metrical

melodic genres, namely *yukar* ‘heroic epics’ and *kamuy yukar* ‘songs of gods’, and at least one prosaic genre *uwepeker* ‘folktales’. *Yukar* is the most elaborate and lengthy genre (up to 15,000 verses) which tells about a super hero *Pon-ya-un-pe* ‘a young man of the mainland’ and his people who fight against *rep-un-kur* ‘people of the sea’. This is commonly regarded as a reflection of battles between Satsumon and Okhotsk people leading to the defeat of the latter. Ainu oral literature reflects the social conditions and animistic worldview of the traditional Ainu society of the past.

Extensive documentation of Ainu and its linguistic research started a century ago (e.g. Y. Chiri 1978 [1923]; Kannari & Kindaichi 1993 [1956-75]; Kubodera 1977) and has produced a number of comprehensive dictionaries (e.g. Nakagawa 1995, Tamura 1996) and several grammars of the Sakhalin variety of Ainu (Murasaki 1979; Chiri 1973 [1942]) as well as the Hokkaido dialects of Saru (Kindaichi 1993 [1931]; Tamura 1988/2000), Saru and Horobetsu (Chiri 1974 [1936]), Ishikari (Asai 1969), Shizunai (Refsing 1986), and Chitose (Bugueva 2004), (Satō 2008). Despite this proliferation of works, none of those grammars are comprehensive. By the high standards of modern linguistic work (as exemplified, for example, by recent grammars of many Australian languages), we are still at a rather early stage of Ainu research.

The situation is much more positive with regard to recorded materials. Due to the early development of high-tech recording/video equipment in Japan, the Ainu language has been documented extensively since the late 1950s (e.g. Tamura 1984-2000; Kayano 1998). Yet here, too, many of these recordings still remain untranscribed in university and private collections.

Since the late 1990s, I have personally undertaken extensive fieldwork with the last fluent speaker of Chitose, a Southern Hokkaido Ainu dialect, transcribed texts and wrote an outline grammar (Bugueva 2004; reviewed in Majewicz 2004), which was published within an ELPR book series summarizing the results of a large-scale Japanese documentation project ‘Endangered Languages of the Pacific Rim’ (1999-2003; headed by Prof. Osahito Miyaoka).

Furthermore, I have made a number of contributions to the fields of Ainu language documentation, typologically-informed and typology-oriented description and language revitalization support. Generally, my research is rooted in the framework of functional linguistic typology (especially that of the St. Petersburg/Leningrad Typology Group). Most of my work has been carried out as part of collaborative typological projects based at Max Planck, Stanford University, NINJAL etc. I have documented a number of features of Ainu that are noteworthy from a typological standpoint; these include person marking and reported discourse (Bugueva 2008), reciprocals (with Alpatov & Nedjalkov, 2007), applicatives (Bugueva 2010), causatives (Bugueva 2015a), valency classes (Bugueva 2015b), impersonal passive (Bugueva 2011a), ditransitive constructions (Bugueva 2011b), evidentials (Bugueva

2013), and recently nominalizations (Bugaeva 2016a), relative clauses (2016b; with Whitman, 2016), and problems of polysynthesis (to appear). I strive to increase the rigor and clarity with which Ainu syntax is analyzed by setting it in the broader perspective of linguistic typology.

3. Research activities of the NINJAL-based Ainu research group (2013-2016)

3.1. *Handbook of the Ainu Language* (HJLL, De Gruyter Mouton)

The chief among my recent research activities was leading a collaborative Ainu project (April 2013 – March 2016) which was part of a large-scale project “Typological and historical/comparative research on the languages of the Japanese archipelago and their environs” headed by Prof. John Whitman (then NINJAL/Cornell). I gathered all active researchers of Ainu in Japan (about 10 people) into the Ainu research group which met regularly two/three times a year at domestic research meetings (NINJAL) and international symposia (Helsinki 2014 and Sapporo 2015). I believe that I can say that the result is a true Renaissance in Ainu studies in Japan.

As a major output of this project I am currently editing the *Handbook of the Ainu Language* (ed. by A. Bugaeva; v.12, to appear in 2019) with contributions of the project members, which will be published in the series *Handbooks of Japanese Language and Linguistics* (12 volumes, De Gruyter Mouton) edited by Masayoshi Shibatani and Tarō Kageyama. This handbook represents a case of unprecedented cooperation among the leading experts on Ainu.

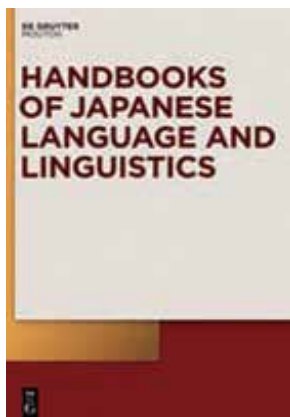


Photo 2. *Handbook of the Ainu Language* (HJLL v.12). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton (to appear in 2019)
<http://www.degruyter.com/view/product/458334>

The purpose of my edited handbook (16 chapters) is to summarize milestone achievements in the field of Ainu studies in Japan and sketch the future directions of Ainu research. It is based only on primary sources and aimed at presenting an updated quality description of Ainu. The typologically interesting features of Ainu include noun incorporation, a wealth of voices, vestiges of vowel harmony, a mixed system of expressing grammatical relations with the elements of tripartite alignment, nominal classification distinguishing common and locative nouns, a four-term evidential system, and verbal number. It will definitely help to increase the clarity of our understanding of Ainu, open the field of Ainu studies to the world and attract many new students to the field.

3.2 Other collaborative achievements

Working papers of the Ainu research group appeared as a book *Ainugo Kenkyū no Shomondai* [Some issues in Ainu studies] (Anna Bugaeva & Iku Nagasaki (eds.), Sapporo Kikaku Sentā, 2015).



The book consists of 7 chapters focusing on various aspects of Ainu phonology, morphology syntax, history of language and oral literature.

Photo 3. *Ainugo Kenkyū no Shomondai* [Some issues in Ainu studies] (2015)

A Glossed Audio Corpus of Ainu folklore (Hiroshi Nakagawa, Anna Bugaeva, and Miki Kobayashi eds.) is the first fully glossed and annotated digital collection of Ainu folktales with translations into Japanese and English. It was prepared in collaboration by several members of the Ainu research group and released online from the National Institute for Japanese Language and Linguistics on March 23, 2016, which has been highlighted in the NHK news.

Japanese version top page: <http://ainucorpus.ninjal.ac.jp/>

English version top page: <http://ainucorpus.ninjal.ac.jp/en/>

* This corpus can be viewed with Firefox, Chrome, Safari or IE (Version 8 or higher).

The audio materials feature recordings of folktales told by Kimi Kimura (1900-1988), an outstanding storyteller in the Saru Dialect of Ainu. These recordings were made in the 1970s to 1980s by Hiroshi Nakagawa. They include stories (prosaic folktales and divine epics), with a total recording time of about three hours, and a total of about 20,000 Ainu words.



Photo 4. *Kimi Kimura (1900-1988), a talented Ainu storyteller*

The audio can be played sentence by sentence, and the entire folktale can be downloaded. The Ainu text transcribed in the Latin alphabet and katakana, the Japanese translations and English translations can be downloaded in PDF format. The entire text including the Ainu (Latin or katakana transcriptions), Japanese, English and English gloss can be searched.

Uepeker: Godly Elder Sister Gets Rid of Bad Bear Father

147

poro poro be.big/old 大きい/古い	poho po-ho child-POSS 子ども-への	patek patek only ばかり	yayramekote yayramekote marry 結婚する	siri siri seemingly.COMP ~の様子	nukar nukar see ~を見る	kor kor when/if すると	a= a= 4.(A)= 4.(他主)=
saha sa-ha older.sister-POSS 姉-への	ihoppa i-hop-pa APASS-leave-TR.PL ひと-(~を)残(す)-他形成.複	wa wa and して	isam. isam not.exist ない	ene ene like.this このように	hawean haw-e-an voice-POSS-exist.SG 声-~の-ある.単	h_i. hi thing/place/time こと/ところ/とき	

she only saw the older son get married before she left this world. She left saying,
上の息子が結婚したのだけを目にして、姉はこの世を去ってしまった。その時にこう言った。

Photo 5.A Glossed Audio Corpus of Ainu folklore (2016)

The corpus will be expanded in the future through the funding received from a new NINJAL project “*Endangered Languages and Dialects in Japan*” (April 2016 - ; headed Prof. Nobuko Kibe).

We are deeply grateful to the many people who cooperated in preparing this corpus and hope that it will allow a broader audience to reconnect with the Ainu language through a vast oral literature and unlock rich ethnographic material about the traditional Ainu way of life, their unique worldview with its embedded ecological knowledge and material about Ainu history.

The Ainu research group has also considerably contributed to revitalization support of the Ainu language by developing *A Topical Conversational Dictionary of Ainu*, (Anna Bugaeva & Shiho Endō eds.; online system: Shirō Akasegawa) which is an enriched and technically improved version of the first online Ainu-Japanese-English talking dictionary published on SOAS University of London HP (2010). The new digital product released from the National Institute for Japanese Language and Linguistics in 2015 is particularly important for ethnic identity purposes of the Ainu in the context of their recognition as the indigenous population of Hokkaido (2008) and attracting public attention to their linguistic and cultural aspirations within the Japanese society.

Japanese version top page: <http://ainutopic.ninjal.ac.jp/>

English version top page: <http://ainutopic.ninjal.ac.jp/en/>

The online dictionary is based on the original *Ainugo kaiwa jiten* (Ainu conversational dictionary) by Kitora Jinbo and Shōzaburō Kanazawa, first published in 1898 (reproduced in 1973, and republished in 1986 by Hokkaido Kikaku Sentā). In addition to the original notations, various information that can aid learning the Ainu language including the colloquial translation, modernized Roman character transcriptions and katakana transcriptions of the Ainu word, interpretation (glossary) and English translation, etc., are provided. With the help of Setsu Kurokawa (1926-2015), a native

speaker of the Saru Dialect of Ainu (Nukibetsu), we were able to upload audio of the Ainu language onto the web. The dictionary contains 3,467 headwords, which can be searched for by ‘Topic’ or ‘Full-text’ methods, audio files (3,467 items), videos (131 items), and photographs (86 items).

It is thanks to constant guidance from the project leader John Whitman and support of the Ainu group members that I was able to lead the research activities outlined here, extending international collaboration and bringing the project to fruition.



Photo 6.A *Topical Conversational Dictionary of Ainu*(2015)

4. Typological characteristics of Ainu in the context of Northeast Asian languages

By investigating Ainu within the NINJAL project “Typological and historical/comparative research on the languages of the Japanese archipelago and their environs” (headed by Prof. John Whitman) we could reconfirm that Ainu is typologically very different from the neighboring languages of Northeast Asia.

According to Whitman (NINJAL project HP), “languages of Northeast Asia (henceforth NA) [the so-called Altaic languages (Mongolic, Tungusic, Turkic), Korean, Japanese, Nivkh, Yukaghir, and the Chukotko-Kamchatkan languages] show characteristics of a linguistic area or Sprachbund. Shared typological features include largely head final constituent order, a high degree of morphological agglutination, and retracted tongue root [RTR] harmony. In the diachronic realm, shared features include a notable tendency for nominalized clauses to be reanalyzed as main clauses. In the southeast are languages (Japanese, Korean) with no primary laryngeal consonantal contrast, lexical pitch accent, and almost complete dependent marking. On the northern and western peripheries languages are

predominantly dependent marking.” (<http://pj.ninjal.ac.jp/jparchipelago/en/index.html>)

And how many of “the shared typological features of NA languages” are observed in Ainu?

•Head final constituent order (SOV)	+
•A high degree of morphological agglutination	+
•Retracted tongue root [RTR] harmony (Ko et al. 2014)	+ (?)
•No primary laryngeal consonantal contrast	+
•Lexical pitch accent	+
•Reanalysis of nominalized clauses as main clauses (cf. Sakhalin Ainu (Bugaeva 2016a))	- +)
•Dependent marking	-

Though overall the shared NA features prevail, most of them are too basic (e.g. SOV) to be regarded as distinctive. On the contrary, such key feature of Ainu as ‘head-marking’ is not shared with NE languages, most of them are dependant-marking. I suggest that the majority of features (see list below) that make Ainu so strikingly different from NA languages directly (features 1, 2, 4, 6, 7, 9) or indirectly (features 3, 5, 8, 10) stem from its head-marking character which is manifested in both verb and noun phrases. Here is a list of the features which are absent in most NA languages, except Ket and to a less degree Nivkh:

Features attested in Ainu: _____ **Cf. Attested elsewhere in NA:**

I.Head-marking in the verb phrase

1. Neutral alignment of case marking of full noun phrases	Ket, Nivkh
2. Head marking of clause arguments	Ket
3. Inclusive/exclusive distinction	Evenki, Nivkh
4. Verbal number (SG/PL) involving suppletion	Ket
5. The lack of non-finite subordinating morphology on verbs	---
6. Exclusively borderline case-marking	---
7. Noun-incorporation;	Ket, Chukchi
8. More prefixing than suffixing, though verb-final	Ket, ?Nivkh

II. Head-marking in the noun phrase

9. Head marking of possessive NP’s	Nivkh
10. Possessive classes	Nanai, Yukaghir (data: http://wals.info)

Thus Ainu is an atypical Northeast Asian language since

- none of the ten features are shared by Japanese, Korean, Mongolian or Turkic,
- 1 feature is shared by Yukaghir,
- 1 feature is shared by Chukchi,
- 2 features by Tungusic (Evenki and Nanai), and
- 5 features are shared by Nivkh.

Yet, as many as 8 features are shared by Ket (Yeniseian) spoken in Central Siberia for which

a genealogical link with the Na-Dene languages of northwestern North America has recently been proposed (Vajda 2010).

4.1. Verbal plurality in Ainu

And finally, I would like to look at the verbal number feature (#4) in order to illustrate the NA atypicality of Ainu and its profound head-marking character.

For native speakers of Indo-European languages ‘number’ is a nominal category which affects primarily nouns and pronouns. Moreover, it is an obligatory category which leaves us no room for ambiguity. For instance, to translate into English the “Old Pond” *haiku* by Matsuo Bashō (1681) from Japanese, which has no grammatical category of number, one has to make a choice about the number of frog(s) (*kawazu*), cf. different interpretations by D. Keene and L. Hearn.

古池や蛙飛びこむ水の音

furuikeya / kawazu tobikomū / mizu no oto (Matsuo Bashō 1681)

- (1) The ancient pond
A **frog** leaps in
The sound of the water.
(Translated by Donald Keene)
- (2) Old pond — frogs jumped in — sound of water.
(Translated by Lafcadio Hearn)

Next, we will try to translate the “Old Pond” *haiku* into Ainu.

- | | | | | | | | |
|-----|--------------|------------|------------|------------|------------|-------------|------------------|
| (3) | <i>Husko</i> | <i>to</i> | <i>an</i> | <i>wa/</i> | <i>oro</i> | <i>unno</i> | <i>terkeype/</i> |
| | old | pond | exist.SG | and | there | toward | frog |
| a. | <i>ahu-n</i> | <i>tek</i> | <i>hum</i> | <i>as</i> | | | |
| | enter-SG | momentary | sound | stand.SG | | | |
| b. | <i>ahu-p</i> | <i>tek</i> | <i>hum</i> | <i>as</i> | | | |
| | enter-PL | momentary | sound | stand.SG | | | |
- (Translated by Anna Bugaeva & Hiroshi Nakagawa)

As we see, the noun *terkeype* ‘frog’ is unmarked for number, but the verb ‘enter/jump in’ (as well as all other verbs in this poem) can appear either as singular *ahu-n* ‘(for one) to enter/jump in’ (3a) or as plural *ahu-p* ‘(for many) to enter/jump in’ (3b). Importantly, this is not just about marking number of participants on the verb instead of noun; verbal number is fundamentally different from nominal number.

In Ainu, in the case of intransitive verbs, the number distinction, which is encoded either by a verbal suffix alternation (4a) or suppletion (4b,c), refers to the number of the subject participants (‘(for

one/many) enter/jump in') .

- (4) a. *ahu-n* '(for one) to enter/jump in' – *ahu-p* '(for many) to enter/jump in';
b. *an* '(for one) to exist' – *oka* '(for many) to exist';
c. *as* '(for one) to stand' – *roski* '(for many) to stand'

However, in the case of transitive verbs, the number distinction, which is also encoded either by a verbal suffix alternation (5a) or suppletion (5b), can refer either to i. the number of the object participants ('to cut one/many (fish)') or ii. the number of events ('to cut (one/many times)').

- (5) a. *tuy-e* i. 'to cut one (fish)'; ii. 'to cut (one fish) one time' – *tuy-pa* i. 'to cut many (fish)'; ii. 'to cut (one fish/many fish) many times'
b. *rayke* 'to kill one (bear)' – *ronnu* 'to kill many (bears)'

Verbal number distinction is widely spread in North American languages (e.g. Uto-Aztecan, Pomoan, Hokan, and Athabaskan languages) and, as follows from Mithun's (1988: 214) description, it is not a mere mirror image of nominal number: "Walking alone is classified lexically as a different activity from walking in a group; speaking is different from conversing; murdering an individual is different from massacring a village. The pairs of verbs are related semantically, but not inflectionally."

5. *Postscript: Towards interdisciplinary research on Ainu and beyond*

In fact, it is not just verbal plurality that is conspicuous in the Americas. Most other features mentioned in §4 are also conspicuous in all of the Americas, and at least half of them further in the Greater Pacific Rim (Bickel & Nichols, in preparation), many of those languages being head-making, which calls for an interdisciplinary explanation on early human expansion in Asia (recall §1).

Our NINJAL-based Ainu project (2013-2016) has not only significantly contributed to the fields of Ainu language documentation (*A Glossed Audio Corpus of Ainu folklore* 2016), typologically-informed and typology-oriented description (domestic volume *Ainugo Kenkyū no Shomondai* (2015), international volume *Handbook of the Ainu language*, in preparation) and language revitalization support (*A Topical Conversational Dictionary of Ainu* 2015) but it has also laid a foundation for a further interdisciplinary research.

To take the first step in this direction I have recently participated in a workshop "*Frontiers of early human expansion in Asia: linguistic and genetic perspectives on Ainu, Japan and the North Pacific Rim*" (U. of Zurich; March 13-14, 2016) organized by Balthasar Bickel (U. of Zurich) and Johanna Nichols (Berkeley) who have worked on the typology and prehistory of the Pacific Rim linguistic population. This workshop was aimed at cooperation between linguists and geneticists, namely Ken Shimizu and Hiromi Matsumae (U. of Zurich), and I have been invited there as a specialist on Ainu. A number of other linguists focusing on this region, viz. J. Janhunen ("Altaic" languages) and E. Gruzdeva

(Nivkh) from Helsinki University who are currently engaged in a big project *Helsinki Area and Language Studies* (HALS, 2013-2016) have also taken part in the workshop.

This is the forefront of linguistic research and the workshop is likely to be preceded by a large-scale international project focusing on Japan and Asia in an interdisciplinary perspective.

References

- Alpatov, Vladimir M., Bugaeva, Anna & Nedjalkov, Vladimir P. (2007) Reciprocals and sociatives in Ainu. In: Nedjalkov, Vladimir P. (ed.) *Reciprocal constructions*. (TSL 71), Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1751–1822.
- Asai, Tōru (1969) *Ainugo no bunpō Ainugo Ishikari hōgen no gairyaku* [An Ainu grammar. An outline of the grammar of the Ishikari dialect of Ainu]. In: *Ainu Minzokushi* 1. Tokyo: Daiichi Shuppan, 768-799.
- Bickel, Balthasar & Nichols, Johanna. in prep. The AUTOTYP database. Electronic database; <http://www.autotyp.ch>
- Bugaeva, Anna (2004) *Grammar and folklore texts of the Chitose dialect of Ainu (Idiolect of Ito Oda)*. (ELPR Publ. series A-045). Suita: Osaka Gakuin University. (Reviewed by A. F. Majewicz (2004) in *Linguistic and Oriental Studies from Poznań*, v.6, Adam Mickiewicz University, 187-188)
- Bugaeva, Anna (2008) Reported discourse and logophoricity in Southern Hokkaido dialects of Ainu. *Gengo Kenkyū* 133, 31-75
- Bugaeva, Anna (2010) Ainu applicatives in typological perspective. *Studies in Language* 34(4).749-801.
- Bugaeva, Anna (2011a) A diachronic study of the impersonal passive in Ainu. In: Malchukov, Andrej & Anna Siewierska (eds.) *Impersonal constructions cross-linguistically* (SLCS 124). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 517-546.
- Bugaeva, Anna (2011b) Ditransitive constructions in Ainu. *STUF* 64 (3), 237-255.
- Bugaeva, Anna (2013) Mermaid construction in Ainu. In: Tsunoda Tasaku (ed.) *Adnominal clauses and the 'Mermaid Construction': grammaticalization of nouns* (NINJAL Collaborative Research Project Reports 13-01). Tokyo: NINJAL, 667-677.
- Bugaeva, Anna (2015a) Causative constructions in Ainu: A typological perspective with remarks on the diachrony. *STUF* 68(4), 439–484.
- Bugaeva, Anna (2015b) *Valency classes in Ainu*. In: Malchukov, Andrej & Comrie, Bernard (eds.) *Valency classes in the world's languages*, Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 807-854.
- Bugaeva, Anna (2016a) On the innovative nature of Sakhalin Ainu: Focusing on nominalization. In: Gruzdeva, Ekaterina & Janhunen, Juha (eds.) *Linguistic Crossings and Crosslinguistics in Northeast Asia*. Helsinki: Finno-Ugrian Society Press, 95-117.
- Bugaeva, Anna (2016b) Noun-modifying clause constructions in Ainu. In: Matsumoto, Yoshiko, Comrie, Bernard & Sells, Peter. *Noun-Modifying Clause Constructions in Languages of Eurasia: Reshaping theoretical and geographical boundaries*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 205-252.
- Bugaeva, Anna (to appear in 2017) Polysynthesis in Ainu. In: M. Fortescue, M. Mithun, and N. Evans (eds.) *Handbook of Polysynthesis*. Oxford: OUP.
- Bugaeva, Anna & Whitman, John (2016) Deconstructing clausal noun modifying constructions. In: Michael Kenstowicz, Theodore Levin, and Ryo Masuda (eds.) *JK 23 Proceedings Volume*. Boston: MIT Online publ: <http://web.stanford.edu/group/cslicpublications/cslicpublications/ja-ko-contents/JK23/22Bugaeva-Whitman.pdf>
- Bugaeva, Anna, Endō, Shiho, and Akasegawa, Shirō (2015) *Topikku-betu Ainugokaiwajiten* [A topical dictionary of conversational Ainu]. Japanese HP: <http://ainutopic.ninjal.ac.jp/> ; English HP: <http://ainutopic.ninjal.ac.jp/en/>
- Bugaeva, Anna & Nagasaki, Iku (eds.) (2015) *Ainugo Kenkyū no Shomondai* [Issues in Ainu linguistics]. Sapporo: Sapporo Kikaku Sentā.
- Chiri, Mashiho (1974 [1936]) *Ainu gohōgaisetu* [An outline of Ainu grammar]. *Chiri Mashiho chosakushū*, v. 4. Tokyo:

- Heibonsha, 3–197.
- Chiri, Mashiho (1973 [1942]) *Ainu gohōkenkyū – karafutohōgen o chūshin to shite*. (Studies in Ainu Grammar – with an emphasis on the Sakhalin dialect). *Chiri Mashiho Chosakushū*, v. 3. Tokyo: Heibonsha, 455–586.
- Chiri, Yukie (1978 [1923]) *Ainu shin'yōshū* [Ainu songs of gods]. Tokyo: Iwanami Bunko.
- Hanihara, Kazurō (1991) Dual structure model the population history of the Japanese. *Japan Review* 2: 1-33.
- Haspelmath, Martin, M. S. Dryer, D. Gil, and B. Comrie (eds.) (2005) *The World Atlas of Language Structures (WALS)*, Oxford and New York: OUP; <http://wals.info>
- Jeong C., Nakagome S., and Di Rienzo A. (2016) Deep History of East Asian Populations Revealed Through Genetic Analysis of the Ainu. *Genetics* 202 (1): 261-272.
- Jinam T.A. et al. (2015) Unique characteristics of the Ainu population in Northern Japan. *Journal of Human Genetics* 60(10): 565-571.
- Jinbo, Kitora & Kanazawa, Shōzaburō (1986 [1898]) *Ainugo kaiwa jiten* [Ainu conversational dictionary]. Sapporo: Hokkaido Kikaku Sentā.
- Kannari, Matsu & Kindaichi, Kyōsuke (1993 [1959-75]) *Ainu Jojishi Yūkarashū* [A collection of Ainu heroic epics], v. 1-9. Tokyo: Sanseidō.
- Kayano, Shigeru (1998) *Kayano Shigeru no ainushinwa shūsei* [A collection of Ainu myths by Kayano Shigeru]. 1-10 vol, Tokyo: Heibonsha.
- Kikuchi, Toshihiko (1999) Ainu tiers with ancient cultures of Northeast Asia. In: William W. Fitzhugh & Chisato O. Dubreuil (eds.) *Ainu: Spirit of a Northern people*. Washington: Smithsonian Institution, 47-51.
- Kindaichi, Kyōsuke. (1993 [1931]) *Ainu yūkara gohō tekiyō* [An outline grammar of the Ainu epic poetry]. *Ainu jojishi yūkara no kenkyū* 2. Tokyo: Tōyō Bunko, 3-233. Reprinted in 1993: *Ainugogaku kōgi* 2 (Lectures on Ainu studies 2). Kindaichi Kyōsuke zenshū. Ainugo I, v. 5. Tokyo: Sanseidō, 145-366.
- Ko, Seongyeo, Joseph, Andrew & Whitman, John. 2014. Comparative consequences of the tongue root harmony analysis for proto-Tungusic, proto-Mongolic, and proto-Korean. In: Robbeets, Martine & Bisang, Walter (eds.), *Paradigm change. The Transeurasian languages and beyond*. (SLCS v. 161). Amsterdam: John Benjamins, 141-176.
- Kubodera, Itsuhiko (1977) *Ainu jojishi shin'yō seiden no kenkyū* [The study of Ainu heroic epics and songs of gods]. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Mithun, Marianne (1988) Lexical categories and the evolution of number marking. In: M. Hammond and M. Noonan, eds., *Theoretical morphology*, New York: Academic Press, 211-234.
- Murasaki, Kyōko (1979) *Karafuto ainugo. Bunpō-hen* [Sakhalin Ainu. Grammar volume]. Tokyo: Kokushokankōkai.
- Nakagawa Hiroshi (1995) *Ainugo chitose hōgen jiten* [A dictionary of the Chitose dialect of Ainu]. Tokyo: Sōfūkan.
- Nakagawa, Hiroshi, Bugaeva, Anna, and Kobayashi, Miki (2016) *A Glossed Audio Corpus of Ainu Folklore*. NINJAL, Japanese HP: <http://ainucorpus.ninjal.ac.jp/> ; English HP: <http://ainucorpus.ninjal.ac.jp/en/>
- Refsing, Kirsten (ed.) (1986) *The Ainu language. The morphology and syntax of the Shizunai dialect*. Aarhus: Aarhus University Press.
- Satō, Tomomi (2008) *Ainugo bunpō-no kiso* [The basics of Ainu grammar]. Tokyo: Daigakushorin.
- Tamura, Suzuko (1984-2000) *Ainugo onsei shiryō* 1-12. [Ainu audio materials 1-12]. Tokyo: Waseda daigaku gogaku kyōiku kenkyūjo.
- Tamura, Suzuko (1996) *Ainugo Saru hōgen jiten* [A dictionary of the Saru dialect of Ainu]. Tokyo: Sōfūkan.
- Tamura, Suzuko (2000 [1988]) *Ainugo* [The Ainu language]. In: Kōji, Takashi; Kōno, Rokurō & Chino, Eiichi (eds.) *Gengogaku daijiten* [Encyclopedia of linguistics, Tokyo: Sanseidō. English translation: The Ainu language, (ICHEL Linguistic Studies 29). Tokyo: Sanseidō.
- Vajda, Edward J. (2010) A Siberian Link with Na-Dene Languages. *The Dene-Yeniseian Connection*, ed. by J. Kari and B.

Potter, 33-99. *Anthropological Papers of the University of Alaska*, New series, vol. 5. Fairbanks: University of Alaska Fairbanks, Department of Anthropology.

Vovin, Alexander (2016) On the Linguistic Prehistory of Hokkaido. In: Gruzdeva, E. & J. Janhunen (eds.) *Linguistic Crossings and Crosslinguistics in Northeast Asia*. Helsinki: Finno-Ugrian Society Press, 29-38.

日本語・日本文化研究における古典語教育の位置

川村 大

東京外国語大学教授

1 はじめに

日本文化の研究・教育機関において古典の教育が不可欠であることを疑う人はおそらくいないであろう。しかし、古典教育ならぬ古典語の教育については、その必要性は必ずしも自明ではないかもしれない。

ある教育プログラムの中に古典語の授業が必要かどうかは、その教育プログラム全体の中での優先順位によって当然左右されるであろう。しかし、そのことを考慮してなお、およそ日本のことを総合的にかつ本格的に扱う教育プログラム——つまり例えば、本学大学院における「国際日本専攻」や、本学の学部教育における「日本語・日本地域」のようなコース——においては、古典語教育は必須であると考ええる。

以下、日本語・日本文化教育における古典日本語教育の存在意義について3つの観点から述べてみようと思う。

2 日本関係人文諸学の基礎学として

言うまでもないが、約70年前まで、日本では文語体の文章（ここでは、古典で用いられる文法・語彙を用いた文章のこと、と定義しておく）が生きて使われていた。従って、少しでも古い時代の日本について調査したり発信したりしようとするなら、文語体の文章の読解能力は必須である。

人文系の諸学では文献が研究対象の多くを占めるが、古代のことはさておき近代に限っても、対象となる文献が文語体で書かれている分野が多い。文学では『舞姫』『たけくらべ』などの文語体の作品が多数あることはもちろん、短歌・俳句では現在でも文語による作品が作られているということを見逃すことができない。歴史学・思想史学では書籍・新聞・雑誌・公文書から日記・書簡まで、文語体による膨大な資料を相手にすることになる。日本語学でも近代語を対象とするときは、しばしばこれら文語体による文字資料を扱うことになる。

無視できないのは、研究対象ではなくて先行研究が文語体で書かれているということである。さしあたり著者の知る文法研究に関して言えば、近代に限っても、『日本文法論』（1908）など山田孝雄^{よしお}の主要な著作は文語体で書かれており、しかも、今日でも参照されることが多い基本文献である。また、同じく基本文献である松下大三郎『改撰標準日本文法』（1928）のように、本文は口語体でも用例が文語というものが少なくない。また、研究テーマによっては本居宣長や富士谷成章などの議論に立ち返る必要がある。

古典語教育は、なによりもまず、これら日本関係の人文諸学に対する基礎学として不可欠である。

なお言い添えれば、社会系の諸学でも事情は本質的に変わらないであろう。ごくごく実用的な問題に限っても、例えば法典の文言の問題を指摘できる。日本の刑法・民法などは明治時代に公布されたが、その後、少なからぬ改正があったとはいえ、戦前どころか平成になっても文語体の条文が用いられていた。商法は2005年に部分的に口語化した、が、まだ文語の部分が残っている。手形法、小切手法など、まだ文語体のままの法律もある。

3 日本語教育の一環として

本学のように、毎年多くの留学生を受け入れ、また日本語教師志望の学生・院生が多数在籍している教育機関では、古典語教育は上級・超上級日本語教育のために必要である。

そもそもどの言語でも高級な表現とされるものは大抵古風な表現であるが、そのことを棚上げしても、現代日本語には近代以前の日本語の名残があちこちに存在する。一定以上の技量に達した学習者であれば、ほぼ間違いなくそうした要素について疑問を持つはずである。

そうしたもののうち、以下文法に関わる事項をいくつか列挙する。

- (1) 用言の否定形式に「読まない」の他に「読まず（～ぬ、～ねば）」がある。ズは言うまでもなく古典語の助動詞である。
- (2) 同じ否定形式「ない」でも、「読まない」に対して「読まないで」とは言えるが「白くない」に対して「白くないで」とは言えない。一方、「白くない」には中止形「白くなく」があるのに、「読まない」は普通「読まなく」とは言わない（近時「読まなく」、「起きなく、」という言い方が一般化しつつあるようだが）。

「白くない」のナイが形容詞「無イ」由来の補助形容詞であるのに対し、「読まない」のナイは本来形容詞「無イ」とは直接関係のない東国方言の否定辞である（元の語形は未詳）。それが江戸時代に、形容詞に類推して活用を整えていった結果が現代語の状況である。それゆえ、活用のパタンに異なるところがあってもおかしいことではない。

- (3) 格助詞ニ・トは名詞にのみ接続する（「彼の指示に従う」「彼と行動する」など）。しかし、複合接続形式の「に従って」「につれて」「にともなって」「とともに」あるいは複合文末形式の「に違いない」「にふさわしい」などは、動詞に直接接続する。

これら複合辞の前にあらわれるものは、歴史的には古典語で言う準体句である。江戸時代極初期に成立した準体助詞ノの用言下接用法の一般化に押されて準体句が使用範囲を縮小し、最後に残ったのが、これら複合辞を従える位置なのである。

- (4) 名詞が述語になるときは普通ダを伴わなければならないが、終助詞カ・ヨ・サ・ネが下接する場合にはダが現れない（ことがある）。

本か 本さ 本よ 本ね（「本だ {か/さ}」は不可。「本だ {よ/ね}」は可）

これらは、古典語における「体言＋助詞」述語の名残であると位置付けられる。

(5) 「動詞+ウ・ヨウ」のうち丁寧のマスが介入する場合、また「デス+ウ」の場合に拗音が現れる。

読みましょう 受けましょう 本でしょう (←→ 読もう 受けよう 本だろう)

また、動詞+マスを否定する時はン（ズの連体形ヌに由来する）しか接続しない。

マスはもともと下二段活用動詞マキラスであるが、そのウ・ヨウ形は江戸時代前半の上方語における「下二段活用動詞+ウ」の形を残したものである。否定形にヌが用いられるのも、近世上方語における動詞否定形である。なお、デスはデゴザイマス由来であるから、助動詞等の接続についてはマスと同様にふるまう。

これらの事は、日本語文法の不規則な部分として学習者にまる覚えさせるのが普通だし、とりあえずはそのような対処をするしかないのだが、ある水準に達した学習者であれば、古典語や日本語の歴史についての知識を得ることで、そうした不規則性をめぐる疑問は相当程度解消されることになる。逆に日本語教師にとっては、上級・超上級の学習者の質問に答えられるよう、古典語や日本語史に関する知識は必須ということになる。

このように、上級日本語学習者や日本語教師志望者にとって古典語教育は必要性が極めて高いと言える。

4 現代日本語・現代語研究を相対化するために

以下に指摘することは、日本語学専攻の学生・院生に限っての有用性ということになるだろう。

現代語を専攻する学生にとっても、古典語に関する素養は方言や他言語に関する知識と並んで必要であると、筆者は常々考えている。現代日本語や現代語研究を相対化する視点を養うために必要だからである。

例えば、他言語から見た日本語文法の特徴として、次のような事項がよく挙げられる。

- (1) 述語における受益表現（「してやる」「してくれる」等）の発達
- (2) 話手／聞手対立に注目する指示詞（コ／ソ）の使い分け
- (3) 聞手敬語（マス・デス）の発達
- (4) 「ウチ／ソト」に注目する敬語運用

実は、(1)～(4)はいずれも奈良・平安時代には欠けていたり、萌芽はあっても未発達であったりするものであった。大抵は江戸時代以降に発生し、あるいは確立したものである。つまり、日本語の歴史において相当新しい話ということになる。現代語だけを見て日本語の本質論を云々することの危険性を、こうした事例は示唆している。現代語しか見ないが故の視野狭窄を逃れるには、外国語との対照もさることながら、現代日本語により近い他言語、すなわち現代諸方言や過去の各時代の日本語との対照が有効である。

5 「古典語教育」研究の必要性

以上、日本語・日本文化の研究・教育において古典語教育がいかに必要かを述べてきたが、では具体的に、授業の組み立て・教材の選択などはどうあるべきか、といった問題については、門外漢である筆者の手に余る。ここではただ、「古典語教育はなぜ必要か」ということを、専ら筆者一人の体験に基づいて述べたに留まる。

なお、そもそも「古典研究」ならぬ「古典語教育」は、学界でもあまり注目されていないようである。国立国語研究所の「日本語研究・日本語教育文献データベース」によれば（2016年1月末現在）、「古典教育」を標題あるいはキーワードとして含む論文は277本ヒットするが、「古典語教育」をキーワードとする論文は1本だけ（ロシアにおける日本漢文の教育に関する報告）である。少なくとも、日本において日本語で書かれた論文に関する限り、先行研究はほぼ皆無と言ってよい。

今はまだ、教員個々人の実践に関する情報を地道に集積していく段階なのかもしれない。そうした段階を超えた、大学等における古典語教授法の構築や古典語教育の目指す方向性といった問題は、言うまでもなく全て今後の課題である。

付記

本稿は、国際シンポジウム「国際日本研究 対話、交流、ダイナミクス」における報告「国際日本研究における古典語教育の位置」（2016年1月31日）を基に改稿したものである。報告の機会を与えて下さった本学国際日本学研究院の先生方、当日数々の質問をして下さった皆様に感謝申し上げます。

なお、上記シンポジウムの後、福嶋健伸・小西いずみ編著（2016）『日本語学の教え方 教育の意義と実践』（くろしお出版）が刊行された。小田勝「大学での古典文法教育」等の日本語史に関する教育実践報告を含む。

文献

- 此島正年 1973 『日本語助動詞の研究 体系と歴史』桜楓社（1979 補正再販）
- 原口裕 1978 「連体形準体法の実態——近世後期資料の場合——」『春日和男教授退官記念 語文論叢』桜楓社
- 松下大三郎 1928 『改撰標準日本文法』紀元社（訂正版：中文館書店 1930、同復刻：徳田政信編、勉誠社 1974、同訂正再版：1978）
- 山田孝雄 1908 『日本文法論』宝文館

参照 URL

「日本語研究・日本語教育文献データベース」<https://bibdb.ninjal.ac.jp/bunken/data/>

「電子政府の総合窓口 e-Gov 法令検索」<http://law.e-gov.go.jp/cgi-bin/idxsearch.cgi>

「日本における言語とその教育」総括

坂本 恵

東京外国語大学教授

2日目のテーマは「日本における言語とその教育」であったが、各報告の中での共通するキーワードは「多様性」であった。報告ではいろいろな意味での多様性が取り上げられ、また、多様性と相反する概念についても言及があった。日本語研究は言ってみれば多様な日本語の研究であるとも言える。方言研究はその一つであり、日本国内にある言語の多様性という意味ではアイヌ語研究もその一つの例である。「古典文法」と呼ばれるものについても多様性が見られるなど日本語に限らず言語は一般的に多様性を内包していると言えるが、その教育となると、その多様性をどう扱うかが問題となる。日本語教育の中では効率化が求められ、そうした多様性の中で規範を設定し、標準的なものとして扱うことになる。しかし教室の中が規範性の世界であるとしても、教室を一步出ればそこは多様性の海であり、また教育の中でも学習者の中間的な言語をどの程度容認するかという点においては多様性を意識せざるを得ない。そのようなことを考えさせられる報告であった。

それぞれの報告者も多様性を意識したまとめを行った。野田氏は日本語教育の中での多様性の重要性を強調した。地域により、また目的により、それぞれの学習者の要求にあわせて教育も多様化する必要があることを示した。藤村氏は多様性の中で限られた時間で効率よく習得させるため、日本語教育の中で幅広く対応が可能な軸を身につけさせる必要性について述べた。木部氏は日本語は多様性、規範性が教育で重要であり、母語教育においても、どちらも必要であること、日本では言語は均一と思っている人が多いが多言語があるのが当たり前という意識を持つべきであること、方言研究には古典語研究が必要であるなど異分野とのコラボが可能であること、という3点を指摘した。朝日氏は社会言語学研究的立場としては多様性の記述に徹しているが、この研究は言語の実態や変化を示し、研修の場を提供できることを述べた。アイヌ語研究者で日本語非母語話者であるブガエワ氏は母国で学んだ日本語が来日後大阪で通用しなかった経験からも、日本語は多様であり「日本語」と言うより「日本語諸言語」という言葉が広がることを希望すること、また、古典語の知識は日本語研究に必須であることを示した。川村氏は古典語教育、研究は実社会との接点が少ないが、方言研究などに役立つこと、また、古典語教育のニーズは多様であるにもかかわらず、実際にはそれには十分にこたえられない現状などについて報告した。

他国での同様の現状に触れたり、思想史の立場からの指摘などフロアとの活発なやりとりのあと、午前中の講演者である影山氏からの総括が行われた。その中で、言語は多様であり、その多様を前提とした教育研究が必要であること、普遍性と共通性、規範性と個別性、そして多様性を念頭に置いて、静的ではなくダイナミックな研究、教育が必要であることがよくわかるシンポジウムであったとまとめた。

このシンポジウムのテーマである「国際日本研究-対話、交流、ダイナミクス」が日本語の研究、教育の現場でどのように表れ、扱われているかが概観できたことを確認した。

編集後記

まず、本シンポジウムにご参加いただいた先生方にお礼申し上げます。さらに三日間にわたるシンポジウムを支えていただいた多くのみなさんにもお礼申し上げます。ここにシンポジウムの報告を提出いたします。

シンポジウムでは、「国際日本研究——対話・交流・ダイナミクス」のタイトルのとおり、「国際日本研究」をキーワードに、それぞれ異なる研究分野をまたがって、豊かな対話と交流の機会がつけられました。そして、多様な分野をつらぬいて、地殻変動のように動いているダイナミズムを感じ取ることができました。

歴史学の立場から問題提起していただいたキャロル・グラック教授の言葉をかりれば、そのダイナミズムを規定する条件は〈モダニティ=近代性〉とすることができるでしょう。

そして、世界大ですすんでいる総合的な言語学研究プログラムを紹介していただいた影山太郎教授は、私たちの研究が「世界均一化・世界共有化」という大きなうねりのなかにいることを教えてくれました。

さらに、小松和彦教授には、「妖怪」という個別研究が、きわめて偶発的な条件のもとで、いかに〈国際日本研究〉の主要なテーマへと展開していったか、そのケース・スタディを披露していただきました。

シンポジウムでしめされた、輝かしい多くの成果と可能性を、現在そしてこれからの東京外国語大学国際日本学研究院の研究・教育実践のなかで具体化していきたいと存じます。

みなさま、本当にありがとうございました。

(国際日本学研究院 友常勉)

東京外国語大学 国際日本学研究院 報告 I

Print: ISSN 2432-5708
Online: ISSN 2433-9830

2015 年度国際シンポジウム「国際日本研究—対話、交流、ダイナミクス」
Internationalizing Japan Studies: Dialogues, Interactions, Dynamics

発行：2017 年 3 月

編集者・発行者：東京外国語大学 大学院国際日本学研究院

院長 早津恵美子

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1 アゴラ・グローバル 2 階 国際化拠点室

TEL 042-330-5534

E-mail kokusai-kyoten@tufs.ac.jp

印刷・製本：株式会社アトミ

〒187-0031 東京都小平市小川東町 5 丁目 13-22

TEL.042-345-1155

© Tokyo University of Foreign Studies, Institute of Japan Studies



**東京外国語大学 大学院
国際日本学研究院**

Institute of Japan Studies,
Tokyo University of Foreign Studies